



Riti dei Funerali

طقس

التجنيز

PATRIARCATO COPTO ORTODOSSO
DIOCESI DI TORINO
CHIESA S. MARIA VERGINE
A TORINO

بطريركية اللاقياط الارثوذكس

إيبارشية تورينو

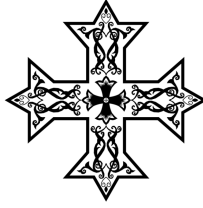
كنيسة السيدة العذراء مريم بتورينو



S.S. PAPA TEODORO II
Papa di Alessandria e Patriarca della sede di S. Marco



MON. BARNABA
Vescovo della Chiesa Copta Ortodossa di Torino



Riti dei Funerali

طقس التجنيز

Non continuate ad affliggervi come gli altri che non hanno speranza. Noi crediamo infatti che Gesù è morto e risuscitato; così anche quelli che sono morti, Dio li radunerà per mezzo di Gesù insieme con lui.

(1Tessalonicesi 4,13-14)

" لا تحزنوا كالباقيين الذين لا رجاء لهم لأنه إن كنا نؤمن أن يسوع مات وقام فكذلك
الراقدون بيسوع سيحضرهم الله أيضاً معه "
(١ تس ٤ : ١٣ ، ١٤)

Sigle: **C** = Coro, Cantori; **D** = Diacono; **P** = Popolo; **S** = Sacerdote

Molte delle orazioni sono state tradotte da dott. Andrea Nicolotti e don Stefano Rosso. Altre parti da Marco Hamam. Redazione e testo arabo a cura di Gamil Habib.

لقد تم ترجمت العديد من الصلوات من قبل أندريا نيكولوتي ودون ستيفانو روسو.
أجزاء أخرى من ماركو حمام. التحرير والنص العربي والتعديل الأخير تم
بواسطة جميل حبيب.

Torino Marzo 2018 – Barmahat 1734 era dei Martiri
A cura di Gamil Habib

Rito per gli uomini adulti

طقس تجنيز الرجال الكبار

Il S. inizia dicendo l'orazione di rendimento di grazie, l'offerta dell'incenso, il Gloria al Padre e il Salmo 50, poi i salmi.

يبدأ الطقس بقول الكاهن
لصلاة الشكر ثم يرفع البخور
ويقول المجد للآب .. وبعدها
المزمور الخمسين ثم يقول
الكاهن هذه القطع من المزامير

*Il sacerdote recita la
preghiera di ringraziamento.*

يبتدئ الكاهن بصلاة الشكر

S. Pregate.

D. State in piedi per la preghiera.

S. Pace a tutti.

P. E allo spirito tuo.

الكاهن: صل
الشماس: للصلاة قفوا.
الكاهن: السلام للجميع.
الشعب: ولروحك أيضا.

S. recita la preghiera di rendimento di grazie:

يقول الكاهن صلاة الشكر:

S. Rendiamo grazie a Dio, benefattore e misericordioso, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, perché ci ha protetti, aiutati, vegliati, accolti, risparmiati, sostenuti e portati sino a quest'ora. Chiediamogli anche di custodirci in questo santo giorno e tutti i giorni della nostra vita nella pace piena, lui che è l'onnipotente Signore Dio nostro.

فلنشكر صانع الخيرات
الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح لأنه
سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعاضدنا
وأتى بنا إلى هذه الساعة هو
أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا
اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام، ضابط الكل الرب
إلهنا.

D. Pregate.

P. Kyrie, eleison.

الشماس: صلوا
الشعب: يا رب ارحم.

S. Sovrano Signore Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, ti rendiamo grazie secondo ogni cosa, per ogni cosa ed in ogni cosa, perché ci hai protetti, aiutati, vegliati, accolti, risparmiati, sostenuti e portati sino a quest'ora.

الكاهن:
أيها السيد الرب الإله ضابط
الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. نشكرك علي كل
حال وفي كل حال ومن أجل كل
حال. لأنك سترتنا وأعنتنا
وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت
علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى
هذه الساعة.

D. Pregate affinché Dio abbia pietà di noi, abbia misericordia di noi, ci ascolti, ci aiuti, accolga le preghiere e le suppliche dei suoi santi per mano loro in favore nostro per il bene, sempre, e ci rimetta i nostri peccati.

P. Kyrie, eleison.

S. Perciò preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: concedici di terminare questo santo giorno e tutti i giorni della nostra vita nella pace piena e nel tuo timore. Ogni invidia, ogni tentazione, ogni opera di Satana, la trama di uomini malvagi e l'insorgenza di nemici occulti e palesi

Il sacerdote china il capo verso oriente e segna sé stesso in forma di croce, dicendo:

allontanali da noi

Poi si rivolge verso ovest, a destra, e segna il popolo dicendo:

e da tutto il tuo popolo e da quest'anima e da questo santo luogo che è tuo.

Ma le cose che sono buone ed utili disponile per noi, poiché tu ci hai dato la potestà di calpestare serpenti e scorpioni, ed ogni forza del nemico. E non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal Male, per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

الشماس: اطلبوا لى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل إليه سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا فى كل حين ويغفر لنا خطايانا.

الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن:

من اجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك. كل حسد وكل تجربه وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

بطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:

انزعها عنا

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً:

وعن سائر شعبك.

وعن هذه النفس

وعن موضعك المقدس هذا. أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذى أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوه العدو. ولا تدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتى لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين كلها آمين.

Il S. dice la Preghiera dell'incenso

صلاة رفع البخور

S. O Cristo nostro Dio, grande, terribile e veritiero, Figlio unigenito e Verbo di Dio Padre; aroma che si effonde è il tuo santo Nome, ed in ogni luogo si offrono incensi al tuo Nome santo, ed un sacrificio puro.

D. Pregate per il sacrificio che stiamo presentando.

S. Ti preghiamo, Sovrano nostro, accetta le nostre suppliche sino a te, e fa' che salgano le nostre preghiere come incenso al tuo cospetto: le nostre mani alzate come sacrificio vespertino. Perché tu sei il vero sacrificio vespertino, tu che hai dato te stesso sulla croce gloriosa per i nostri peccati, secondo il beneplacito del tuo buon Padre; tu, che sei con lui benedetto unitamente allo Spirito Santo vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

C. Gloria al Padre e al figliolo ed allo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro...

Salmo 50

Pietà di me, o Dio, secondo la tua misericordia; nella tua grande bontà cancella il mio peccato. Lavami da tutte le mie colpe, mondami dal mio peccato.

Riconosco la mia colpa, il mio peccato mi sta sempre dinanzi. Contro di te, contro te solo ho peccato, quello che è male ai tuoi occhi, io l'ho fatto; perciò sei giusto quando parli,

الكاهن:

أيها المسيح إلهنا العظيم المخوف الحقيقي الابن الوحيد وكلمة الله الآب، طيب مسكوب هو اسمك القدوس، وفي كل مكان يقدم بخور لاسمك القدوس صعيدة طاهرة.

الشماس: صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

الكاهن:

نسألك يا سيدنا إقبل إليك طلباتنا ولتستقيم أمامك صلاتنا مثل بخور، رفع أيدينا ذبيحة مسائية، لأنك أنت هو ذبيحة المساء الحقيقية الذي أصعدت ذاتك من أجل خطايانا على الصليب المكرم كإرادة أبيك. هذا الذي أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

أبنا الذي في السموات...

المزمور الخمسين

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني كثيرا من إثمي ومن خطيتي طهرني، لأنني أنا عارف بإثمي وخطيتي أمامي في كل حين. لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب إذا حوكمت. لأنني هأنذا بالإثم

retto nel tuo giudizio. Ecco, nella colpa sono stato generato, nel peccato mi ha concepito mia madre. Ma tu vuoi la sincerità del cuore e nell'intimo m'insegni la sapienza.

Purificami con issopo e sarò mondo; lavami e sarò più bianco della neve. Fammi sentire gioia e letizia, ed esulteranno le ossa che hai spezzato. Distogli lo sguardo dai miei peccati, cancella tutte le mie colpe.

Crea in me, o Dio, un cuore puro, rinnova in me uno spirito saldo. Non respingermi dalla tua presenza e non privarmi del tuo santo spirito. Rendimi la gioia di essere salvato, sostieni in me un animo generoso. Insegnerò agli erranti le tue vie e i peccatori a te ritorneranno.

Liberami dal sangue, Dio, Dio mia salvezza, la mia lingua esalterà la tua giustizia. Signore, apri le mie labbra e la mia bocca proclami la tua lode; poiché non gradisci il sacrificio e, se offro olocausti, non li accetti.

Uno spirito contrito è sacrificio a Dio, un cuore affranto e umiliato, Dio, tu non disprezzi. Nel tuo amore fa' grazia a Sion, rialza le mura di Gerusalemme. Allora gradirai i sacrifici prescritti, l'olocausto e l'intera oblazione, allora immoleranno vittime sopra il tuo altare. Alleluia.

حبلى بي، وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا قد أحبيت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها. تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سرورا وفرحاً، فتبتهج عظامي المنسحقة. اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل أثامي. قلباً نقياً اخلق في يا الله، وروحاً مستقيماً جدده في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني. امنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأثمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون، نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك. يا رب افتح شفقتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك لو أثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لا يردله الله، أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتبين أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح البر قرباناً ومحرقات ويقربون على مذبحك العجول. هليلويا.

Sal 138,7-10

مزمور ١٣٩: ٩-١٠

Dove potrei andare lontano dal tuo spirito? Dove fuggire, lontano dalla tua presenza? Se salissi nei cieli, là tu sei! Se discendessi negli inferi, anche là tu sei! Se raggiungessi le ali dell'aurora e riuscissi ad abitare al di là del mare, anche là mi guiderebbe la tua mano, mi prenderebbe la tua destra. Alleluia.

إلى أين أذهب من روحك، وإلى أين أهرب من وجهك. إن صعدت إلى السماء فأنت هناك، وإن هبطت إلى الهاوية فأنت هناك أيضاً. وإن إتخذت لي أجنحه وأقمتها باكراً لأسكن في أواخر البحر، فإن يدك هناك تهديني ويمينك تمسكني. أليلويا.

Sal 118,175-176

مزمور ١١٩: ١٧٥-١٧٦

Viva l'anima mia e ti dia lode; mi proteggeranno i tuoi giudizi. Come pecora smarrita vado errando; cerca il tuo servo, poiché non dimentico i tuoi precetti. Alleluia.

تحيا نفسي وتباركك، وأحكامك تعينني. ضللت مثل الخروف الضال، فأطلب عبدك لأنني لم أنس وصاياك. أليلويا.

Sal 114, 16-18

مزمور ١١٥: ١٦-١٨

I cieli sono i cieli del Signore, ma ha dato la terra ai figli dell'uomo. Non i morti lodano il Signore, né quanti scendono nella tomba. Ma noi, i viventi, benediciamo il Signore ora e sempre. Alleluia.

سماوات السموات للرب. والأرض أعطاها لأبناء البشر. ليس الأموات يباركونك يارب، ولا كل الهابطين في الهاوية. لكن نحن الأحياء الذين نباركك يارب، من الآن وإلى الأبد. أليلويا.

Sal 115,1-10

مزمور ١١٦: ١-٩

Amo il Signore perché ascolta il grido della mia preghiera. Verso di me ha teso l'orecchio nel giorno in cui lo invocavo. Mi stringevano funi di morte, ero preso nei lacci degli inferi. Mi opprimevano tristezza e angoscia e ho invocato il nome del Signore: «Ti prego, Signore, salvami». Buono e giusto è il Signore, il nostro Dio è misericordioso. Il Signore protegge gli umili: ero misero ed egli mi ha salvato. Ritorna, anima mia, alla tua pace, poiché il Signore ti ha beneficato; egli mi ha sottratto dalla morte, ha liberato i miei occhi dalle lacrime, ha preservato i miei piedi dalla caduta. Camminerò alla presenza del Signore sulla terra dei viventi. Alleluia.

أحببت أن يسمع الرب صوت تضرعي، لأنه أمال بسمعه إلي، وفي أيامي دعوته. لأن أوجاع الموت إكتفتني، وشدائد الهاوية أصابتني. نالني ضيق وحزن، فدعوت إسم الرب. يارب نج نفسي، الرب هو رحيم وبار وإلهنا يرحم. حافظ الأطفال الصغار هو الرب، تواضعت فخلصني إرجعي يا نفسي إلى موضع راحتك، لأن الرب قد أحسن إلي. خلص نفسي من الموت، وعيني من الدموع ورجلي من الزلل. أرضي الرب أمامه في كورة الأحياء. أليلويا.

Quindi dice: «Benedicimi. Guarda il mio pentimento. Perdona me, i miei padri ed i miei fratelli. Prega per me».

ثم يقول: باركوا علي ها مطانيه إغفروا لي يا آبائي وإخوتي صلوا عني.

C. Gloria al Padre e al figliolo ed allo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

Epistola di San Paolo (1Cor 15,1-23)

البولس من رسالة (١كو ١٥ : ٣-١)

Prima lettera ai Corinzi (15,1-23)

Della prima lettera di San Paolo ai Corinzi, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Vi rendo noto, fratelli, il vangelo che vi ho annunziato e che voi avete ricevuto, nel quale restate saldi, e dal quale anche ricevete la salvezza, se lo mantenete in quella forma in cui ve l'ho annunziato. Altrimenti, avreste creduto invano!

Vi ho trasmesso dunque, anzitutto, quello che anch'io ho ricevuto: che cioè Cristo morì per i nostri peccati secondo le Scritture, fu sepolto ed è risuscitato il terzo giorno secondo le Scritture, e che apparve a Cefa e quindi ai Dodici. In seguito apparve a più di cinquecento fratelli in una sola volta: la maggior parte di essi vive ancora, mentre alcuni sono morti. Inoltre apparve a Giacomo, e quindi a tutti gli apostoli. Ultimo fra tutti apparve anche a me come a un aborto. Io infatti sono l'infimo degli apostoli, e non sono degno neppure di essere chiamato apostolo, perché ho perseguitato la Chiesa di Dio. Per grazia di Dio però sono quello che sono, e la sua grazia in me non è stata vana; anzi ho faticato più di tutti loro, non io però, ma la grazia di Dio che è con me. Pertanto, sia io che loro, così predichiamo e così avete creduto.

Ora, se si predica che Cristo è risuscitato dai morti, come possono dire alcuni tra voi che non esiste risurrezione dei morti? Se non esiste risurrezione dai morti, neanche Cristo è

البولس من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنتوس، بركاته على جميعنا. آمين.

وأنا أعلمكم يا أخوتي أن الإنجيل الذي بشرتكم به هو الذي قبلتموه، هذا الذي أنتم فيه ثابتون، هذا الذي خلصتم من قبله، لأنني بالكلام بشرتكم إن كنتم به تتمسكون، وإلا فباطل قد آمنتم. لأنني سلمت إليكم أولاً ما قد أخذت، أن المسيح مات عن خطايانا كما في الكتب. وأنه دفن وأنه قام في اليوم الثالث كما في الكتب، وأنه ظهر لصفاء ثم ظهر للاثنى عشر، ومن بعد ذلك ظهر دفعة واحدة لأكثر من خمسمائة أخ، أكثرهم باق أحياء إلى الآن ومنهم من قد رقد.

ثم ترى ليعقوب ثم ترى لسائر الرسل وفي آخر جميعهم أنا الذي مثل السقط ظهر لي أيضاً، وأنا أصغر الرسل كلهم، ولست مستحقاً أن أدعى رسولاً من أجل أني طاردت بيعة الله.

وبنعمة الله صرت إلى ما أنا عليه، وبنعمته التي في ليست بباطل، بل وقد تعبت أكثر من جميعهم ولكن لا أنا بل بنعمة الله التي في، فإن كنت إذاً أنا أو أولئك فهكذا نبشر وهكذا آمنتم، وإن كان ينادي بالمسيح أنه قام من الأموات، فكيف صار فيكم قوم يقولون أنه لا تكون قيامة للأموات.

risuscitato! Ma se Cristo non è risuscitato, allora è vana la nostra predicazione ed è vana anche la vostra fede. Noi, poi, risuliamo falsi testimoni di Dio, perché contro Dio abbiamo testimoniato che egli ha risuscitato Cristo, mentre non lo ha risuscitato, se è vero che i morti non risorgono. Se infatti i morti non risorgono, neanche Cristo è risorto; ma se Cristo non è risorto, è vana la vostra fede e voi siete ancora nei vostri peccati. E anche quelli che sono morti in Cristo sono perduti. Se poi noi abbiamo avuto speranza in Cristo soltanto in questa vita, siamo da compiangere più di tutti gli uomini.

Ora, invece, Cristo è risuscitato dai morti, primizia di coloro che sono morti. Poiché se a causa di un uomo venne la morte, a causa di un uomo verrà anche la risurrezione dei morti; e come tutti muoiono in Adamo, così tutti riceveranno la vita in Cristo. Ciascuno però nel suo ordine.

Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen. Così sia.

I C. cantano il trisagio, cioè i tre Santo.

Santo Iddio, santo Forte, santo Immortale, generato dalla Vergine, pietà di noi.

Santo Iddio, santo Forte, santo Immortale, crocifisso per noi, pietà di noi.

Santo Iddio, santo Forte, santo Immortale, risuscitato dai morti ed ascenso ai cieli, pietà di noi.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.
Santa Trinità, pietà di noi.

فإن لم تكن قيامة للأموات فالمسيح إذاً ما قام، وإن كان المسيح لم يقم ففكراتنا باطلة، وباطل أيضاً إيمانكم. وسنوجد نحن أيضاً شهود زور لله، حيث قد شهدنا على الله أنه أقام المسيح وهو لم يقمه، إن كان الموتى لا يقومون.

فإن كان الموتى لا يقومون فلا يكون المسيح قد قام أيضاً، وإن كان المسيح لم يقم فباطل هو إيمانكم وأنتم بعد تحت خطاياكم. أو لعل الذين ماتوا في المسيح قد هلكوا. وإن كنا في هذه الحياة فقط نرجو المسيح فنحن أشقى جميع الناس.

والآن قد قام المسيح من الأموات، وصار باكورة المضطجعين، وكما أنه بإنسان كان الموت كذلك بإنسان آخر تكون قيامة الأموات، وكما أنه في آدم يموت الجميع كذلك في المسيح أيضاً سيحيا الجميع، كل واحد وواحد في رتبته.

نعمة الله الأب تحل على أرواحكم يا آبائي وأخوتي. آمين.

*المرتلون يقولون لحن الثلاثة
تقديسات*

قُدُّوسُ الله قُدُّوسُ القويِّ قُدُّوسُ الذي لا يموت، يا الذي وُلِدَ من العذراء ارحمنا.

قُدُّوسُ الله قُدُّوسُ القويِّ قُدُّوسُ الذي لا يموت، يا الذي صُلب عَنَّا ارحمنا.

قُدُّوسُ الله قُدُّوسُ القويِّ قُدُّوسُ الذي لا يموت، يا الذي قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ ارحمنا.

المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدَّاهرين، آمين.

Preghiera del Vangelo

أوشية الإنجيل

S. Pregate.

D. *State in piedi per la preghiera.*

S. Pace a tutti.

P. *Ed allo spirito tuo.*

S. Sovrano Signore Gesù Cristo Iddio nostro, che hai detto ai tuoi santi ed onorati discepoli e puri apostoli: “Molti profeti ed uomini giusti hanno desiderato vedere ciò che voi vedete e non lo videro, ed udire ciò che voi udite e non lo udirono; perciò beati sono i vostri occhi perché vedono, e i vostri orecchi perché odono”; che possiamo essere degni di ascoltare e mettere in pratica i tuoi santi vangeli, per le preghiere dei tuoi santi.

D. *Pregate per il santo vangelo.*

P. *Signore, pietà.*

S. Ricordati dunque, o Sovrano nostro, di tutti coloro che ci hanno domandato di fare memoria di loro nelle nostre preghiere e suppliche che leviamo a te, Signore nostro Dio. Quelli che si sono già addormentati, falli riposare; quelli che sono malati, sanali. Perché tu sei vita di noi tutti, salvezza di noi tutti, speranza di noi tutti, cura di noi tutti e risurrezione di noi tutti, e a te leviamo gloria, onore ed adorazione, assieme al tuo buon Padre ed allo Spirito Santo, vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

الكاهن: صل.

الشماس: للصلاة قفوا.

الكاهن: السلام لكل.

الشعب: ولروحك أيضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين
المكرمين ورسله الأظهر، إن
أنبياء وأبرار كثيرين اشتهوا أن
يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن
يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا. أما أنتم فطوبى لأعينكم
لأنها تبصر ولاذانكم لأنها
تسمع فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل

المقدس.

الشعب: يارب ارحم.

الكاهن:

أذكر أيضاً يا سيدنا كل الذين
أمرونا أن نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا.
الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم.
المرضى أشفيهم لأنك أنت هو
حياتنا كلنا وخلصنا كلنا
ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا
وقيامتنا كلنا.
وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والإكرام والسجود مع
أبيك الصالح والروح القدس...
الخ.

Salmi (64:5,6)

Dai salmi del nostro maestro il profeta Davide, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Beato chi hai scelto e chiamato vicino,

من مزامير معلمنا داود النبي
بركاته على جميعنا آمين.

طوبى لمن اخترته وقبلته

abiterà nei tuoi atri, o Dio, nostra salvezza,
speranza dei confini della terra. Alleluia.

ليسكن في ديارك إلى الأبد .
إسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء
أقطار الأرض كلها. أليلويا

Il Vangelo secondo Giovanni (5:19,29)

الإنجيل من يوحنا (٥: ١٩-٢٩)

State in piedi con timore davanti al Signore ed ascoltate devotamente il santo Vangelo secondo il nostro santo Giovanni evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Gesù riprese a parlare e disse: «In verità, in verità vi dico, il Figlio da sé non può fare nulla se non ciò che vede fare dal Padre; quello che egli fa, anche il Figlio lo fa. Il Padre infatti ama il Figlio, gli manifesta tutto quello che fa e gli manifesterà opere ancora più grandi di queste, e voi ne resterete meravigliati. Come il Padre risuscita i morti e dà la vita, così anche il Figlio dà la vita a chi vuole; il Padre infatti non giudica nessuno ma ha rimesso ogni giudizio al Figlio, perché tutti onorino il Figlio come onorano il Padre. Chi non onora il Figlio, non onora il Padre che lo ha mandato. In verità, in verità vi dico: chi ascolta la mia parola e crede a colui che mi ha mandato, ha la vita eterna e non va incontro al giudizio, ma è passato dalla morte alla vita. In verità, in verità vi dico: è venuto il momento, ed è questo, in cui i morti udranno la voce del Figlio di Dio, e quelli che l'avranno ascoltata, vivranno. Come infatti il Padre ha la vita in se stesso, così ha concesso al Figlio di avere la vita in se stesso; e gli ha dato il potere di giudicare, perché è Figlio dell'uomo. Non vi meravigliate di questo, poiché verrà l'ora in cui tutti coloro che sono nei sepolcri udranno la sua voce e ne usciranno: quanti fecero il bene per una risurrezione di vita e quanti

قفوا بخوف أمام الله لسماع
الإنجيل المقدس، فصل شريف
من إنجيل معلمنا يوحنا البشير،
بركاته على جميعنا آمين.

فأجاب يسوع وقال لهم : الحق
الحق أقول لكم: لا يقدر الابن
أن يعمل من نفسه شيئاً إلا ما
ينظر الآب يعمل. لأن مهما
عمل ذاك فهذا يعملُه الابن كذلك
لأن الآب يحب الابن ويريه
جميع ما هو يعملُه، وسيريه
أعمالاً أعظم من هذه لتتعبجوا
أنتم لأنه كما أن الآب يقيم
الأموات ويحيي، كذلك الابن
أيضاً يحيي من يشاء لأن الآب
لا يدين أحداً، بل قد أعطى كل
الدينونة للابن لكي يكرم الجميع
الابن كما يكرمون الآب. من لا
يكرم الابن لا يكرم الآب الذي
أرسله الحق الحق أقول لكم: إن
من يسمع كلامي ويؤمن بالذي
أرسلني فله حياة أبدية، ولا يأتي
إلى دينونة، بل قد انتقل من
الموت إلى الحياة الحق الحق
أقول لكم : إنه تأتي ساعة وهي
الآن، حين يسمع الأموات
صوت ابن الله، والسمعون
يحيون لأنه كما أن الآب له حياة
في ذاته، كذلك أعطى الابن
أيضاً أن تكون له حياة في ذاته
وأعطاه سلطاناً أن يدين أيضاً،
لأنه ابن الإنسان لا تتعجبوا من
هذا، فإنه تأتي ساعة فيها يسمع
جميع الذين في القبور صوته
فيخرج الذين فعلوا الصالحات
إلى قيامة الحياة، والذين عملوا
السيئات إلى قيامة الدينونة.

fecero il male per una risurrezione di condanna.

La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.

S. Nel nome della Santissima Trinità. L'unico Dio Il Padre, il Figlio. E lo Spirito Santo.

Psali

ويقول أيضاً هذه الإبصالية الآدام

S. O Signore, concedi a quest'anima per la quale ci siamo riuniti il riposo nel regno dei cieli. Aprile, o Signore, le porte del cielo. Accogli quest'anima per la tua infinita misericordia. Aprile la porta della giustizia, perché possa farvi ingresso e goderne le delizie; aprile la porta del paradiso, come facesti con il ladrone alla tua destra; aprile la porta del regno perché sia in comunione con tutti i santi, aprile la porta del riposo perché innalzi cantici insieme a tutti gli angeli; che sia degna di guardare le delizie e possano gli angeli della luce farla entrare nella vita. Concedi a quest'anima, o Signore, il riposo tra le braccia dei nostri padri Abramo, Isacco e Giacobbe. Perdoni i suoi peccati commessi consapevolmente e inconsapevolmente, perché tu solo, o Signore, conosci le debolezze e le mancanze dell'umanità. Consola con la tua misericordia tutti i suoi familiari. Concedi loro la pazienza e la ricompensa celeste, per intercessione della nostra Signora Maria e di tutti gli esseri celesti. La tua misericordia e il tuo sostegno siano con il tuo popolo. Fa' che siamo saldi nella tua fede ortodossa. Sii nostro aiuto: noi fedeli a te ci prostriamo, o Cristo, insieme al tuo buon Padre allo Spirito Santo, perché sei venuto e ci hai salvati.

والمجد لله دائماً.

الكاهن: باسم الثالوث المساوي الأب والابن والروح القدس.

الكاهن:

هذه النفس التي اجتمعنا بسببها يارب نرحمها في ملكوت السموات افتح لها يارب ابواب السماء واقبلها إليك كعظيم رحمتك افتح لها يارب باب البر لكي تدخل وتتبع هناك افتح لها يارب باب الفردوس كما فتحته للص اليمين افتح لها يارب باب الملكوت لتشارك جميع القديسين افتح لها يارب ابواب الراحة لترتل مع كافة الملائكة ولتستحق أن تنظر النعيم ولتدخلها ملائكة النور إلى الحياة ولتتكي في حضن آبائنا إبراهيم وإسحق ويعقوب اغفر لها خطاياها التي سبقت فصنعها بمعرفة وبغير معرفة معاً لأنك أنت يارب تعرف ضعف البشرية ونقصها وبرحمتك عز كل الذين خلفتهم وأهل بيتها ألهمهم صبراً وعوضهم أجراً صالحاً سماوياً بشفاعاة سيدتنا القديسة مريم وجميع صفوف السمائيين فلتكن رحمتك ومعونتك مع شعبك وأعظم برودة وثبتنا في إيمانك الأرثوذكسي كن ناصرنا لنا نحن المؤمنين نسجد لك أيها المسيح مع أبليك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

**Il sacerdote recita le tre piccole preghiere:
pace, padre, e adunanze.**

ثم يقول الكاهن الثلاث أوامري
الصغار، السلام والآباء
والاجتماعات.

La preghiera della pace

S. Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo. Invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini: ricordati, o Signore, della pace della tua Chiesa, una, unica, santa, cattolica ed apostolica,

D. *Pregate per la pace della Chiesa di Dio, santa, una, cattolica, apostolica ed ortodossa.*

P. *Signore, pietà.*

S. quella che si estende da un confine all'altro della terra.

أوشية السلام

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح، نسأل ونطلب من
صالحك يا محب البشر. أذكر
يا رب سلام كنيسة الواحدة
الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

الشماس:

صلوا من أجل سلام كنيسة الله
الواحدة المقدسة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسية.

الشعب: يا رب ارحم.
الكاهن: هذه الكائنة من أقاصي
المسكونة إلى أقاصيها.

Preghiera per i padri

Ricordati, Signore, del nostro patriarca, l'onorato padre, il gran sacerdote abba N. e anche del suo compagno nel servizio, nostro padre, il vescovo abba..... N.

D. *Pregate per il nostro gran sacerdote, il papa abba N, papa, patriarca e arcivescovo della grande città di Alessandria, e del suo compagno nel servizio, nostro padre, il vescovo abba N, e per tutti i nostri vescovi ortodossi.*

P. *Signore, pietà.*

S. Conservalo per noi in protezione per numerosi anni e tempi pacifici.

أوشية الآباء

أذكر يا رب بطريركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا
(...) وشريكة في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف المكرم
الأنبا (..)

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا (..) بابا وبطيريك
ورئيس أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية وشريكة في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف المكرم
الأنبا (..) وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين

الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن:

حفظاً أحفظه لنا سنين كثيرة
وأزمنة سالمة.

Preghiera per le adunanze

Ricordati, o Signore, delle nostre adunanze.

Il sacerdote si svolge a occidente e benedice il popolo con il segno della croce, dicendo:

Benedicile.

D. *Pregate per questa santa Chiesa e per le nostre adunanze.*

P. *Signore, pietà*

S. Fa' che esse siano per noi senza ostacolo od impedimento. Fa' che ne facciamo secondo la tua santa e beata volontà case preghiera, case di purezza e case di benedizione. Concedile a noi, o Signore, e ai tuoi servi che verranno dopo di noi, in eterno. Sorgi, o Signore Dio, fa' che siano dispersi tutti i tuoi nemici, e fuggano dinanzi al tuo volto tutti coloro che odiano il tuo santo Nome.

Si volge a occidente ed incensa i preti, i diaconi ed il popolo, dicendo:

Ma fa' in modo che il tuo popolo sia nella benedizione, si moltiplichi per migliaia di migliaia e miriadi di miriadi, facendo la tua volontà.

Incensa tre volte verso oriente dicendo:

Per la grazia, etc.

D. *Nella sapienza di Dio stiamo attenti. Signore, pietà. Signore, pietà. In verità,*

La professione di fede

Il Credo.

Crediamo in un solo Dio Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili ed invisibili.

Crediamo in un solo Signore Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre, per mezzo di lui tutte le

أوشية الاجتماعات

اذكر يارب اجتماعاتنا
ثم يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب بمثل
الصليب ويقول:
باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب:

يارب ارحم.
الكاهن: اجعلها أن تكون لنا
بغير مانع ولا عائق لنصنعها
كمشيئتكم المقدسة الطوباوية
بيوت صلاة. بيوت طهارة.
بيوت بركة. أنعم بها يارب
علينا وعلى عبيدك الآتين بعدنا
إلى الأبد.

قم أيها الرب الإله وليتفرق
جميع أعدائك وليهرب من قدام
وجهك كل مبغض اسمك
القدوس.

يلتفت إلى الغرب ويعطى البخور
للكنيسة والشماسية والشعب قائلا :
وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف
ألوف وربوات ربوات يصنعون
إرادتك.

ويبخر شرقا ثلاث أياد وهو يقول:
بالنعمة والرفات... الخ

الشماس:

أنصتوا بحكمة الله. يارب
ارحم. يارب ارحم. بالحققة.

قانون الإيمان

بالحققة نؤمن بالله واحد الله
الأب ضابط الكل خالق السماء
والأرض. ما يرى وما لا يرى.
نؤمن برب واحد يسوع المسيح
ابن الله الوحيد المولود من الأب
قبل كل الدهور. نور من نور
إله حق من إله حق. مولود غير
مخلوق. واحد مع الأب في
الجوهر الذي به كان كل شيء.
هذا الذي من أجلنا نحن البشر

cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo, e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della vergine Maria, e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, patì e fu sepolto. E il terzo giorno risuscitò da morte secondo le Scritture. È salito ai cieli, e siede alla destra del Padre; e di nuovo verrà nella gloria per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine.

Sì, crediamo nello Spirito Santo, che è Signore, e da la vita, e procede dal Padre, e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti.

E nella Chiesa, una, santa, cattolica ed apostolica. Professiamo un solo battesimo in remissione dei peccati.

Al termine del Credo, pronunciano l'ultima frase ad alta voce:

Aspettiamo la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

ومن أجل خلاصنا نزل من السماء. وتجسد من الروح القدس ومن العذراء مريم تأنس و صلب عنا على عهد بيلاطس البنطى، تألم وقبر وقام من الأموات فى اليوم الثالث كما فى الكتب وصعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه وأيضاً يأتى فى مجده ليدين الأحياء الأموات، الذى ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس الرب المحيى المنبثق من الأب نسجد له ونمجده مع الأب والابن، الناطق فى الأنبياء وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا..

وفى نهايته يقولون الجملة الأخيرة بصوت عالى

وننتظر قيامة الأموات و حياة الدهر الآتى آمين.

Preghiera dei Defunti

أوشية المنتقلين

S. Pregate.

D. *State in piedi per la preghiera.*

S. Pace a tutti.

P. *Ed allo spirito tuo.*

S. Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo. Invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini. Ricordati, o Signore, delle anime dei tuoi servi che si sono addormentati, nostri padri e nostri fratelli.

D. *Pregate per i nostri padri e fratelli defunti, che riposano nella fede di Cristo*

الكاهن: صل.

الشماس: للصلاة قفوا.

الكاهن: السلام لجميعكم.

الشعب: ولروحك أيضاً.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وألهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يارب نفوس عبيدك آباءنا وأخوتنا الذين رقدوا.

الشماس: اطلبوا عن آباءنا وأخواتنا الذين رقدوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء.

dall'inizio dei tempi; per i nostri santi padri arcivescovi, per i vescovi, gli igumeni, i nostri padri sacerdoti, i nostri fratelli diaconi, i nostri padri monaci e laici, e per il riposo di tutti i cristiani; che Cristo nostro Dio conceda il riposo a tutte le loro anime nel paradiso di delizia, ci conceda la sua misericordia e perdoni i nostri peccati.

P. Signore, pietà.

S. Degnati, o Signore, di concedere a tutte le loro anime il riposo nel seno dei nostri santi padri Abramo, Isacco e Giacobbe. Nutrili in un luogo di verzura, su acqua di tranquillità, in paradiso di delizia, nel luogo dal quale sono stati scacciati la tristezza, l'afflizione ed i lamenti, nella luce dei tuoi santi. Risuscita i loro corpi el giorno che tu hai stabilito, secondo la tua vera promessa che è indefettibile. Accorda loro i beni delle tue promesse, ciò che nessun occhio ha mai veduto, nessun orecchio ha mai udito, e che il cuore dell'uomo non ha mai concepito: quello che tu, o Dio, hai preparato per coloro che amano il tuo santo Nome.

Poiché per i tuoi servi non sarà una morte, ma un passaggio; e se qualche negligenza o disattenzione li ha colti, come uomini che furono rivestiti di carne e vissero in questo mondo, tu che sei un Dio buono e amante degli uomini, degnati di perdonare i tuoi servi cristiani ortodossi sparsi su tutta la terra, da oriente a occidente, da settentrione a meridione, a ciascuno ed a ciascuna secondo il proprio nome. O Signore, falli riposare e perdonali, giacché nessuno è esente da colpa, anche se la sua vita non è durata che un sol giorno su questa terra. Quanto a coloro le cui

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة
آبائنا القمامسة وآبائنا القسوس
وأخواتنا الشمامسة آبائنا
الرهبان وآبائنا العلمانيين وعن
نياح كل المسيحيين لكي المسيح
إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في
فردوس النعيم ونحن أيضا
يصنع معنا رحمة ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يارب ارحم.

الكاهن:

تفضل يارب نيح نفوسهم جميعا
في أحضان آبائنا القديسين
إبراهيم وأسحق ويعقوب. عليهم
في موضع خضرة على ماء
الراحة في فردوس النعيم.
الموضع الذي هرب منه الحزن
والكآبة والتئد في نور قديسيك.
أقم أجسادهم في اليوم الذي
رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
الكاذبة. ما لم تره عين ولم
تسمع به أذن ولم يخطر على
قلب بشر ما أعدته يا الله
لمحبى اسمك القدوس. لأنه لا
يكون موت لعبيدك بل هو
انتقال.

وإن كان لحقهم توان أو تفريط
كبشر وقد لبسوا جسدا وسكنوا
في هذا العالم، فأنت كمصالح
ومحب البشر اللهم تفضل
عبيدك المسيحيين
الأرثوذكسيين الذين في
المسكونة كلها من مشارق
الشمس إلى مغاربها ومن
الشمال إلى الجنوب كل واحد
باسمه وكل واحدة باسمها،
يارب نيحهم وأغفر لهم. فانه
ليس أحد طاهرا من دنس ولو
كانت حياته يوما واحدا على
الأرض. أما هم يارب الذين
أخذت نفوسهم نيحهم،

anime hai richiamato, o Signore, dona loro il riposo, e fa' che siano degni del regno dei cieli. A noi tutti, concedi la perfezione cristiana che sia gradita al tuo cospetto. Dona a loro, e così a noi, parte ed eredità insieme a tutti i tuoi santi.

P. Signore, pietà.

S. sottovoce

Per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, in unità con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

وليس تحقوا ملكوت السموات. وأما نحن كلنا فهب لنا كما لا مسيحيا يرضيك أمامك واعطهم وإيانا نصيبا وميراثا مع كافة قدسيك.

الشعب: يارب ارحم.

الكاهن: سرًا

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لانيك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود... ..

Quindi il S. recita questa orazione:

ثم يقول هذه الصلاة

S. Dio eterno, che conosci le cose nascoste prima che accadano, che conosci tutte le cose, che hai fatto dal nulla tutte le cose, nelle cui mani è il potere sulla vita e sulla morte; che entri nelle porte dell'Amenti e fai crescere (liberi?). Un tuo mistero è la creazione dell'uomo, o Maestro nostro, come la dissoluzione della tua creazione temporale e la sua eterna risurrezione. Ti rendiamo grazie per tutte le cose e per la sua [di Cristo] venuta nel mondo e per la sua dipartita da esso nella speranza della risurrezione. Noi benediciamo la venuta del tuo Cristo, per la quale siamo divenuti tuoi figli, che ha accettato di partecipare alle nostre tribolazioni, e ci ha fatti passare con lui dalle sofferenze alla libertà. Ricevi, o Signore, come un'eredità santa, l'anima del tuo servo

الكاهن:

الله الأبدي عالم الخفايا قبل كونها. العالم بكل شيء. الذي أخرج الكل إلى الوجود مما لم يكن. الذي بيده سلطان الحياة والموت. الذي ينزل إلى أبواب الجحيم ويصعد. إن خلقك للإنسان هي بسرك العجيب يا سيدنا كذلك إنحلال خلائقك الزماني وقيامتهم الأبدية. أنت الذي نعترف لك بالشكر على كل حال. وعلى دخولنا إلى العالم وطريق خروجنا على رجاء ألقيامه. ونبارك ظهور مسيحك، والبنوة التي أعطيتها لنا به، لما تنازل إلى أوجاعنا وأقامنا معه إلى عدم الأوجاع. إقبل أيها السيد هذه الوديعة الطاهرة التي هي نفس عبدك (فلان) وإحفظها في النياح إلى القيامة وظهور مسيحك، في

N., e custodiscilo nella pace fino alla risurrezione ed alla venuta del tuo Cristo, nel seno dei nostri santi padri Abramo e Isacco e Giacobbe, dove sono assenti dolore, pena e pianto. E se, come uomo, ha commesso qualche colpa contro di te, perdonalo e compatiscilo, e dimentica i suoi castighi, perché non hai creato l'uomo per la morte ma per la vita. E dagli riposo nell'aldilà; abbi pietà anche di noi che siamo qui, perché siamo degni di servirti liberi da ogni affanno. Conforta i tribolati, consola quelli che rimangono, sostieni quelli che sono rimasti orfani. Abbi misericordia e benedici quelli che si uniscono a condividere il dolore. Da' a loro un premio celeste nel mondo che verrà, nei secoli dei secoli. Perché tu sei un Dio misericordioso e pietoso, ed a te noi rendiamo gloria e onore e adorazione, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre.

حزن آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب، الموضع الذي هرب منه وجع القلب والكآبة والتنهيد. وإن كان صنع شيئاً من الخطايا إليك مثل البشر إغفر له وسامحه. ولتزل عنه سائر عقوباته، لأنك لم تخلق الإنسان للهلاك بل للحياة. نيحه في ذلك المكان ونحن الذين أيضاً ههنا إرحمنا، وإجعلنا مستحقين أن نعبد بغير إشتغال، حزاني القلوب عزهم. الباقيون بعده أعنهم. أيتام منه علمهم. والذين حضروا وشاركوهم في الحزن إرحمهم وباركهم، وأعطهم أجراً سمائياً في الدهور الآتية وإلى أبد الأبد. لأنك أنت إله رحيم ورءوف. وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود أيها الأب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان .. إلخ

P. recita il Padre nostro

يقول الشعب أبانا الذي....

Preghiere di assoluzione

يقول الكاهن تحليل الأبن

Tu, o Signore, che hai inclinato i cieli; tu che sei disceso e ti sei fatto uomo per la salvezza della razza umana. Tu sei colui che siede sul Cherubino e sul Serafino, e osserva le cose umili. Tu anche ora, nostro Sovrano, sei colui al quale noi leviamo gli occhi dei nostri cuori, o Signore che rimetti le nostre iniquità e salvi le nostre anime dalla corruzione. Adoriamo la tua ineffabile compassione e ti preghiamo di concederci la tua pace; infatti ci hai dato ogni cosa.

Possiedici, Dio nostro Salvatore, poiché non

أنت يارب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر. أنت هو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر إلى المتواضعين. أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد. نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء. اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. اسمك

conosciamo altri all'infuori di te, e pronunciamo il tuo santo Nome. Volgici, o Dio, al tuo timore ed al desiderio di te; compiaciti che noi abitiamo nel godimento dei tuoi beni. Coloro che hanno chinato i loro capi sotto le tue mani, esaltali nella condotta ed adornali di virtù, e fa' che noi tutti siamo degni del tuo regno che è nei cieli, per il beneplacito di Dio, il tuo buon Padre, con il quale tu sei benedetto assieme allo Spirito Santo vivificante, consustanziale a te, ora e sempre, *etc.*

القدوس هو الذي نقوله. ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك. والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك ارفعهم في السيرة، زينهم بالفضائل ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في السموات بمسرة أبيك الصالح هذا الذي أنت مبارك... الخ

Quindi si dirà *Kyrie, eleison* 41 volte.

ثم تقال كيرى لىسون ٤١ مرة

Segue l'orazione

وبعد دفن الميت يقول هذه الصلاة على القبر

S. Maestro, Signore Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo: noi preghiamo ed imploriamo la tua bontà, o amante degli uomini, per il tuo servo N. che ha lasciato il suo corpo, perché gli mandi un angelo di misericordia, uno di giustizia e uno di pace, perché lo accompagnino a te senza timore. Perdonagli le empietà della sua lingua e tutte le sue trasgressioni. Fa' che i guardiani della porta, gli spaventosi relatori", fuggano da lui; fa' che il consiglio del Nemico sia ridotto a nulla; fa' che l'ira del Drago sia resa vana; fa' che le bocche dei leoni siano chiuse; fa' che gli spiriti maligni siano dispersi, fa' che il fuoco della Geenna sia spento; fa' che il verme che dorme non sia appagato; fa' che la l'oscurità che inganna sia illuminata; fa' che gli Angeli di luce gli vengano incontro; fa' che la porta della giustizia si apra a lui e che egli diventi parte del coro dei santi.

الكاهن:
أيها السيد الإله الضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبدك (فلان) الذي قد خرج من الجسد. لكي ترسل أمامه ملاك الرحمة، ملاك العدل، ملاك السلامة، ليقدموه إليك بغير خوف. جميع غلطات لسانه وكل زلاته أتركها له ليهرب الخدام الذين يتكلمون عنه بالخوف. ولتبتل قوة المضاد. وليضمحل حنق التنين. ولتستد أفواه الأسود. ولتتفرق الأرواح الشريرة. ولتتطفئ نار جهنم. وليهدأ الدود الذي لا ينام. ولتضى الظلمة المدلهمة. ولتسر أمامه ملائكة النور. وليفتح له باب البر. وليكن مشاركاً لمصاف السمائيين. ادخله إلى فردوس النعيم. إطعمه من شجرة الحياة. أتكئه في حضن أبائنا الأولين إبراهيم وإسحق

Accompagnalo nel paradiso della gioia; nutrilo dell'albero della vita; fallo riposare nel tuo Regno, nel seno dei nostri padri Abramo, Isacco e Giacobbe. E noi quaggiù ti supplichiamo perché egli si ricordi di noi davanti a te. Per la grazia, la compassione e l'amore per l'uomo del tuo Figlio unigenito nostro Signore, nostro Dio, e nostro Salvatore Gesù Cristo, per il quale etc...

ويعقوب في ملكوتك. أما نحن فنطلب عنه ههنا، وأما هو فيذكرنا أمامك. بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي يليق بك المجد والإكرام والعزة والسجود معه مع الروح القدس الآن .. إلخ

S. guarda verso occidente e dice:

L'assoluzione del figlio:

ينظر الكاهن نحو الغرب ويصلى تحليل الابن:

S. Sovrano Signore Gesù Cristo, Figlio unigenito e Verbo di Dio Padre, colui che ha spezzato tutte le catene dei nostri peccati attraverso le sue sofferenze vivificanti e redentrici; colui che ha alitato sul volto dei suoi santi discepoli e puri apostoli dicendo loro: "Ricevete lo Spirito Santo; a chi rimetterete i peccati saranno loro rimessi, e a chi non li rimetterete resteranno non rimessi".

Tu anche ora, Sovrano nostro, che mediante i tuoi santi apostoli hai dato la grazia a coloro che senza sosta esercitano il sacerdozio nella tua santa Chiesa di rimettere i peccati sulla terra, e di legare e sciogliere ogni catena di ingiustizia: anche ora invochiamo ed imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini, per i tuoi servi, miei padri e fratelli, e per la mia debolezza; essi inclinano i loro capi dinanzi alla tua santa gloria. Concedi a noi la tua misericordia, e spezza tutte le catene dei nostri peccati; e se abbiamo commesso qualche peccato conto di te, consapevolmente o inconsapevolmente, per angoscia del cuore, in opera, parola o

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الأب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية، الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضا يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم. الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك آبائي وإخوتي وضعفى هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك المقدس ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا، وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب، فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح

pusillanimità, o Sovrano, tu che conosci l'umana fragilità, come un Dio buono e amante degli uomini, concedici la remissione dei nostri peccati.

Benedicici,

purificaci, assolvici

e assolvi tutto il tuo popolo.

Riempici del tuo timore e dirigici alla tua santa e buona volontà, poiché tu sei il nostro Dio, e a te convengono gloria, onore, potenza e adorazione, insieme al tuo buon Padre ed allo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

ومحب البشر اللهم أنعم علينا
بغفران خطايانا.

(برشم ذاته) باركنا.

(برشم الخدام) طهرنا حاللنا.

(برشم الشعب)

وحال سائر شعبك.

أملأنا من خوفك وقومنا إلى

إرادتك المقدسة الصالحة، لأنك

أنت إلهاً ويليق بك المجد

والكرامة والعز والسجود مع

أبيك الصالح والروح القدس

المحي المساوى لك الآن وكل

أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Quindi il S. conclude con la Benedizione

ويختتم الكاهن بالبركة

Benedizione breve

S. Dio abbia misericordia di noi e ci benedica, su di noi faccia splendere il suo volto ed abbia pietà di noi. O Signore, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità: pascili ed innalzali in eterno. Eleva il corno dei cristiani per mezzo della croce vivificante. Per le suppliche e le preghiere che la nostra Signora, Sovrana di tutti noi, la pura Madre di Dio, santa Maria innalza in ogni tempo per noi, l'intero coro degli Angeli e degli Arcangeli, i patriarchi e i profeti, gli apostoli e i martiri, i retti e i giusti, i portatori di croce e gli asceti, i confessori e gli anacoreti, e la benedizione della pura Madre di Dio santa Maria sempre vergine, La loro santa benedizione, il loro favore, la loro forza, la loro grazia, il loro amore ed il loro aiuto siano con tutti noi per sempre.

البركة القصيرة

الكاهن:

الله يترأف علينا ويباركنا

ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يارب خلص شعبك. بارك

ميراثك. أرعهم وارفعهم إلى

الأبد. ارفع شأن المسيحيين بقوة

الصليب المحيى. بالسؤالات

والطلبات التي تصنعها عنا كل

حين سيدتنا وملكتنا كلنا والدة

الله القديسة الطاهرة مريم. وكل

طغيات الملائكة ورؤساء

الملائكة، البطارقة، والأنبياء،

والرسل والشهداء والصديقين

والرهبان والمعترفين، وبركة

والدة الإله القديسة الطاهرة

مريم أولاً وأخيراً. بركتهم

المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم

ومحبتهم ومعونتهم، تكون معنا

كلنا إلى الأبد. آمين.

أيها المسيح إلهاً.

Amen. Cristo è nostro Dio

P. Amen. Così sia.

S. O Cristo nostro Dio, re della pace, donaci la tua pace. Stabiliscici nella tua pace, e perdonaci i nostri peccati. Perché tua è la potenza, la gloria e la benedizione nei secoli. Amen.

Padre Nostro, che sei nei cieli, *etc.*

Quindi congeda il popolo dicendo:

La carità di Dio Padre, la grazia dell'Unigenito, Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, la comunione e il dono del Santo Spirito, siano con tutti voi. Andate in pace, il Signore sia con tutti voi.

P. E con il tuo spirito.

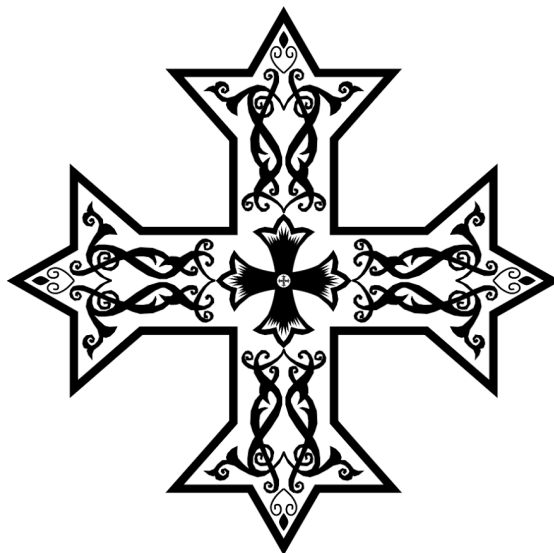
الشعب: آمين يكون.

الكاهن:

أيها المسيح إلهنا يا ملك السلام اعطنا سلامك. قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا لأن لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد آمين.

أبانا الذي في السموات.....
ثم يقبل الكاهن الصليب والانجيل ويصرف الشعب وهو يقول:
محبة الله الأب ونعمة الابن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وعطية الروح القدس تكون مع جميعكم. امضوا بسلام، الرب معكم جميعاً.

الشعب: ومع روحك أيضاً.



Rito funebre durante la Settimana Santa

Per gli uomini adulti

صلوات التجنيز في أسبوع الآلام

للرجال الكبار

Gn 50,4-26,1

Dal libro Genesi del profeta Mosè che la sua benedizione sia su tutti noi Amen.

Passati i giorni del lutto, Giuseppe parlò alla casa del faraone: «Se ho trovato grazia ai vostri occhi, vogliate riferire agli orecchi del faraone queste parole: Mio padre mi ha fatto giurare: Ecco, io sto per morire: tu devi seppellirmi nel sepolcro che mi sono scavato nel paese di Canaan. Ora, possa io andare a seppellire mio padre e tornare». Il faraone rispose: «Va' e seppellisci tuo padre com'egli ti ha fatto giurare». Allora Giuseppe andò a seppellire suo padre e con lui andarono tutti i ministri del faraone, gli anziani della sua casa, tutti gli anziani del paese d'Egitto, tutta la casa di Giuseppe e i suoi fratelli e la casa di suo padre. Soltanto i loro bambini e i loro greggi e i loro armenti essi lasciarono nel paese di Gosen. Andarono con lui anche i carri da guerra e la cavalleria, così da formare una carovana imponente. Quando arrivarono all'Aia di Atad, che è al di là del Giordano, fecero un lamento molto grande e solenne ed egli celebrò per suo padre un lutto di sette giorni. I Cananei che abitavano il paese videro il lutto alla Aia di Atad e dissero: «È un lutto grave questo per gli Egiziani». Per questo la si chiamò Abel-Mizraim, che si trova al di là del

من سفر التكوين لموسى النبی،
بركاته على جميعنا آمين.

وَبَعْدَ مَا مَضَتْ أَيَّامُ بُكَائِهِ قَالَ
يُوسُفُ لِبَنِيهِ فِرْعَوْنَ: «إِنْ كُنْتُ
قَدْ وَجَدْتُ نِعْمَةً فِي عَيْنَيْكُمْ
فَتَكَلَّمُوا فِي مَسَامِعِ فِرْعَوْنَ
قَائِلِينَ إِنِّي اسْتَحَلَفْتُ قَائِلًا: هَا
أَنَا أَمُوتُ فِي قَبْرِ أَبِي الَّذِي
حَفَرْتُ لِنَفْسِي فِي أَرْضِ كَنْعَانَ
هُنَاكَ تَدْفِنُونِي. فَالآنَ اصْعَدُوا لَادْفِنَ
أَبِي وَارْجِعُوا».

فَقَالَ فِرْعَوْنُ: «اصْعَدُوا وَادْفِنُوا
أَبَاكُمْ كَمَا اسْتَحَلَفْتُمْ».

فَصَعِدَ يُوسُفُ لِيَدْفِنَ أَبَاهُ وَصَعِدَ
مَعَهُ جَمِيعُ عِبِيدِ فِرْعَوْنَ شُيُوخُ
بَيْتِهِ وَجَمِيعُ شُيُوخِ أَرْضِ مِصْرَ
وَكُلُّ بَيْتِ يُوسُفَ وَأَخَوْتُهُ وَبَنَاتُ
أَبِيهِ. غَيْرَ أَنَّهُمْ تَرَكُوا أَوْلَادَهُمْ
وَعَتَمَتَهُمْ وَبَقَرَهُمْ فِي أَرْضِ
جَاسَانَ.

وَصَعِدَ مَعَهُ مَرْكَبَاتُ وَفَرَسَانٌ.
فَكَانَ الْجَيْشُ كَثِيرًا جَدًّا. فَاتُّوا
إِلَى بَيْدَرِ أَطَادَ الَّذِي فِي عَبْرَ
الْأَرْدَنِ. وَلَاحُوا هُنَاكَ نَوْحًا
عَظِيمًا وَشَدِيدًا جَدًّا.

وَصَنَعَ لَابِيَهُمَنَّاخَةَ سَبْعَةَ أَيَّامٍ.
فَلَمَّا رَأَى أَهْلُ الْبِلَادِ الْكَنْعَانِيُّونَ
الْمَنَّاخَةَ فِي بَيْدَرِ أَطَادَ قَالُوا:
«هَذِهِ مَنَّاخَةٌ ثَقِيلَةٌ لِلْمِصْرِيِّينَ».

Giordano. Poi i suoi figli fecero per lui così come aveva loro comandato. I suoi figli lo portarono nel paese di Canaan e lo seppellirono nella caverna del campo di Macpela, quel campo che Abramo aveva acquistato, come proprietà sepolcrale, da Efron l'Hittita, e che si trova di fronte a Mamre. Dopo aver sepolto suo padre, Giuseppe tornò in Egitto insieme con i suoi fratelli e con quanti erano andati con lui a seppellire suo padre. Ma i fratelli di Giuseppe cominciarono ad aver paura, dato che il loro padre era morto, e dissero: «Chissà se Giuseppe non ci tratterà da nemici e non ci renderà tutto il male che noi gli abbiamo fatto?». Allora mandarono a dire a Giuseppe: «Tuo padre prima di morire ha dato quest'ordine: Direte a Giuseppe: Perdoni il delitto dei tuoi fratelli e il loro peccato, perché ti hanno fatto del male! Perdoni dunque il delitto dei servi del Dio di tuo padre!». Giuseppe pianse quando gli si parlò così. E i suoi fratelli andarono e si gettarono a terra davanti a lui e dissero: «Eccoci tuoi schiavi!». Ma Giuseppe disse loro: «Non temete. Sono io forse al posto di Dio? Se voi avevate pensato del male contro di me, Dio ha pensato di farlo servire a un bene, per compiere quello che oggi si avvera: far vivere un popolo numeroso. Dunque non temete, io provvederò al sostentamento per voi e per i vostri bambini». Così li consolò e fece loro coraggio. Ora Giuseppe con la famiglia di suo padre abitò in Egitto; Giuseppe visse centodieci anni. Così Giuseppe vide i figli di Efraim fino alla terza generazione e anche i figli di Machir, figlio di Manasse, nacquero sulle ginocchia di

لِذَلِكَ دُعِيَ اسْمُهُ «إِبْرَاهِيمَ»
مِصْرَ إِيْمَ. الَّذِي فِي عِبْر
الْأَرْضِ وَفَعَلَ لَهُ بَنُوهُ هَكَذَا كَمَا
أَوْصَاهُمْ بِحَمْلِهِ بَنُوهُ إِلَى أَرْضِ
كَنْعَانَ وَدَفَنُوهُ فِي مَعَارَةِ حَقْلِ
الْمَكْبَلَةِ الَّتِي اشْتَرَاهَا إِبْرَاهِيمُ
مَعَ الْحَقْلِ مَلِكِ قَبْرِ مِنْ عَقْرُونَ
الْحِثِّيِّ أَمَامَ مَمْرَا.

ثُمَّ رَجَعَ يُوسُفُ إِلَى مِصْرَ هُوَ
وَإِخْوَتُهُ وَجَمِيعُ الَّذِينَ صَعِدُوا
مَعَهُ لِذَنْ إِبْرَاهِيمَ بَعْدَ مَا دَفَنَ أَبَاهُ.
وَلَمَّا رَأَى إِخْوَتُهُ يُوسُفَ أَنَّ أَبَاهُمْ
قَدْ مَاتَ قَالُوا: لِنَعْمَلْ يُوسُفَ
يَضْطْهِدُنَا وَيَرْدُّ عَلَيْنَا جَمِيعَ
الشَّرِّ الَّذِي صَنَعْنَا بِهِ».

فَأَوْصُوا إِلَى يُوسُفَ قَائِلِينَ:
«أَبُوكَ أَوْصَى قَبْلَ مَوْتِهِ قَائِلًا:
هَكَذَا تَقُولُونَ لِيُوسُفَ: اه! اصْفَحْ
عَنْ ذَنْبِ إِخْوَتِكَ وَخَطِيئَتِهِمْ فَإِنَّهُمْ
صَنَعُوا بِكَ شَرًّا».

فَالآنَ اصْفَحْ عَنْ ذَنْبِ عِبِيدِ اللَّهِ
إِبْرَاهِيمَ. فَبَكَى يُوسُفُ حِينَ
كَلَّمُوهُ. وَاتَى إِخْوَتُهُ أَيْضًا
وَوَقَعُوا أَمَامَهُ وَقَالُوا: «هَذَا نَحْنُ
عِبِيدُكَ». فَقَالَ لَهُمْ يُوسُفُ: «لَا
تَخَافُوا. لِأَنَّهُ هَلْ أَنَا مَكَانَ اللَّهِ؟
أَنْتُمْ قَصَدْتُمْ لِي شَرًّا أَمَّا اللَّهُ
فَقَصَدَ بِهِ خَيْرًا لِي يَفْعَلَ كَمَا
الْيَوْمَ لِيُحْيِيَ شَعْبًا كَثِيرًا. فَالآنَ
لَا تَخَافُوا. إِنَّا أَغْلُظُّكُمْ
وَأَوْلَدُكُمْ».

فَعَرَّاهُمْ وَطَيَّبَ قُلُوبَهُمْ. وَسَكَنَ
يُوسُفُ فِي مِصْرَ هُوَ وَبَنَاتُ إِبْرَاهِيمَ.
وَعَاشَ يُوسُفُ مِائَةً وَعِشْرِينَ
سِنِينَ. وَرَأَى يُوسُفُ لَأَقْرَابِهِ
أَوْلَادَ الْجِيلِ الثَّالِثِ. وَأَوْلَادُ
مَآكِيرَ بْنِ مَنَسَّى أَيْضًا وَلِدُوا
عَلَى رُكْبَتَيْ يُوسُفَ.
وَقَالَ يُوسُفُ لِإِخْوَتِهِ: «إِنَّا
أَمْوُتُ وَلَكِنَّ اللَّهَ سَيَقْدِّمُكُمْ

Giuseppe. Poi Giuseppe disse ai fratelli: «Io sto per morire, ma Dio verrà certo a visitarvi e vi farà uscire da questo paese verso il paese ch'egli ha promesso con giuramento ad Abramo, a Isacco e a Giacobbe». Giuseppe fece giurare ai figli di Israele così: «Dio verrà certo a visitarvi e allora voi porterete via di qui le mie ossa». Poi Giuseppe morì all'età di centodieci anni; lo imbalsamarono e fu posto in un sarcofago in Egitto.

Gloria alla santissima trinità.

وَيُصْعِدُكُمْ مِنْ هَذِهِ الْأَرْضِ إِلَى
الْأَرْضِ الَّتِي حَلَفَ لِأَبْرَاهِيمَ
وَأِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ. وَأَسْتَخْلَفَ
يُوسُفَ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلًا: «اللَّهُ
سَيَقْدِّمُكُمْ قَدْ صَعِدُونَ عِظَامِي مِنْ
هُنَا». ثُمَّ مَاتَ يُوسُفُ وَهُوَ ابْنُ
مِئَةِ وَعَشْرٍ سِنِينَ فَحَدَّطُوهُ
وَوَضَعَهُ فِي تَابُوتٍ فِي مِصْرَ.

والمجد للثالوث الأقدس.

Si dice il Trisagion e la Preghiera del Vangelo come pag. 9

Quindi si dice il Salmo e viene letto il Vangelo come a pag. 11

il S. dirà la Terza Preghiera di Assoluzione al Figlio e la Benedizione pag. 18

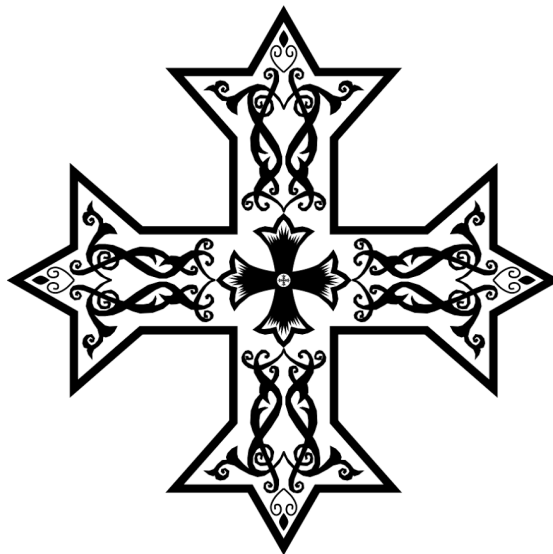
Poi il P dice il Padre nostro...

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل كما في صفحة ٩

ثم المزمور والإنجيل كما في صفحة ١١

ثم يصلى الكاهن التحليل والبركة كما في صفحة ١٨

وأبنا الذى فى السموات...الخ.



Rito per le donne adulte

تجنيز النساء الكبار

Il S. inizia dicendo l'orazione di rendimento di grazie, l'offerta dell'incenso, il Gloria al Padre e il Salmo 50, poi i salmi come pag. 2

يبدأ الطقس بقول الكاهن
لصلاة الشكر ثم يرفع البخور
ويقول المجد للآب .. وبعدها
المزمور الخمسين كما في
صفحة ٢

ثم يقول الكاهن هذه القطع من
المزامير

Vengono recitati questii salmi

Sal 102,1-4

Benedici il Signore, anima mia, quanto è in me benedica il suo santo nome. Benedici il Signore, anima mia, non dimenticare tanti suoi benefici. Egli perdona tutte le tue colpe, guarisce tutte le tue malattie; salva dalla fossa la tua vita, ti corona di grazia e di misericordia. Alleluia.

مزمور ١٠٣: ١-٤
باركي يا نفسي الرب وجميع ما
في باطني يبارك اسمه القدوس
باركي يا نفسي الرب ولا تنسي
جميع تسابيح الغافر لك جميع
آثامك الذي يشفي سائر
أمراضك المنقذ حياتك من
الفساد الذي يتوجك بالمراحم
والرافات أليلويا.

Sal 114,16-18

I cieli sono i cieli del Signore, ma la terra l'ha data ai figli dell'uomo. Non i morti lodano il Signore, né quelli che scendono nel silenzio, ma noi benediciamo il Signore da ora e per sempre. Alleluia.

مزمور ١١٣: ١٦-١٨
سما السماء للرب والأرض
أعطاهما لأبناء البشر ليس
الأموات يسبحونك يارب ولا
كل الهابطين في الهاوية لكن
نحن الأحياء نباركك يارب من
الآن وإلى الأبد أليلويا.

Sal 119,81; 109; 132-133; 175

Si strugge l'anima mia per la tua salvezza; io spero nella tua parola. La mia anima sta sempre sulle mie mani, non dimentico la tua legge. Vienimi incontro ed abbi pietà di me, secondo il giudizio, per chi ama il tuo Nome. Rinsalda i miei passi secondo la tua promessa; che io non sia dominato da alcuna iniquità. Viva l'anima mia e ti dia lode; mi proteggeranno i tuoi giudizi. Alleluia.

مزمور ١١٩: ٨١، ١٠٩،
١٣٢، ١٣٣، ١٧٥

تاقت نفسي إلى خلاصك وعلى
كلامك توكلت نفسي في يديك
كل حين ولم أنس ناموسك أنظر
إلى وإرحمني تقوم خطواتي
كقولك تحيا نفسي وتسبحك
وأحكامك تعينني أليلويا.

Quindi dice: «Benedicimi. Guarda il mio pentimento. Perdoni me, i miei padri ed i miei fratelli. Prega per me».

C. Gloria al Padre e al figliolo ed allo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

ثم يقول: باركوا علي ها مطانيه
إغفروا لي يا آبائي وإخوتي
صلوا عني.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الداهرين. آمين.

Epistola di San Paolo (1Cor 15,39-49)

البولس من ١ كو ١٥ : ٣٩ - ٤٩

Della Prima lettera di San Paolo ai Corinzi, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Non ogni carne è la medesima carne; altra è la carne di uomini e altra quella di animali; altra quella di uccelli e altra quella di pesci. Vi sono corpi celesti e corpi terrestri, ma altro è lo splendore dei corpi celesti, e altro quello dei corpi terrestri. Altro è lo splendore del sole, altro lo splendore della luna e altro lo splendore delle stelle: ogni stella infatti differisce da un'altra nello splendore. Così anche la risurrezione dei morti: si semina corruttibile e risorge incorruttibile; si semina ignobile e risorge glorioso, si semina debole e risorge pieno di forza; si semina un corpo animale, risorge un corpo spirituale. Se c'è un corpo animale, vi è anche un corpo spirituale, poiché sta scritto che il primo uomo, Adamo, divenne un essere vivente, ma l'ultimo Adamo divenne spirito datore di vita. Non vi fu prima il corpo spirituale, ma quello animale, e poi lo spirituale. Il primo uomo tratto dalla terra è di terra, il secondo uomo viene dal cielo. Quale è l'uomo fatto di terra, così sono quelli di terra; ma quale il celeste, così anche i celesti. E come abbiamo portato l'immagine dell'uomo di terra, così porteremo l'immagine dell'uomo celeste.

Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen. Così sia.

البولس من رسالة معلمنا بولس
الرسول الأولى إلى أهل
كورنثوس، بركاته على جميعنا.
آمين.

ليس كل جسد جسدا واحدا، بل
للناس جسد واحد، وللبهائم جسد
آخر، وللسمك آخر، وللطيور
آخر وأجسام سماوية، وأجسام
أرضية. لكن مجد السماويات
شيء، ومجد الأرضيات آخر
مجد الشمس شيء، ومجد القمر
آخر، ومجد النجوم آخر. لأن
نجما يمتاز عن نجم في المجد
هكذا أيضا قيامة الأموات:
يزرع في فساد ويقام في عدم
فساد يزرع في هوان ويقام في
مجد. يزرع في ضعف ويقام
في قوة يزرع جسما حيوانيا
ويقام جسما روحانيا. يوجد
جسم حيواني ويوجد جسم
روحاني هكذا مكتوب أيضا:
صار آدم، الإنسان الأول، نفسا
حية، وادم الأخير روحا محييا
لكن ليس الروحاني أولا بل
الحيواني، وبعد ذلك الروحاني
الإنسان الأول من الأرض
ترابي. الإنسان الثاني، الرب،
من السماء كما هو الترابي هكذا
الترابيون أيضا، وكما هو
السماوي هكذا السماويون أيضا
وكما لبسنا صورة الترابي،
سنلبس أيضا صورة السماوي.
نعمة الله الآب تحل على أرواحكم
يا آبائي وأخوتي. آمين.

Si dice il Trisagion e la Preghiera del Vangelo come pag. 9

تقال الثلاثة التقيسات وأوشية الإنجيل كما في صفحة ٩

Sal. 115, 7; 4; 5

Dai salmi del nostro maestro il profeta Davide, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Ritorna, anima mia, alla tua pace, poiché il Signore ti ha beneficato; Signore, salvami. Buono e giusto è il Signore. Alleluia.

مزمور ١١٦: ٧ و ٤ و ٥

من مزامير معلمنا داود النبي بركاته تكون مع جميعنا آمين. ارجعي يا نفسي إلى راحتك لأن الرب قد أحسن إليك. يا رب خلص نفسي. رحيم هو الرب وبار. هليلويا.

Il Vangelo secondo Mt 26,6-13

الإنجيل من متى (٢٦: ٦-١٣)

State in piedi con timore davanti al Signore ed ascoltate devotamente il santo Vangelo secondo il nostro santo Matteo evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Mentre Gesù si trovava a Betània, in casa di Simone il lebbroso, gli si avvicinò una donna con un vaso di alabastro di olio profumato molto prezioso, e glielo versò sul capo mentre stava a mensa. I discepoli vedendo ciò si sdegnarono e dissero: «Perché questo spreco? Lo si poteva vendere a caro prezzo per darlo ai poveri!». Ma Gesù, accortosene, disse loro: «Perché infastidite questa donna? Essa ha compiuto un'azione buona verso di me. I poveri infatti li avete sempre con voi, me, invece, non sempre mi avete. Versando questo olio sul mio corpo, lo ha fatto in vista della mia sepoltura. In verità vi dico: dovunque sarà predicato questo vangelo, nel mondo intero, sarà detto anche ciò che essa ha fatto, in ricordo di lei».

La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.

قفوا بخوف أمام الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل شريف من إنجيل معلمنا متى البشير، بركاته على جميعنا آمين.

وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الأبرص تقدمت إليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن، فسكبته على رأسه وهو متكئ فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاضوا قائلين: لماذا هذا الإلتاف لأنه كان يمكن أن يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء فعلم يسوع وقال لهم: لماذا تزعجون المرأة؟ فإنها قد عملت بي عملا حسنا لأن الفقراء معكم في كل حين، وأنا أنا فلست معكم في كل حين فإنها إذ سكبت هذا الطيب على جسدي إنما فعلت ذلك لأجل تكفيني الحق أقول لكم: حيثما يكرز بهذا الإنجيل في كل العالم، يخبر أيضا بما فعلته هذه تذكارا لها. والمجد لله دائما.

S. Nel nome della Santissima Trinità. L'unico Dio Il Padre, il Figlio. E lo Spirito Santo.

الكاهن: باسم الثالوث المساوى الأب والابن والروح القدس.

Psali a pag. 12

ويقول الإبصالية الآدام صفحة ١٢

**Il sacerdote recita le tre piccole preghiere:
pace, padre, e adunanze. Pag. 13**

ثم يقول الكاهن الثلاث أوامري
الصغار، السلام والآباء
والاجتماعات. صفحة ١٣

Quindi il S. recita questa orazione:

ثم يقول الكاهن هذه الصلاة

S. In verità, la moltitudine delle tue abbondanti misericordie si è adempiuta, e la tua parola non è venuta meno, o Padre onnipotente del nostro Salvatore, nostro Signore e nostro re Gesù Cristo, nostra vita e nostro aiuto, nostro protettore e nostro salvatore Gesù Cristo. Egli venne a salvarci dalle insidie mortali della morte con la sua morte vivificante, e rinnovò la nostra vita; risorgendo di nuovo dai morti, ci diede il pegno della risurrezione e annientò per noi l'amaro pungiglione [della morte] per mezzo della sua croce; senza vergognarsi per ciò che gli avvenne, poiché egli era nell'umiliazione e nell'atto di salvezza. Noi imploriamo te con lui e con lo Spirito Santo, datore di vita, e chiniamo verso di te i nostri colli, come servi e ministri dei tuoi santi comandamenti, in quanto per mezzo dei comandamenti e del tuo potere tu hai riconciliato l'anima ed il corpo in una vita di sofferenze e fatica in questo mondo col perdono dei peccati commessi. Ti offriamo inni di ringraziamento per tutte le tue opere. La costola tolta dall'uomo divenne la causa della trasgressione per tutta l'umanità, ma le sue iniquità sono finalmente perdonate per il tuo Figlio unigenito, che abitò nel grembo di una

الكاهن:
بالحقيقة قد كملت كثرة تحننك
الغزير ولم يبطل قولك يا ضابط
الكل أبا مخلصنا وإلهنا وملكننا
المسيح حياتنا وعوننا وشفائنا
ومنقذنا يسوع ربنا الذي جاء
وأنقذنا من فخاخ الموت القاتل
بموته المحيي وجدد لنا الحياة
دفعاً أخرى بقيامته من بين
الأموات وأعطانا عربون
القيامة والشوكة المرة سحقها
بالصليب وهو غير مستحي مما
قد حل به لأنه صار في
التواضع والخلاص نسجد لك
معه والروح القدس المحيي
ونحنى لك رقابنا كالعبيد
والخدام لأوامرك المقدسة لأنك
بأمرك وقوتك جعلت النفس
متحد بالجسد في حياة الألم
والحزن في هذا العالم وفي
عرق كقصاص للخطية.
نعترف لك بتسابيح الشكر على
جميع أعمالك وهذا الضلع
المأخوذ من الإنسان سبق أن
يلقي المعصية على جنسنا لكنك
سبقت وغفرت له خطاياه بابنك
الوحيد الذي صار في بطن أم
عذراء ومحا لعنة الإنطراح
للحكم وجدد طبيعتنا مرة أخرى
نخضع لك بوجوهنا لأجل
عبدتك (فلانة) هذه التي تنيحت
ورجعت إلى الأرض موضعها

Madre Vergine, sciolse la maledizione di condanna e rinnovò ancora la nostra natura. Noi pieghiamo a te i nostri volti per la tua serva figlia di N., che ha lasciato il corpo ed è ritornata alla terra, suo luogo d'origine, ed è venuta a te. Noi preghiamo te, che ami gli uomini, sempre misericordioso, di avere pietà di lei e di concederle il riposo; perdonale la moltitudine delle sue numerose colpe e ignorale, poiché tu non creasti l'uomo per il male, ma per il bene. Ed ora ella è dinanzi al seggio del giudizio del tuo Cristo: concedile pace e ristoro, conforto e felicità. Conforta quelli che ha lasciato; provvedi a quelli che sono rimasti orfani; benedici coloro che stanno condividendo il nostro dolore; e da' a loro una ricompensa celeste ed una buona parte nel tuo Regno, perché tutti loro, o Signore, vengono a te. Concedi il riposo alla tua serva [N.] Perché tu sei il solo Vero col tuo unigenito Figlio Gesù Cristo nostro Signore, e con lo Spirito Santo che dà la vita ed è consustanziale con te, ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

الخاص وعادت روحها إليك
نسألك يا محب البشر المتحنن
كل حين إرحمها ونجحها
وسامحها وإغفر لها كثرة
خطاياها وتجاوز عنها لأنك لم
تخلق الإنسان للشرور بل
للخيرات فهي الآن أيضاً قائمة
امام منبر مسيحك فليكن لها
نياح وراحة وبرودة وفرح
والذين خلفتهم عزهم والذين
صاروا أيتاماً عليهم والقيام معنا
مشاركين في الحزن باركهم
وأعطهم أجراً سمائياً ونصيبة
صالحاً في ملكوتك لأن الكل
يأتون إليك وديعة عبدتك
(فلانة) يارب نرحمها لأنك أنت
الواحد الوحيد الحقيقي مع ابنك
الوحيد يسوع المسيح ربنا
والروح القدس المحيي المساوي
معك الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

Il P. recita il Padre nostro, ed il S. dirà la Prima e la Seconda Preghiera di Assoluzione; quindi si ripete il Kyrie, eleison 41 volte.

Quindi il S. dirà la 2^a Preghiera: «Maestro, Signore Dio onnipotente etc.»; dopo si dirà la Terza Preghiera di Assoluzione e la Benedizione. Come a pag. 18

ثم يقول الشعب أبنا الذي... ويقول الكاهن تحليل الأبن وكيريبي ليسون ٤١ مرة، وبعد دفن الجثة إذا أرادوا يقول الكاهن صلاة الدفن على القبر كما في صفحة ١٩ ويقول التحليل ويختتم بالبركة. كما سبق في صفحة

١٨



Per le donne adulte durante la Settimana Santa

Rito funebri durante la Settimana Santa**Per le donne****صلوات التجنيز في أسبوع الآلام
للنساء الكبار**

Gn 23,1-24,1

Dal libro Genesi del profeta Mosè che la sua benedizione sia su tutti noi Amen.

Gli anni della vita di Sara furono centoventisette: questi furono gli anni della vita di Sara. Sara morì a Kiriath-Arba, cioè Ebron, nel paese di Canaan, e Abramo venne a fare il lamento per Sara e a piangerla. Poi Abramo si staccò dal cadavere di lei e parlò agli Hittiti: «Io sono forestiero e di passaggio in mezzo a voi. Datemi la proprietà di un sepolcro in mezzo a voi, perché io possa portar via la salma e seppellirla». Allora gli Hittiti risposero: «Ascolta noi, piuttosto, signore: tu sei un principe di Dio in mezzo a noi: seppellisci il tuo morto nel migliore dei nostri sepolcri. Nessuno di noi ti proibirà di seppellire la tua defunta nel suo sepolcro». Abramo si alzò, si prostrò davanti alla gente del paese, davanti agli Hittiti e parlò loro: «Se è secondo il vostro desiderio che io porti via il mio morto e lo seppellisca, ascoltatevi e insistete per me presso Efron, figlio di Zohar, perché mi dia la sua caverna di Macpela, che è all'estremità del suo campo. Me la ceda per il suo prezzo intero come proprietà sepolcrale in mezzo a voi». Ora Efron stava seduto in mezzo agli Hittiti. Efron l'Hittita rispose ad Abramo, mentre lo ascoltavano gli Hittiti, quanti

تك ٢٣: ١-٢٠ و ٢٤: ١

من سفر التكوين لموسى النبى،
بركاته على جميعنا آمين.

وَكَاثَتْ حَيَاةَ سَارَةَ مِئَةً وَسَبْعًا
وَعِشْرِينَ سَنَةً سِنِي حَيَاةِ سَارَةَ.
وَمَاتَتْ سَارَةُ فِي قَرْيَةِ ارْبَعِ
(الَّتِي هِيَ حَبْرُونَ) فِي أَرْضِ
كَنْعَانَ. فَاتَى إِبْرَاهِيمُ لِيُذَبِّ
سَارَةَ وَيَبْكِي عَلَيْهَا. وَقَامَ
إِبْرَاهِيمُ مِنْ أَمَامِ مَيِّتِهِ وَقَالَ لِبَنِي
جَث: «أَنَا غَرِيبٌ وَتَزِيلٌ عِنْدَكُمْ.
اعْطُونِي مَلِكًا قَبْرَ مَعَكُمْ لَأُذْفِنَ
مَيِّتِي مِنْ أَمَامِي».

فَاجَابَ بَنُو جَث إِبْرَاهِيمَ:
«اسْمَعْنَا يَا سَيِّدِي أَنْتَ رَئِيسٌ
مِنَ اللَّهِ بَيْنَنَا. فِي أَفْضَلِ قُبُورِنَا
أُذْفِنُ مَيِّتَكَ. لَا يَمْنَعُ أَحَدٌ مَدًّا قَبْرَهُ
عَنكَ حَتَّى لَا تُدْفِنَ مَيِّتَكَ». فَقَامَ
إِبْرَاهِيمُ وَسَجَدَ لِشُعْبِ الْأَرْضِ
لِبَنِي جَث وَقَالَ: «أَنْ كَانَ فِي
نُفُوسِكُمْ أَنْ أُذْفِنَ مَيِّتِي مِنْ أَمَامِي
فَاسْمَعُونِي وَاتَّمَسُّوا إِلَيَّ مِنْ
عَفْرُونَ بْنِ صُوحَرَ أَنْ يُعْطِيَنِي
مَغَارَةَ الْمَكْبَلَةِ الَّتِي لَهُ الَّتِي فِي
طَرَفِ حَقْلِهِ. بِدَثْمَنٍ كَامِلٍ يُعْطِيَنِي
أَيَّاهَا فِي وَسْطِكُمْ مَلِكًا قَبْرًا».

وَكَانَ عَفْرُونُ جَالِسًا بَيْنَ بَنِي
جَث. فَاجَابَ عَفْرُونُ الْجِثِّي
إِبْرَاهِيمَ فِي مَسَامِعِ بَنِي جَث
لَدَى جَمِيعِ الدَّاخِلِينَ بَابَ مَدْيَنَةِ:
«لَا يَا سَيِّدِي اسْمَعْنِي. الْحَقْلُ

entravano per la porta della sua città, e disse: «Ascolta me, piuttosto, mio signore: ti cedo il campo con la caverna che vi si trova, in presenza dei figli del mio popolo te la cedo: seppellisci il tuo morto». Allora Abramo si prostrò a lui alla presenza della gente del paese. Parlò ad Efron, mentre lo ascoltava la gente del paese, e disse: «Se solo mi volessi ascoltare: io ti do il prezzo del campo. Accettalo da me, così io seppellirò là il mio morto». Efron rispose ad Abramo: «Ascolta me piuttosto, mio signore: un terreno del valore di quattrocento sicli d'argento che cosa è mai tra me e te? Seppellisci dunque il tuo morto». Abramo accettò le richieste di Efron e Abramo pesò ad Efron il prezzo che questi aveva detto, mentre lo ascoltavano gli Hittiti, cioè quattrocento sicli d'argento, nella moneta corrente sul mercato. Così il campo di Efron che si trovava in Macpela, di fronte a Mamre, il campo e la caverna che vi si trovava e tutti gli alberi che erano dentro il campo e intorno al suo limite, passarono in proprietà ad Abramo, alla presenza degli Hittiti, di quanti entravano nella porta della città. Dopo, Abramo seppellì Sara, sua moglie, nella caverna del campo di Macpela di fronte a Mamre, cioè Ebron, nel paese di Canaan. Il campo e la caverna che vi si trovava passarono dagli Hittiti ad Abramo in proprietà sepolcrale. Abramo era ormai vecchio, avanti negli anni, e il Signore lo aveva benedetto in ogni cosa.

Gloria alla santissima trinità.

وَهَبْتُكَ إِيَّاهُ وَالْمَغَارَةَ الَّتِي فِيهِ
لَكَ وَهَبْتُهَا لِدَى عِيُونِ بَنِي
شُعَيْبٍ وَهَبْتُكَ إِيَّاهَا. اذْفِنْ
مَيِّتَكَ».

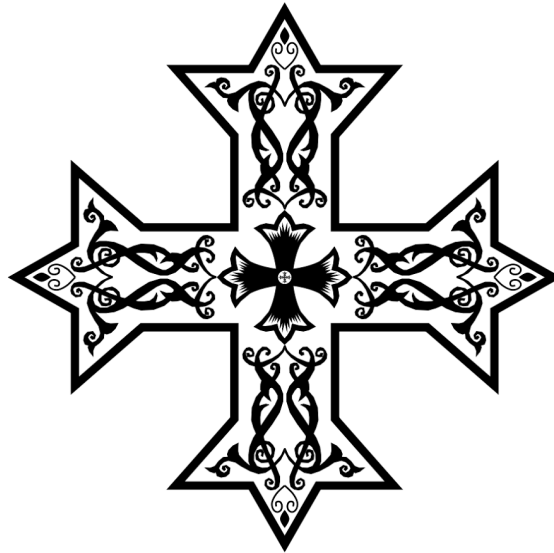
فَسَجَدَ إِبْرَاهِيمُ أَمَامَ شُعَيْبٍ
الْأَرْضِ وَقَالَ لِعِفْرُونَ فِي
مَسْمَعٍ شُعَيْبِ الْأَرْضِ: «جَلَّ أَنْ
كُنْتُ أَنْتَ إِيَّاهُ فَلَيْتَكَ تَسْمَعُنِي.
أَعْطِيكَ ذِمَّنَ الْحَقْلِ جُذْءٍ مَنِّي
فَأَذْفِنَ مَيِّتِي هُنَاكَ». فَاجَابَ
عِفْرُونَ إِبْرَاهِيمَ: «يَا سَيِّدِي
اسْمَعْنِي أَرْضُ بَارِيعٍ مِئَةَ شَاوِلٍ
فِضَّةٍ مَا هِيَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ؟ فَأَذْفِنَ
مَيِّتَكَ». فَسَمِعَ إِبْرَاهِيمُ لِعِفْرُونَ
وَوَزَنَ إِبْرَاهِيمُ لِعِفْرُونَ الْفِضَّةَ
الَّتِي ذَكَرَهَا فِي مَسَامِعِ بَنِي
جَثَّ. أَرْبَعَ مِئَةَ شَاوِلٍ فِضَّةٍ
جَائِزَةٍ عِنْدَ التُّجَّارِ. فَوَجِبَ حَقْلُ
عِفْرُونَ الَّذِي فِي الْمَكْبَلَةِ الَّتِي
أَمَامَ مَمْرَا الْحَقْلِ وَالْمَغَارَةَ الَّتِي
فِيهِ وَجَمِيعَ الشَّجَرِ الَّذِي فِي
الْحَقْلِ الَّذِي فِي جَمِيعِ حُدُودِهِ
حَوَالِيهِ لَأَبْرَاهِيمَ مَلَكًا لِدَى عِيُونِ
بَنِي جَثَّ بَيْنَ جَمِيعِ الدَّخَلِينَ
بَابَ مَدِينَتِهِ.

وَبَعْدَ ذَلِكَ دَفِنَ إِبْرَاهِيمُ سَارَةَ
أَمْرَأَتَهُ فِي مَغَارَةِ حَقْلِ الْمَكْبَلَةِ
أَمَامَ مَمْرَا (الَّتِي هِيَ حَبْرُونَ)
فِي أَرْضِ كُتْعَانَ فَوَجِبَ الْحَقْلُ
وَالْمَغَارَةُ الَّتِي فِيهِ لَأَبْرَاهِيمَ مَلَكًا
قَبْرٍ مِنْ عِنْدِ بَنِي جَثَّ. وَشَاخَ
إِبْرَاهِيمُ وَتَقَدَّمَ فِي الْإِيَّامِ. وَبَارَكَ
الرَّبُّ إِبْرَاهِيمَ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

المجد للثالوث الأقدس.

Si dice il Trisagion e la Preghiera del Vangelo come pag. 9
Quindi si dice il Salmo e viene letto il Vangelo come a pag. 28
il S. dirà la Terza Preghiera di Assoluzione al Figlio e la Benedizione pag. 18
Poi il **P** dice il Padre nostro...

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل كما في صفحة ٩
ثم المزمور والإنجيل كما في صفحة ٢٨
ثم يصلى الكاهن التحليل والبركة كما في صفحة ١٨
وأبنا الذى فى السموات...الخ.



Per i bambini

Rito per i bambini [e i giovani]

تجنيز الأطفال الذكور

Il S. inizia dicendo l'orazione di rendimento di grazie, l'offerta dell'incenso, il Gloria al Padre e il Salmo 50, poi i salmi, come pag. 2

يقول الكاهن صلاة الشكر ثم يرفع البخور ويقال المجد للآب وبعدها المزمور الخمسين كما في صفحة ٢

Vengono recitate le seguenti sezioni di salmi

ثم يقول الكاهن هذه القطع من المزامير

Sal 26,9-10.13:

Non associare la mia anima insieme ai peccatori, né la mia vita con gli uomini di sangue, nelle cui mani non v'è che inganno, mentre la loro destra è colma di doni. Alleluia.

مزمور ٢٦: ٩-١٠ و ١٣
كن لي معيناً لا تتركني ولا ترفضني يا الله مخلصي لأن أبي وامي قد تركاني والرب قبلني وأنا أؤمن أن أنظر خيرات الرب في أرض الأحياء أليلويا.

Sal 64,5-6:

Beato l'uomo che scegli e chiami vicino a te perché abiti nei tuoi atri. Ci sazieremo dei beni della tua casa; santo è il tuo tempio! Con prodigi tu ci rispondi, nella tua giustizia, Dio della nostra salvezza, speranza di tutti confini della terra e dei mari lontani. Alleluia.

مزمور ٦٥: ٤-٥
طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى الأبد سنشبع من خيرات بيتك هيكلك مقدس وعجيب بالبر الرب يخلص نفوس عبيده ولا يندم جميع المتكلمين عليه. أليلويا.

Sal 115,4-6

«Ti prego, Signore, salvami». Buono e giusto è il Signore, il nostro Dio è misericordioso. Il Signore protegge gli umili: ero misero ed egli mi ha salvato. Alleluia.

مزمور ١١٦: ٤-٧
يارب نج نفسي رؤوف هو الرب وبار وإلهنا يرحم حافظ الأطفال الصغار هو الرب تواضعت فخلصني وفي شدتي دعوت الرب فسمعني وخلصني وأخرجني إلى السعة. أليلويا.

Quindi dice: «Benedicimi. Guarda il mio pentimento. Perdona me, i miei padri ed i miei fratelli. Prega per me».

ثم يقول: باركوا علي ها مطانيه اغفروا لي يا آبائي وإخوتي صلوا عني.

C. Gloria al Padre e al figliolo ed allo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

Epistola di San Paolo (1Tessalonicesi 4,13-18)

البولس من (١ تس ٤: ١٣-١٨)

1Ts 4,13-18

Della Prima lettera di San Paolo ai Tessalonicesi, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Non vogliamo poi lasciarvi nell'ignoranza, fratelli, circa quelli che sono morti, perché non continuiate ad affliggervi come gli altri che non hanno speranza. Noi crediamo infatti che Gesù è morto e risuscitato; così anche quelli che sono morti, Dio li radunerà per mezzo di Gesù insieme con lui. Questo vi diciamo sulla parola del Signore: noi che viviamo e saremo ancora in vita per la venuta del Signore, non avremo alcun vantaggio su quelli che sono morti. Perché il Signore stesso, a un ordine, alla voce dell'arcangelo e al suono della tromba di Dio, discenderà dal cielo. E prima risorgeranno i morti in Cristo; quindi noi, i vivi, i superstiti, saremo rapiti insieme con loro tra le nuvole, per andare incontro al Signore nell'aria, e così saremo sempre con il Signore. Confortatevi dunque a vicenda con queste parole.

Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen. Così sia.

البولس من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلى أهل تسالونيكي، بركاته على جميعنا. آمين.

ثم لا أريد أن تجهلوا أيها الأخوة من جهة الراقيين لكي لا تحزنوا كالباقين الذين لا رجاء لهم لأنه إن كنا نؤمن أن يسوع مات وقام فكذلك الراقدون بيسوع سيحضرهم الله أيضاً معه فإننا نقول لكم هذا بكلمة الرب أننا نحن الأحياء الباقين إلى مجيء الرب لا نسبق الراقيين لأن الرب نفسه بهتاف بصوت رئيس ملائكة و بوق الله سوف ينزل من السماء والأموات في المسيح سيقومون أولاً ثم نحن الأحياء الباقين سنخطف جميعاً معهم في السحب لملاقاة الرب في الهواء وهكذا نكون كل حين مع الرب لذلك عزوا بعضكم بعضاً بهذا الكلام.

نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا أبائي وأخوتي. آمين.

Si dice il Trisagion e la Preghiera del Vangelo come pag. 9

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل كما في صفحة ٩

Sal 26,10:

Mio padre e mia madre mi hanno abbandonato, il Signore invece mi ha dato ascolto. Alleluia.

Sal 114,6: Il Signore protegge gli umili: ero misero ed egli mi ha salvato. Alleluia.

مزمور ٢٦: ١٠
أبى وأمى قد تركانى وأما الرب فقبلنى إليه. هليلويا.

مزمور ١١٦: ٤
حافظ الأطفال الصغار هو الرب، اتضعت فنجانى. هليلويا.

Il Vangelo secondo Luca (Lc 7,11-16)

الإنجيل من لوقا (٧: ١١-١٦)

State in piedi con timore davanti al Signore ed ascoltate devotamente il santo Vangelo secondo il nostro santo Luca evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

In seguito si recò in una città chiamata Nain e facevano la strada con lui i discepoli e grande folla. Quando fu vicino alla porta della città, ecco che veniva portato al sepolcro un morto, figlio unico di madre vedova; e molta gente della città era con lei. Vedendola, il Signore ne ebbe compassione e le disse: «Non piangere!». E accostatosi toccò la bara, mentre i portatori si fermarono. Poi disse: «Giovinetto, dico a te, alzati!». Il morto si levò a sedere e incominciò a parlare. Ed egli lo diede alla madre. Tutti furono presi da timore e glorificavano Dio dicendo: «Un grande profeta è sorto tra noi e Dio ha visitato il suo popolo».

La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.

قفوا بخوف أمام الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل شريف من إنجيل معلمنا لوقا البشير، بركاته على جميعنا آمين.

وفي اليوم التالي ذهب إلى مدينة تدعى نايين و ذهب معه كثيرون من تلاميذه و جمع كثير فلما اقترب إلى باب المدينة إذا ميت محمول ابن وحيد لأمه و هي أرملة و معها جمع كثير من المدينة فلما رآها الرب تحنن عليها و قال لها لا تبكي ثم تقدم و لمس النعش فوقف الحاملون فقال أيها الشاب لك أقول قم فجلس الميت و ابتدأ يتكلم فدفعه إلى أمه فاخذ الجميع خوف و مجدوا الله قائلين قد قام فينا نبي عظيم و افتقد الله شعبه.

والمجد لإلهنا دائماً.

S. Nel nome della Santissima Trinità. L'unico Dio Il Padre, il Figlio. E lo Spirito Santo.

الكاهن: باسم الثالوث المساوى الأب والابن والروح القدس.

Psali a pag. 12

ويقول الإبصالية الأدام صفحة ١٢

Il sacerdote recita le tre piccole preghiere: pace, padre, e adunanze. Pag. 13

ثم يقول الكاهن الثلاث أوامري الصغار، السلام والآباء والاجتماعات. صفحة ١٣

Quindi il S. recita questa orazione:

ثم يقول هذه الصلاة

S. Nostro Dio Vero e Parola del Padre onnipotente, padrone di tutte le cose e incomprensibile, che abiti nel seno del Padre, unigenito Dio; nostro Maestro e Salvatore, amante degli uomini e che ci tratti sempre lealmente: tu conosci i segreti degli uomini e quelle cose che l'uomo non conosce. Perciò ti preghiamo ed imploriamo, amante degli uomini, in misericordia, perdono e dono di riposo, di ricevere questo peso innocente del tuo bambino, il figlio di N., che non ha terminato la sua vita sulla terra, non ha goduto delle cose buone, non ha ricevuto né ha dato; ma [è vissuto] nel latte senza colpa in bellezza, senza difetto ed in immacolata verginità. Ancora ti preghiamo: concedigli il riposo ed abbi compassione della sua fanciullezza.

Perché, se tu guardi all'iniquità, o Signore, nessun uomo sarà giustificato ai tuoi occhi, neppure se la sua vita su questa terra sia [stata] di un solo giorno. Perché tu benedicevi i bambini con la tua bocca amorevole, e, riferendoti a loro, dicevi: «Vedete, non disprezzate alcuno di questi piccoli bambini, perché i loro angeli in Paradiso guardano sempre il volto del Padre mio che è nei cieli». Se quindi nei cieli questa è la loro grande benedizione, annovera il tuo servo N. nel numero dei bambini che se ne sono andati prima di lui, quelli che si sono ritrovati nell'abitazione del tuo Regno, i 144 mila. Vestilo con gli abiti immacolati e di bellezza incorrotta nelle case di luce, il luogo che tu hai preparato per coloro che si sono

الكاهن:

إلهنا الحقيقي كلمة الأب
الضابط الكل سيد كل أحد غير
المدرَك الكائن في حضن أبيه
الإله الوحيد سيدنا ومخلصنا
محب البشر صانع الإحسان
معنا في كل حين أنت العالم
بخفايا البشر المعروفة لديهم
وغير المعروفة من أجل هذا
نسأل ونطلب منك يا محب
البشر لكي من قبل تحننك
ومسامحتك وراحتك تقبل إليك
هذه الودعة بغير خطية التي
لعبدك (فلان) هذا الذي لم يكمل
عمره على الأرض ولم يتمتع
بالخيرات ولم يأخذ ولم يعط
لكن من اللبن غير المغشوش
والبهاء غير المضمحل
والبتولية غير الدنسة ونحن
نسأل أن نتيجته وتحننك على
طفوليته لأنك إن أخذت بالآثام
يارب فليس احد يتركى أمامك
حتى ولو كانت حياته يوماً
واحداً على الأرض لأنك أنت
الذي أنعمت على الأطفال من
فمك الصالح أمراً من أجل
الأطفال قائلًا انظروا لا
تحتقروا أحد هؤلاء الصغار
لأنني أقول لكم إن ملائكتهم في
السموات كل حين ينظرون
وجه أبي الذي في السموات فإن
كانت هذه النعمة العظيمة قد
صارت لهم من السماء إحسب
عبدك (فلان) في عداد الأطفال
الذين تقدموه المجتمعين في
مواضع النياح التي لملكوتك
الذين هم المائة والأربعة
والأربعون ألفاً ألبسه معهم
الحلة النقية والبهاء غير
المضمحل في مظال النور التي
أعدتها لمن يرضيك نسجد لك

compiaciuti in te. Noi ti imploriamo, o nostro Signore Gesù Cristo, che cerchi la nostra natura, che formasti i nostri cuori e conosci ciò che è in loro, le cose che sono nascoste e quelle che sono rivelate alla conoscenza: nel nome di suo padre e di sua madre tuoi servi, il cui grande dolore e sospiro del cuore giunge fino a te nelle lacrime e nel lutto. Tu, unico buono e amante dell'uomo, andasti nella città di Nain e facesti risorgere il figlio della vedova per lei, vivo ed incorrotto. A questi poi, o Signore, fai sorgere altro seme al posto suo, affinché possano gioire invece di dolersi per il loro lutto, perché tu porti via da noi la tristezza, o Gesù Cristo Dio nostro. Perché tua è la gloria con il tuo Padre buono e con lo Spirito Santo per sempre, nei secoli e nei secoli. Amen.

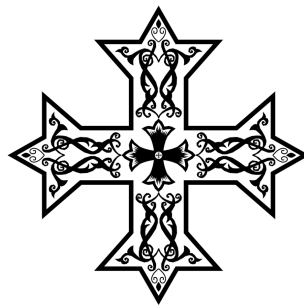
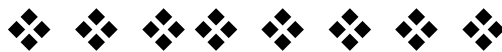
أيها الرب يسوع المسيح فاحص طبيعتنا خالق القلوب وعارف ما فيها بعلمك للخفي والظاهر من أجل عبدك أبيه وأمه اللذين بلغ إليك تفاقم حزنهما وكثرة بكائهما ونحيبهما أنت أيها الصالح محب البشر مضيت إلى مدينة نايين وأقمت ابن الأرملة لها حياً بغير فساد هذان الآخران يارب أقم لهما زرعاً آخر عوضه لكي يفرحا عوضاً عن حزنهما لأنك أنت الذي نزعنا عنا الحزن يا يسوع المسيح إلهنا لأن لك المجد مع أبائك الصالح والروح القدس إلى الأبد وإلى أبد الأبد وإلى الدهور الآتية آمين.

Il **P** recita il Padre nostro, ed il **S** dirà la Prima e la Seconda Preghiera di Assoluzione; quindi si ripete il *Kyrie, eleison* 41 volte.

Quindi il **S** dirà la 2^a Preghiera: «Maestro, Signore Dio onnipotente etc.»; dopo si dirà la Terza Preghiera di Assoluzione e la Benedizione. Come a pag. 18

ثم يقول الشعب أبنا الذي... ويقول الكاهن تحليل الأبن وكيريبي ليسون ٤١ مرة، وبعد دفن الجثة إذا أرادوا يقول الكاهن صلاة الدفن على القبر كما في صفحة ١٩ ويقول التحليل ويختم بالبركة. كما سبق في صفحة

١٨



Rito funebri durante la Settimana Santa

Per i bambini [e i giovani]

صلوات التجنيز في أسبوع الآلام للأطفال الذكور

1Re 17,17-24

Dal Primo libro dei Re che la sua benedizione sia su tutti noi Amen.

In seguito il figlio della padrona di casa si ammalò. La sua malattia era molto grave, tanto che rimase senza respiro. Essa allora disse a Elia: «Che c'è fra me e te, o uomo di Dio? Sei venuto da me per rinnovare il ricordo della mia iniquità e per uccidermi il figlio?». Elia le disse: «Dammi tuo figlio». Glielo prese dal seno, lo portò al piano di sopra, dove abitava, e lo stese sul letto. Quindi invocò il Signore: «Signore mio Dio, forse farai del male a questa vedova che mi ospita, tanto da farle morire il figlio?». Si distese tre volte sul bambino e invocò il Signore: «Signore Dio mio, l'anima del fanciullo torni nel suo corpo». Il Signore ascoltò il grido di Elia; l'anima del bambino tornò nel suo corpo e quegli riprese a vivere. Elia prese il bambino, lo portò al piano terreno e lo consegnò alla madre. Elia disse: «Guarda! Tuo figlio vive». La donna disse a Elia: «Ora so che tu sei uomo di Dio e che la vera parola del Signore è sulla tua bocca».

Gloria alla santissima trinità.

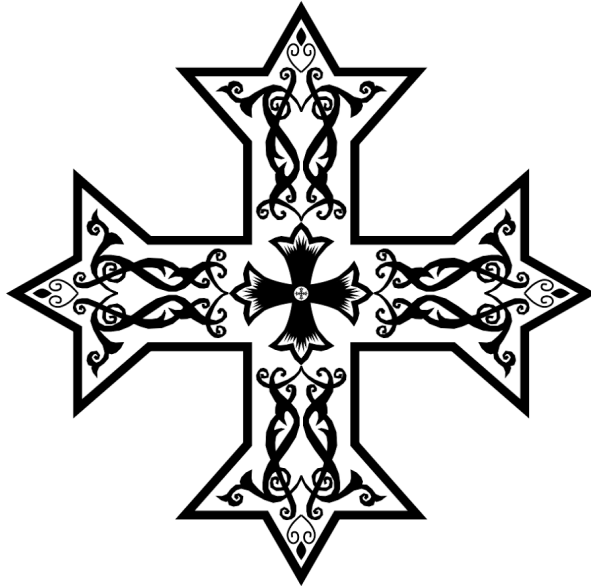
١ مل ١٧: ١٧-٢٤

من سفر الملوك الأول بركاته
تكون مع جميعنا آمين.
وَبَعْدَ هَذِهِ الْأُمُورِ مَرَضَ ابْنُ
الْمَرْأَةِ صَاحِبَةِ الْبَيْتِ وَاشْتَدَّ
مَرَضُهُ جِدًّا حَتَّى لَمْ تَبْقَ فِيهِ
نَسَمَةٌ. فَقَالَتْ لِإِيلِيَّا: [مَا لِي وَلَكَ
يَا رَجُلَ اللَّهِ إِبْلُ جِئْتَ إِلَيَّ
لِتَذْكِرَ إِذْنِي وَإِمَاتَةَ ابْنِي؟] فَقَالَ
لَهَا: [عَظِيئِي ابْنُكَ] وَأَخَذَهُ مِنْ
جُذُنِهَا وَصَعِدَ بِهِ إِلَى الْعُلْيَةِ
الَّتِي كَانَ مُقِيمًا بِهَا، وَأَضْجَعَهُ
عَلَى سَرِيرِهِ وَصَرَخَ إِلَى الرَّبِّ:
[يُيْهَابُ لِلرَّبِّ إِلَهِي، أَيْضًا إِلَى
الْأَرْمَلَةِ الَّتِي أَنَا نَازِلٌ عِنْدَهَا قَدْ
أَسَأْتُ بِإِمَاتَتِكَ ابْنَهَا؟] فَتَمَدَّدَ
عَلَى الْوَلَدِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ، وَصَرَخَ
إِلَى الرَّبِّ: [يَا رَبُّ إِلَهِي،
لِنَرْجِعَ نَفْسَ هَذَا الْوَلَدِ إِلَى
جَوْفِهِ]. فَسَمِعَ الرَّبُّ لَصَوْتِ
إِيلِيَّا، فَرَجَعَتْ نَفْسُ الْوَلَدِ إِلَى
جَوْفِهِ فَعَاشَ فَأَخَذَ إِيلِيَّا الْوَلَدَ
وَنَزَلَ بِهِ مِنَ الْعُلْيَةِ إِلَى الْبَيْتِ
وَدَفَعَهُ لَأُمِّهِ وَقَالَ إِيلِيَّا:
[نَظُرِي. ابْنُكَ حَيٌّ!] فَقَالَتِ
الْمَرْأَةُ لِإِيلِيَّا: [هَذَا الْوَقْتُ عَظُمْتُ
أَنَّكَ رَجُلٌ لِلَّهِ، وَأَنَّ كَلَامَ الرَّبِّ
فِي فَمِكَ حَقٌّ].

مجداً للثالوث الأقدس.

Si dice il Trisagion e la Preghiera del Vangelo come pag. 9
Quindi si dice il Salmo e viene letto il Vangelo come a pag. 11
il S. dirà la Terza Preghiera di Assoluzione al Figlio e la Benedizione pag. 18
Poi il **P** dice il Padre nostro...

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل كما في صفحة ٩
ثم المزمور والإنجيل كما في صفحة ١١
ثم يصلى الكاهن التحليل والبركة كما في صفحة ١٨
وأبنا الذى فى السموات...الخ.



Per le bambine

Rito per una bambina

[o una giovane]

تجنيز البنات

Il S. inizia dicendo l'orazione di rendimento di grazie, l'offerta dell'incenso, il Gloria al Padre e il Salmo 50, poi i salmi, come pag. 2

يقول الكاهن صلاة الشكر ثم يرفع البخور ويقال المجد للآب وبعدها المزمور الخمسين كما في صفحة ٢

Vengono recitate le seguenti sezioni di salmi
ثم يقول الكاهن هذه القطع من المزامير

Sal 33,12.6:

Venite, figli, ascoltatevi; v'insegnerò il timore del Signore. Guardate a lui e sarete raggianti,io vostri volti. Alleluia.

مزمور ٣٣: ١٢ و٦
هلموا أيها الأبناء وأسمعوني
لأعلمكم مخافة الرب تعالوا إليه
لتستنبهوا ولا تخزى وجوهكم.
هلليويا.

Sal 61,2.3

Solo in Dio riposa l'anima mia; da lui la mia salvezza. Lui solo è mia rupe e mia salvezza, Alleluia.

مزمور ٦١: ٢ و٣
أليس لله تخضع نفسي من قبله
خلاصي لأنه إلهي ومخلصي
ألليويا.

Sal 88,48-49

Ricorda quant'è breve la mia vita. Perché quasi un nulla hai creato ogni uomo? Quale vivente non vedrà la morte. Alleluia.

مزمور ٨٨: ٤٨-٤٩
أذكر يارب أي شئ هو قوامي
وهل باطلاً خلقت بني البشر من
هو الإنسان الذي يحيا ولا يعاين
الموت أليويا.

Sal 118,73-76

Le tue mani mi hanno fatto e plasmato; fammi capire e imparerò i tuoi comandi. I tuoi fedeli al vedermi avranno gioia, perché ho sperato nella tua parola. Signore, so che giusti sono i tuoi giudizi e con ragione mi hai umiliato. Mi consoli la tua grazia, secondo la tua promessa al tuo servo. Alleluia.

مزمور ١١٨: ٧٣-٧٦
يداك صنعاني وجبلتاني
ففهمني لأتعلم وصاياك خائفوك
يرونني ويسرون لأنني رجوت
أقوالك. علمت يارب أن
أحكامك عادلة وبحق أذللتنى،
فلتأت على رحمتك لتعزيني.
هلليويا.

Quindi dice: «Benedicimi. Guarda il mio pentimento. Perdoni me, i miei padri ed i miei fratelli. Prega per me».

C. Gloria al Padre e al figliolo ed allo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

ثم يقول: باركوا علي ها مطانيه
إغفروا لي يا آبائي وإخوتي
صلوا عني.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الداهرين. آمين.

Epistola di San Paolo (1Corinzi 15,50-58)
البولس من (١كو ١٥ : ٥٠-٥٨)

1Cor 15,50-58

Della Prima lettera di San Paolo ai Corinzi, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Questo vi dico, o fratelli: la carne e il sangue non possono ereditare il regno di Dio, né ciò che è corruttibile può ereditare l'incorruttibilità. Ecco io vi annunzio un mistero: non tutti, certo, moriremo, ma tutti saremo trasformati, in un istante, in un batter d'occhio, al suono dell'ultima tromba; suonerà infatti la tromba e i morti risorgeranno incorrotti e noi saremo trasformati. È necessario infatti che questo corpo corruttibile si vesta di incorruttibilità e questo corpo mortale si vesta di immortalità. Quando poi questo corpo corruttibile si sarà vestito d'incorruttibilità e questo corpo mortale d'immortalità, si compirà la parola della Scrittura: *La morte è stata ingoiata per la vittoria. Dov'è, o morte, la tua vittoria? Dov'è, o morte, il tuo pungiglione?* Il pungiglione della morte è il peccato e la forza del peccato è la legge. Siano rese grazie a Dio che ci dà la vittoria per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo! Perciò, fratelli miei carissimi, rimanete saldi e irremovibili, prodigandovi sempre nell'opera del Signore, sapendo che la vostra fatica non è vana nel Signore.

Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen. Così sia.

البولس من رسالة معلمنا بولس
الرسول الأولى إلى أهل
كورنثوس، بركاته على جميعنا.
آمين.

فأقول هذا أيها الإخوة: إن لحما
ودما لا يقدران أن يرثا ملكوت
الله، ولا يرث الفساد عدم الفساد
هوذا سر أقوله لكم: لا نرقد
كلنا، ولكننا كلنا نتغير في لحظة
في طرفة عين، عند البوق
الأخير. فإنه سيبوق، فيقام
الأموات عديمي فساد، ونحن
نتغير لأن هذا الفاسد لا بد أن
يلبس عدم فساد، وهذا المائت
يلبس عدم موت ومتى لابس هذا
الفاسد عدم فساد، ولبس هذا
المائت عدم موت، فحينئذ
تصير الكلمة المكتوبة: ابتلع
الموت إلى غلبة أين شوكتك يا
موت؟ أين غلبتك يا هاوية أما
شوكة الموت فهي الخطيئة،
وقوة الخطيئة هي الناموس ولكن
شكرا لله الذي يعطينا الغلبة
بربنا يسوع المسيح إذا يا
إخوتي الأحباء، كونوا
راسخين، غير متزعزعين،
مكثرين في عمل الرب كل
حين، عالمين أن تعبكم ليس
باطلا في الرب.

نعمة الله الآب تحل على أرواحكم
يا آبائي وإخوتي. آمين.

Si dice il Trisagion e la Preghiera del Vangelo come pag. 9
تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل كما في صفحة ٩

Sal 38,13-14

Poiché io sono un forestiero, uno straniero come tutti i miei padri. Distogli il tuo sguardo, che io respiri, prima che me ne vada e più non sia. Alleluia.

مزمور ٣٩: ١٢-١٣
انا غريب عندك نزيل مثل
جميع ابائي. اقتصر عني فاتبلج
قبل ان اذهب فلا اوجد.
هلللويا.

Il Vangelo secondo Matteo (Mt 9,18-26) الإنجيل من متى (٩: ١٨-٢٦)

State in piedi con timore davanti al Signore ed ascoltate devotamente il santo Vangelo secondo il nostro santo Matteo evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Mentre diceva loro queste cose, giunse uno dei capi che gli si prostrò innanzi e gli disse: «Mia figlia è morta proprio ora; ma vieni, imponi la tua mano sopra di lei ed essa vivrà». Alzatosi, Gesù lo seguiva con i suoi discepoli. Ed ecco una donna, che soffriva d'emorragia da dodici anni, gli si accostò alle spalle e toccò il lembo del suo mantello. Pensava infatti: «Se riuscirò anche solo a toccare il suo mantello, sarò guarita». Gesù, voltatosi, la vide e disse: «Coraggio, figliola, la tua fede ti ha guarita». E in quell'istante la donna guarì. Arrivato poi Gesù nella casa del capo e veduti i flautisti e la gente in agitazione, disse: «Ritiratevi, perché la fanciulla non è morta, ma dorme». Quelli si misero a deriderlo. Ma dopo che fu cacciata via la gente egli entrò, le prese la mano e la fanciulla si alzò. E se ne sparse la fama in tutta quella regione.

La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.

قفوا بخوف أمام الله لسماع
الإنجيل المقدس، فصل شريف
من إنجيل معلمنا متى البشير،
بركاته على جميعنا آمين.
وفيما هو يكلمهم بهذا، إذا رئيس
قد جاء فسجد له قائلاً: إن ابنتي
الآن ماتت، لكن تعال وضع
يدك عليها فتحيا فقام يسوع
وتبعه هو وتلاميذه وإذا امرأة
نازفة دم منذ اثنتي عشرة سنة
قد جاءت من ورائه ومست
هدب ثوبه لأنها قالت في نفسها
: إن مست ثوبه فقط شفيت
فالتفت يسوع وأبصرها ، فقال:
ثقي يا ابنة، إيمانك قد شفاك.
فشفيت المرأة من تلك الساعة
ولما جاء يسوع إلى بيت
الرئيس، ونظر المزمرين
والجمع يضجون قال لهم:
تنحوا، فإن الصبية لم تمت
لكنها نائمة. فضحكوا عليه فلما
أخرج الجمع دخل وأمسك
بيدها، فقامت الصبية فخرج
ذلك الخبر إلى تلك الأرض
كلها.
والمجد لإلهنا دائماً.

S. Nel nome della Santissima Trinità. L'unico Dio
Il Padre, il Figlio. E lo Spirito Santo.

الكاهن: باسم الثالوث المساوي
الأب والابن والروح القدس.

Psali a pag. 12

ويقول الإبصالية الآدام صفحة ١٢

**Il sacerdote recita le tre piccole preghiere:
pace, padre, e adunanze. Pag. 13
Segue il Credo. Pag. 14**

ثم يقول الكاهن الثلاث أوامشي
الصغار، السلام والآباء
والاجتماعات. صفحة ١٣

Quindi il S. recita questa orazione:

ثم يقول هذه الصلاة

S. Nostro benevolo Salvatore e buon amante dell'uomo, redentore dei tempi: attraverso la nostra confessione del tuo Nome santo e terribile, ascolta la nostra supplica, ricevi le nostre preghiere nella tua verità e confermaci nella tua giustizia. Non giudicare i tuoi servi, poiché ai tuoi occhi nessun vivente sarà giustificato. Noi ti imploriamo, ci inchiniamo davanti a te, ti confessiamo e proclamiamo la tua gloria. Confessiamo la tua manifestazione nella carne, e la morte a cui ti sei sottoposto per noi, per poterci togliere il pungiglione della morte. Con la tua risurrezione dai morti ci hai dato il pegno della salvezza e della risurrezione; ci hai dato un segno della semina dell'eterna risurrezione, nella quale verrai nel tuo secondo avvento, alla fine di questo mondo, a giudicare i vivi ed i morti. Ricompenserai ognuno secondo le sue opere, sia buone sia cattive, quando le opere nascoste degli uomini saranno completamente manifestate in un batter d'occhio, in quanto esse saranno scoperte e nude davanti alla tua santa gloria, o Dio Verbo del Padre. Noi preghiamo te, o amante degli uomini, per tue creature, per questa tua

الكاهن:
مخلصنا صانع الخيرات محب
البشر الصالح مخلص الدهور
من جهة إعترافنا بإسمك
القدوس المملوء مجداً وخوفاً
إسمع طلباتنا وإقبل إليك
صلواتنا ببرك وحصناً بعدلك
ولا تحكم على عبيدك فإنه لا
يتزكى أمامك كل حي نسجد لك
ونخضع لك ونشكرك وننطق
بمجدك ونعترف بظهورك
بالجسد وبموتك الذي قبلته من
اجلنا لكي تبطل عنا شوكة
الموت وأعطيتنا عربون
الخلاص بقيامتك عندما قمت
من الأموات ورسمت لنا ظهور
القيامة الأخيرة هذه التي سنأتي
فيها عند ظهورك الثاني في
إنقضاء هذا الدهر لتدين الأحياء
والأموات وتجازي كل واحد
حسب أعماله إن كان خيراً وإن
كان شراً في الوقت الذي
تتكشف فيه أعمال البشر الخفية
بإعلانها في طرفة عين وهم
عراة منكسين العنق أمام مجدك
القدوس يا الله كلمة الأب نسألك
يا محب البشر ومحب خليقته
من أجل عبدتك هذه الفتاه
العذراء الشابة (فلانة) هذه التي
خلعت الجسد مثل سائر آبائنا

serva, la giovane, la figlia di N., che ha lasciato il corpo, come tutti i suoi padri, ed è venuta a te, Dio di verità.

La sua venuta a te possa essere luminosa come un lampo inestinguibile. Contala con le sue giovani compagne, che sono venute prima di lei al tuo grande banchetto, nella gioia indicibile di coloro che sono nella felicità. Secondo la tue veraci e infallibili promesse, falla sorgere alla risurrezione dei giusti: che ella possa ricevere [parte] del tuo Regno, o Cristo Gesù Signore nostro. Perché tua è la gloria, col tuo Figlio unigenito e lo Spirito Santo, che dà la vita ed è consustanziale con te, ora e sempre...

وأنت إليك أيها الإله الحقيقي
فليكن دخولها إليك مضيئاً مثل
مصباح غير منطفئ إحسبها مع
العذارى صاحباتها اللواتي
سبقنها إلى وليمتك العظيمة في
الفرح الذي لا يوصف للذين
أرضوك أقمها مره أخرى
كمواعيدك الصادقة غير الكاذبة
في قيامة الصديقين لتتال نصيباً
وميراثاً في ملكوت مسيحك
يسوع ربنا لأن لك المجد مع
إبنك الوحيد والروح القدس
المحيي المساوي معك الآن
وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

Il P recita il Padre nostro, ed il S dirà la Prima e la Seconda Preghiera di Assoluzione; quindi si ripete il *Kyrie, eleison* 41 volte.

Quindi il S dirà la 2^a Preghiera: «Maestro, Signore Dio onnipotente etc.»; dopo si dirà la Terza Preghiera di Assoluzione e la Benedizione. Come a pag. 18

ثم يقول الشعب أبنا الذي... ويقول الكاهن تحليل الأبن وكيريبي ليسون ٤١ مرة، وبعد دفن الجثة إذا أرادوا
يقول الكاهن صلاة الدفن على القبر كما في صفحة ١٩ ويقول التحليل ويختتم بالبركة.
كما سبق في صفحة ٢١



Per le bambine durante la Settimana Santa

Rito funebri durante la Settimana Santa**Per una bambina [o una giovane]****صلوات التجنيز في أسبوع الآلام
للبنات الأبنكار**

Gdc 11,30-40

Dal libro dei Giudici che la sua benedizione sia su tutti noi Amen.

Iefte fece voto al Signore e disse: «Se tu mi metti nelle mani gli Ammoniti, la persona che uscirà per prima dalle porte di casa mia per venirmi incontro, quando tornerò vittorioso dagli Ammoniti, sarà per il Signore e io l'offrirò in olocausto». Quindi Iefte raggiunse gli Ammoniti per combatterli e il Signore glieli mise nelle mani. Egli li sconfisse da Aroer fin verso Minnit, prendendo loro venti città, e fino ad Abel-Cheramin. Così gli Ammoniti furono umiliati davanti agli Israeliti. Poi Iefte tornò a Mizpa, verso casa sua; ed ecco uscirgli incontro la figlia, con timpani e danze. Era l'unica figlia: non aveva altri figli, né altre figlie. Appena la vide, si stracciò le vesti e disse: «Figlia mia, tu mi hai rovinato! Anche tu sei con quelli che mi hanno reso infelice! Io ho dato la mia parola al Signore e non posso ritirarmi». Essa gli disse: «Padre mio, se hai dato parola al Signore, fa' di me secondo quanto è uscito dalla tua bocca, perché il Signore ti ha concesso vendetta sugli Ammoniti, tuoi nemici». Poi disse al padre: «Mi sia concesso questo: lasciami libera per due mesi, perché io vada errando per i monti a piangere la mia verginità con le mie compagne». Egli le

قض ١١: ٣٠-٤٠

من سفر القضاة بركاته تكون مع جميعنا آمين.
وَنَذَرُ يَقْتَحُ نَذْرًا لِلرَّبِّ قَبَائِلًا: إِنَّ دَفَعْتَ بَنِي عَمُّونَ لِيَدِي فَأَلْخَرُجُ الَّذِي يَخْرُجُ مِنْ أَبْوَابِ بَيْتِي لِلْقَائِي عِنْدَ رُجُوعِي بِالسَّلَامَةِ مِنْ عِنْدِ بَنِي عَمُّونَ يَكُونُ لِلرَّبِّ وَأُصْعِدُهُ مُحْرَقَةً. ثُمَّ عَبَّرَ يَقْتَحُ إِلَى بَنِي عَمُّونَ لِمُحَارَبَتِهِمْ. فَدَفَعَهُمُ الرَّبُّ لِيَدَيْهِ. فَضَرَبَهُمْ مِنْ عُرُوْعَيْرَ إِلَى مَجْيِئِكَ إِلَى مَدْيَتِ (عَشْرِينَ) مَدِينَةً إِلَى أَيْلِ الْكُرُومِ ضُوبَةً عَظِيمَةً جَدًّا. فَذَلَّ بَنُو عَمُّونَ أَمَامَ بَنِي إِسْرَائِيلَ. ثُمَّ أَتَى يَقْتَحُ إِلَى الْمَصْفَاةِ إِلَى بَيْتِهِ. وَإِذَا بِابْنَتِهِ خَارِجَةً لِلْقَائِيهِ بِدُفُوفٍ وَرَقَصٍ. وَهِيَ وَحِيدَةٌ إِمَّا يَكُنْ لَهُ ابْنٌ وَلَا ابْنَةٌ غَيْرَهَا. وَكَانَ لَمَّا رَأَاهَا أَنَّهُ مَزَّقَ ثِيَابَهُ وَقَالَ: «أَيَا ابْنَتِي! قَدْ أَحْرَقْتَنِي حُرْنًا وَصِرْتَ بَيْنَ مُكْدَرِي لَا تُرَى قَدْ فَتَحْتَ فَمِي إِلَى الرَّبِّ وَلَا يُمَكِّنُنِي الرُّجُوعُ» فَقَالَتْ لَهُ: يَبَا أَبِي. هَلْ فَتَحْتَ فَكَ إِلَى الرَّبِّ؟ فَأَفْعَلَ بِهَا كَمَا خَرَجَ مِنْ فِيكَ. وَمَا أَنَّ الرَّبَّ قَدْ انْتَقَمَ لَكَ مِنْ أَعْدَائِكَ بَنِي عَمُّونَ. ثُمَّ قَالَتْ لِأَبِيهَا: «قُلِّعْ لِي هَذَا الْأَمْرَ! نَرْكَبِي شَهْرَيْنِ فَأَذْهَبَ وَأُنْزَلَ عَلَى الْجِبَالِ وَأَبْكِي عَذْرَاوِيَّتِي أَنَا وَصَاحِبَاتِي». فَقَالَ: (ذْهَبِي) وَأَرْسَلَهَا إِلَى

rispose: «Va'!», e la lasciò andare per due mesi. Essa se ne andò con le compagne e pianse sui monti la sua verginità. Alla fine dei due mesi tornò dal padre ed egli fece di lei quello che aveva promesso con voto. Essa non aveva conosciuto uomo; di qui venne in Israele questa usanza: ogni anno le fanciulle d'Israele vanno a piangere la figlia di Iefte il Galaadita, per quattro giorni.

Gloria alla santissima trinità.

شَهْرَيْنِ. فَذَهَبَتْ هِيَ وَصَاحِبَاتُهَا
وَبَكَتْ عَذْرَاوَتَهَا عَلَى الْجِبَالِ.
وَكَانَ عِنْدَ نِهَايَةِ الشَّهْرَيْنِ أَتَتْهَا
رَجَعَتْ إِلَى أَبِيهَا فَفَعَلَ بِهَا نَذْرَهُ
الَّذِي نَذَرَ. وَهِيَ لَمْ تَعْرِفْ
رَجُلًا. فَصَارَتْ عَادَةً فِي
إِسْرَائِيلَ أَنَّ بَنَاتِ إِسْرَائِيلَ
يَذْهَبْنَ مِنْ سَنَةٍ إِلَى سَنَةٍ لِيُحْنَنَّ
عَلَى بَيْتِ يَفْتَاخَ الْجَلْعَادِيِّ أَرْبَعَةَ
أَيَّامٍ فِي السَّنَةِ.
مَجْدًا لِلثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ.

Si dice il Trisagion e la Preghiera del Vangelo come pag. 9

Quindi si dice il Salmo e viene letto il Vangelo come a pag. 11

il S. dirà la Terza Preghiera di Assoluzione al Figlio e la Benedizione pag. 21

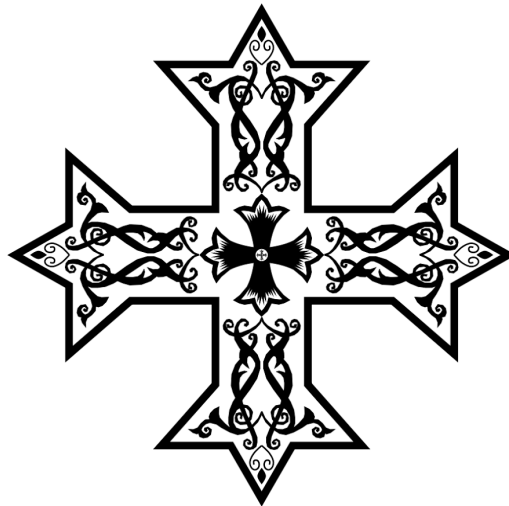
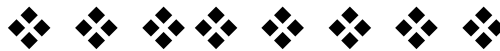
Poi il P dice il Padre nostro...

تَقَالُ الثَّلَاثَةُ التَّقْدِيسَاتِ وَأَوْشِيَةُ الْإِنْجِيلِ كَمَا فِي صَفْحَةِ ٩

ثُمَّ الْمَزْمُورُ وَالْإِنْجِيلُ كَمَا فِي صَفْحَةِ ١١

ثُمَّ يَصَلِّي الْكَاهِنُ التَّحْلِيلَ وَالْبَرَكَةَ كَمَا فِي صَفْحَةِ ٢١

وَأَبْنَا الذِّي فِي السَّمَوَاتِ...الخ.



Per le donne morte di parto

Rito per le donne morte di parto

تجنيز النساء
الواتي يمتن عند الولادة

Il S. inizia dicendo l'orazione di rendimento di grazie e l'offerta dell'incenso.
Pag. 2

يقول الكاهن صلاة الشكر ويرفع البخور كما صفحة ٢

Poi legge questa profezia (Is 26,9-20)

ثم تقرأ هذه النبوة من أشعياء النبي (٢٦: ٩-٢٠)

Dal libro del profeta Isaia, che la sua benedizione sia con tutti noi. Amen.

La mia anima anela a te di notte, al mattino il mio spirito ti cerca, perché quando pronunzi i tuoi giudizi sulla terra, giustizia imparano gli abitanti del mondo. Si usi pure clemenza all'empio, non imparerà la giustizia; sulla terra egli distorce le cose diritte e non guarda alla maestà del Signore. Signore, sta alzata la tua mano, ma essi non la vedono. Vedano, arrossendo, il tuo amore geloso per il popolo; anzi, il fuoco preparato per i tuoi nemici li divori. Signore, ci concederai la pace, poiché tu dai successo a tutte le nostre imprese. Signore nostro Dio, altri padroni, diversi da te, ci hanno dominato, ma noi te soltanto, il tuo nome invocheremo. I morti non vivranno più, le ombre non risorgeranno; poiché tu li hai puniti e distrutti, hai fatto svanire ogni loro ricordo. Hai fatto crescere la nazione, Signore, hai fatto crescere la nazione, ti sei glorificato, hai dilatato tutti i

من سفر أشعياء النبي بركاته
تكون مع جميعنا آمين.

بِنَفْسِي اسْتَهَيْتُكَ فِي اللَّيْلِ أَيْضاً
بِرُوحِي فِي دَاخِلِي إِلَيْكَ أَتَبَكَّرُ.
لَأَنَّهُ حِينَئِذَا تَكُونُ أَحْكَامُكَ فِي
الْأَرْضِ يَتَعَلَّمُ سُكَّانُ الْمَسْكُونَةِ
الْعَدْلَ. يُرْحَمُ الْمُنَافِقُ وَلَا يَتَعَلَّمُ
الْعَدْلَ فِي أَرْضِ الْإِسْتِقَامَةِ
يَصْنَعُ شَرّاً وَلَا يَرَى جَلَالَ
الرَّبِّ.

يَا رَبُّ ارْتَفَعَتْ يَدُكَ وَلَا يَرُونَ.
يَرُونَ وَيَحْزَنُونَ مِنَ الْغَيْبَةِ عَلَى
السَّعْبِ وَتَأْتِيهِمْ نَارُ أَعْدَائِكَ. يَا
رَبُّ تَجْعَلْ لَنَا سَلاماً لَأَنَّكَ كُلَّ
أَعْمَالِنَا صَنَعْتَهَا لَنَا. أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهُنَا قَدْ اسْتَوَلَى عَلَيْنَا سَادَةٌ
سِوَاكَ بِكَ وَحْدَكَ نَذْكُرُ اسْمَكَ.
هُم مَوَاتٌ لَا يَحْيَوْنَ جِيلَهُ لَا
تَقُومُ. لِذَلِكَ عَاقَبْتَ وَأَهْلَكْتَهُمْ
وَأَبَدْتَ كُلَّ ذِكْرِهِمْ زِدْتَ الْأُمَّةَ
يَا رَبُّ زِدْتَ الْأُمَّةَ.

تَمَجَّدْتَ. وَسَعَتْ كُلُّ أَطْرَافٍ

confini del paese. Signore, nella tribolazione ti abbiamo cercato; a te abbiamo gridato nella prova, che è la tua correzione. Come una donna incinta che sta per partorire si contorce e grida nei dolori, così siamo stati noi di fronte a te, Signore. Abbiamo concepito, abbiamo sentito i dolori quasi dovessimo partorire: era solo vento; non abbiamo portato salvezza al paese e non sono nati abitanti nel mondo. Ma di nuovo vivranno i tuoi morti, risorgeranno i loro cadaveri. Si sveglieranno ed esulteranno quelli che giacciono nella polvere, perché la tua rugiada è rugiada luminosa, la terra darà alla luce le ombre. Va', popolo mio, entra nelle tue stanze e chiudi la porta dietro di te. Nasconditi per un momento finché non sia passato lo sdegno.

Gloria alla Santissima Trinità

الأَرْض. يَارَبُّ فِي الضِّيقِ
طَلَبُوكَ. سَكَبُوا مَخَافَتَهُ عِنْدَ
تَأْدِيبِكَ إِيَّاهُمْ. كَمَا أَنَّ الْخُبْلَى
الَّتِي تُقَارِبُ الْوِلَادَةَ تَتَلَوَّى
وَتَصْرُخُ فِي مَخَاضِهَا هَكَذَا كُنَّا
قُدَّامَكَ يَا رَبُّ.

حَبَلْنَا تَلَوَيْنَا كَأَنَّنا وَلَدْنَا رِيحاً. لَمْ
نَصْنَعْ خَلاصاً فِي الْأَرْضِ وَلَمْ
يَسْقُطْ سُكَّانُ الْمَسْكُونَةِ. تَحْيَا
أَمْوَالُكَ. تَقُومُ الْجُدُثُ. اسْتَيْقِظُوا.
تَرْتَمُّوا يَا سَكَّانَ الدُّرَابِ. لِأَنَّ
طَلَّكَ طُلَّ أَغْشَابِ وَالْأَرْضُ
تُسْقِطُ الْأَحْيَاءَ. هَلُمَّ يَا شَعْبِي
ادْخُلْ مَخَادِعَكَ وَأَغْلِقْ أَبْوَابَكَ
خَلْفَكَ. اخْتَبِئْ نَحْوَ لِحِيطَةٍ حَتَّى
يَعْبُرَ الْغَضَبُ.

مجداً للثالوث الأقدس.

Epistola di San Paolo (Rm 5,1-15)

البولس من رومية (٥: ١-١٦)

Dalla lettera di San Paolo ai Romani, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Giustificati dunque per la fede, noi siamo in pace con Dio per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo; per suo mezzo abbiamo anche ottenuto, mediante la fede, di accedere a questa grazia nella quale ci troviamo e ci vantiamo nella speranza della gloria di Dio. E non soltanto questo: noi ci vantiamo anche nelle tribolazioni, ben sapendo che la tribolazione produce pazienza, la pazienza una virtù provata e la virtù provata la speranza. La speranza poi non delude, perché l'amore di Dio è stato riversato nei nostri cuori per mezzo dello Spirito Santo che ci è stato dato. Infatti, mentre noi eravamo ancora

البولس من رسالة معلمنا بولس
الرسول الأولى إلى أهل رومية،
بركاته على جميعنا. آمين.

فَإِذْ قَدْ تَبَرَّرْنَا بِالْإِيمَانِ لَنَا سَلَامٌ
مَعَ اللَّهِ بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. الَّذِي
بِهِ أَيْضاً قَدْ صَارَ لَنَا الدُّخُولُ
بِالْإِيمَانِ إِلَى هَذِهِ الْغَرْمَةِ الَّتِي
نَحْنُ فِيهَا مُقِيمُونَ وَنَتَقَرَّرُ عَلَى
رَجَاءِ مَجْدِ اللَّهِ. وَلَيْسَ ذَلِكَ فَقَطْ
بَلْ نَتَقَرَّرُ أَيْضاً فِي الضِّيقَاتِ
عَالِمِينَ أَنَّ الضِّيقَ يُنْشِئُ صَبْرًا
وَالصَّبْرَ تَرْكِيَةً وَالتَّركِيَةَ رَجَاءً
وَلِلرَّجَاءِ لَا يُخْزِي لَأَنَّ مَحَبَّةَ اللَّهِ
قَدْ أُسْكِنَتْ فِي قُلُوبِنَا بِالرُّوحِ
الْقُدُّوسِ الْمُعْطَى لَنَا. لِأَنَّ الْمَسِيحَ
إِذْ كُنَّا بَعْدَ ضَعْفَاءَ مَاتَ فِي
الْوَقْتِ الْمَعَيَّنِ لِأَجْلِ الْفَجَّارِ فَإِنَّهُ

peccatori, Cristo morì per gli empi nel tempo stabilito. Ora, a stento si trova chi sia disposto a morire per un giusto; forse ci può essere chi ha il coraggio di morire per una persona dabbene. Ma Dio dimostra il suo amore verso di noi perché, mentre eravamo ancora peccatori, Cristo è morto per noi. A maggior ragione ora, giustificati per il suo sangue, saremo salvati dall'ira per mezzo di lui. Se infatti, quand'eravamo nemici, siamo stati riconciliati con Dio per mezzo della morte del Figlio suo, molto più ora che siamo riconciliati, saremo salvati mediante la sua vita. Non solo, ma ci gloriamo pure in Dio, per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo, dal quale ora abbiamo ottenuto la riconciliazione. Quindi, come a causa di un solo uomo il peccato è entrato nel mondo e con il peccato la morte, così anche la morte ha raggiunto tutti gli uomini, perché tutti hanno peccato. Fino alla legge infatti c'era peccato nel mondo e, anche se il peccato non può essere imputato quando manca la legge, la morte regnò da Adamo fino a Mosè anche su quelli che non avevano peccato con una trasgressione simile a quella di Adamo, il quale è figura di colui che doveva venire. Ma il dono di grazia non è come la caduta: se infatti per la caduta di uno solo morirono tutti, molto di più la grazia di Dio e il dono concesso in grazia di un solo uomo, Gesù Cristo, si sono riversati in abbondanza su tutti gli uomini.

*Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen.
Così sia.*

بِالْجَهْدِ يَمُوتُ أَحَدًا لَأَجْلِ بَارٍّ.
رُبَّمَا لَأَجْلِ الصَّالِحِ يَجْسُرُ أَحَدٌ
أَيْضًا أَنْ يَمُوتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ بَيَّنَّ
مَحَبَّتَهُ لَنَا لِأَنَّهُ وَخُنَّ بَعْدَ خُطَاةٍ
مَاتَ الْمَسِيحُ لَأَجْلِ قَبِيلِنَا الْأُولَى
كَثِيرًا وَنَحْنُ مُتَبَرِّرُونَ الْآنَ
بِرَحْمَتِهِ نَخْلُصُ بِهِ مِنَ الْغَضَبِ.

لَأَنَّهُ إِنَّا كُنَّا وَعَدَاءً قَدْ
صُورَلْنَا مَعَ اللَّهِ بِمَوْتِ ابْنِهِ
قَبِيلِنَا الْأُولَى كَثِيرًا وَنَحْنُ
مُصَالِحُونَ نَخْلُصُ بِحَيَاتِهِ.
وَلَيْسَ ذَلِكَ فَقَطْ بَلْ تَقْخَرُ أَيْضًا
بِاللَّهِ بِرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الَّذِي
ثَقَلْنَا بِهِ الْآنَ الْمَصَالِحَةَ مِنْ أَجْلِ
ذَلِكَ كَأَنَّمَا بِإِنْسَانٍ وَاحِدٍ دَخَلَتْ
الْخَطِيئَةُ إِلَى الْعَالَمِ وَبِالْخَطِيئَةِ
الْمَوْتُ وَهَكَذَا اجْتَنَزَ الْمَوْتُ إِلَى
جَمِيعِ النَّاسِ إِذْ أَخْطَأَ الْجَمِيعُ.
فَإِنَّهُ حَتَّى النَّامُوسُ كَانَتْ
الْخَطِيئَةُ فِي الْعَالَمِ عَلَى أَنَّ
الْخَطِيئَةَ لَا تُحْسَبُ إِنْ لَمْ يَكُنْ
نَامُوسٌ.

لَكِنْ قَدْ مَلَكَ الْمَوْتُ مِنْ آدَمَ إِلَى
مُوسَى وَذَلِكَ عَلَى الَّذِينَ لَمْ
يُخْطِئُوا عَلَى شِبْهِ تَعْدِي آدَمَ
الَّذِي هُوَ يَدَّالُ الْآتِي. وَلَكِنْ
لَيْسَ كَالْخَطِيئَةِ هَكَذَا أَيْضًا الْهَيْبَةُ.
لَأَنَّهُ إِنْ كَانَ بِخَطِيئَةٍ وَاحِدٍ مَاتَ
الكَثِيرُونَ فَبِالْأُولَى كَثِيرًا نِعْمَةٌ
اللَّهِ وَالْعَطِيَّةُ بِالنِّعْمَةِ الْآتِي
بِالْإِنْسَانِ الْوَاحِدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
قَدْ ارْتَدَّ لِلْكَثِيرِينَ.

*نعمة الله الأب تحل على أرواحكم
يا أبائي وأخوتي. آمين.*

Si dice il Trisagion e la Preghiera del Vangelo come pag. 9

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل كما في صفحة ٩

Sal 77,38-39

Ed egli, pietoso, perdonava la colpa, li perdonava invece di distruggerli. Molte volte placò la sua ira e trattenne il suo furore, ricordando che essi sono carne, un soffio che va e non ritorna. Alleluia.

مزمور ٧٨: ٣٨-٣٩
أَمَّا هُوَ فَقَرَأَ وَفَ يَعْفِرُ الْإِثْمَ وَلَا يُهْلِكُ وَكَثِيرًا مَا رَدَّ غَضَبَهُ وَلَمْ يُشْعِلْ كُلَّ سَخَطِهِ. ذَكَرَ أَنَّهُمْ بِسَرِّ رِيحٍ تَذْهَبُ وَلَا تَعُودُ. هَلِّلِيلُيَا.

Il Vangelo secondo Giovanni (Gv 16,20-23)

الإنجيل من يوحنا (١٦: ٢٠-٢٣)

State in piedi con timore davanti al Signore ed ascoltate devotamente il santo Vangelo secondo il nostro santo Giovanni evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

In verità, in verità vi dico: voi piangerete e vi rattristerete, ma il mondo si rallegrerà. Voi sarete afflitti, ma la vostra afflizione si cambierà in gioia. La donna, quando partorisce, è afflitta, perché è giunta la sua ora; ma quando ha dato alla luce il bambino, non si ricorda più dell'afflizione per la gioia che è venuto al mondo un uomo. Così anche voi, ora, siete nella tristezza; ma vi vedrò di nuovo e il vostro cuore si rallegrerà e nessuno vi potrà togliere la vostra gioia. In quel giorno non mi domanderete più nulla. *La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.*

قفوا بخوف أمام الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل شريف من إنجيل معلمنا يوحنا البشير، بركاته على جميعنا آمين.
أَلْحَقُ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ سَتَبْكُونَ وَتَتُوحُّونَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ. أَنْتُمْ سَتَحْزَنُونَ وَلَكِنْ حُزْنُكُمْ يَتَحَوَّلُ إِلَى فَرَحٍ. الْمَرْأَةُ وَهِيَ تَلِدُ تَحْزَنُ لِأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ جَاءَتْ وَلَكِنْ مَتَى وَلَدَتِ الْبَطْلَ لَا تَعُودُ تَذْكُرُ الْبِئْسَةَ لِسَبَبِ الْفَرَحِ. لَا تَنْتَهُ قَدْ وَلَدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ. فَأَنْتُمْ كَذَلِكَ عِنْدَكُمْ الْآنَ حُزْنٌ. وَلَكِنِّي سَأَرَاكُمْ أَيْضًا فَتَفْرَحُوا فَلَا تَبْكُكُمْ وَلَا يَبْنُوعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ مِنْكُمْ. وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَا تَسْأَلُونَنِي شَيْئًا. والمجد لله دائماً.

S. Nel nome della Santissima Trinità. L'unico Dio Il Padre, il Figlio. E lo Spirito Santo.

الكاهن: باسم الثالوث المساوى الأب والابن والروح القدس.

Psali a pag. 12

ويقول الإبصالية الآدام صفحة ١٢

Il sacerdote recita le tre piccole preghiere: pace, padre, e adunanze. Pag. 13

Segue il Credo a pag. 14

S. recita la orazione a pag. 18

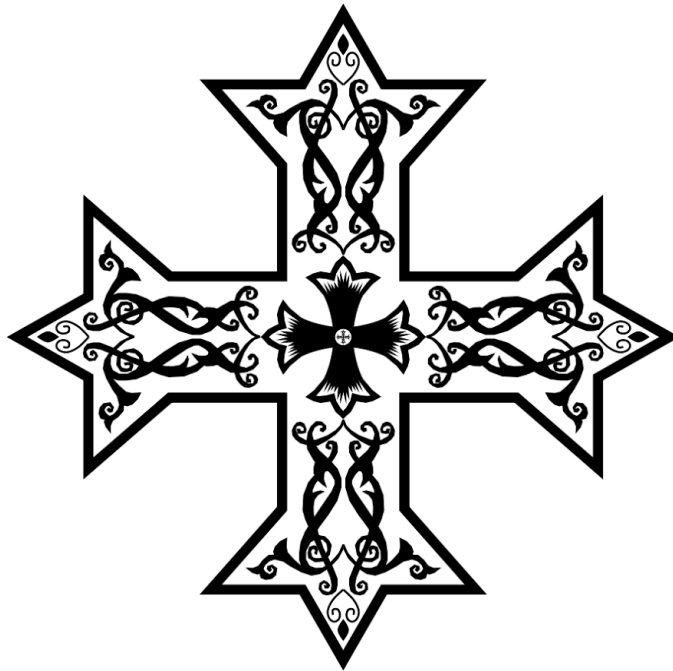
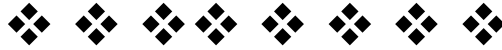
ثم يقول الكاهن الثلاث أوامشي الصغار، السلام والآباء والاجتماعات. صفحة ١٣ وقانون الإيمان صفحة ١٤ ثم يقول الصلاة التي في صفحة ٢٩

Il **P** recita il Padre nostro, ed il **S.** dirà la Prima e la Seconda Preghiera di Assoluzione; quindi si ripete il *Kyrie, eleison* 41 volte.

Quindi il **S** dirà la 2^a Preghiera: «Maestro, Signore Dio onnipotente etc.»; dopo si dirà la Terza Preghiera di Assoluzione e la Benedizione. Come a pag. 18

ثم يقول الشعب أبنا الذي... ويقول الكاهن تحليل الأبن وكيريبي ليسون ٤١ مرة، وبعد دفن الجثة إذا أرادوا يقول الكاهن صلاة الدفن على القبر كما في صفحة ١٩ ويقول التحليل ويختتم بالبركة. كما سبق في صفحة

١٨



Per patriarchi, metropoliti e vescovi

Onoranze funebri per patriarchi, metropoliti e vescovi

تجنيز البطارقة والمطارنة والأساقفة

Il S. inizia dicendo l'orazione di rendimento di grazie e l'offerta dell'incenso.
Pag. 2

يقول الكاهن صلاة الشكر ويرفع البخور كما صفحة ٢

Vengono quindi recitate le seguenti sezioni di salmi

ثم تقال هذه القطع من المزامير

Sal 117,1-5

Celebrate il Signore, perché è buono; perché eterna è la sua misericordia. Dica Israele che egli è buono: eterna è la sua misericordia. Lo dica la casa di Aronne: eterna è la sua misericordia. Lo dica chi teme Dio: eterna è la sua misericordia. Nell'angoscia ho gridato al Signore, mi ha risposto, il Signore, e mi ha tratto in salvo. Alleluia.

مزمور ١١٨: ١-٥
إِحْمَدُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ لَأَنَّ
إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ لِيَقُلْ إِسْرَائِيلُ:
إِلَهُ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ [لِيَقُلْ بَيْتُ
هَارُونَ] إِلَهُ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.
لِيَقُلْ مُتَّقُوا الرَّبَّ: إِلَهُ إِلَى الْأَبَدِ
رَحْمَتُهُ. مِنَ الضِّيقِ دَعَوْتُ
الرَّبَّ فَأَجَابَنِي مِنَ الرَّحْبِ.
هَلِّلِيلُيَا.

Sal 118,33-37; 39-40

Insegnami, Signore, la via dei tuoi decreti: voglio seguirla fino alla fine. Dammi intelligenza per osservare la tua legge e custodirla con tutto il cuore. Dirigimi sul sentiero dei tuoi precetti; in essi sta il mio diletto. Piega il mio cuore verso i tuoi voleri e non verso la sete di guadagno. Distogli i miei occhi dalle cose vane; fammi vivere sulla tua vita! Allontana l'insulto che mi dà sgomento; sono retti i tuoi giudizi. Ecco, io anelo verso i tuoi comandi: fammi vivere nella tua giustizia. Alleluia.

مزمور ١١٩: ٣٣-٤٠
عَلِّمْنِي يَا رَبُّ طَرِيقَ فَرَائِضِكَ
فَأَحْفَظَهَا إِلَى الدَّهْيَةِ. فَهَمَّنِي
فَأُلاحِظُ شَرِيعَتَكَ وَأَحْفَظُهَا بِكُلِّ
قَلْبِي. دَرَّبْنِي فِي سَبِيلِ وَصَايَاكَ
لَأَتَّبِعَ بِهَا سُرُورَتِي قَلْبِي إِلَى
شَهَادَاتِكَ لَا إِلَهَ إِلَّا الْمَكْسَبُ. حَوْلَ
عَيْنِي عَنِ النَّظَرِ إِلَى الْبَاطِلِ. فِي
طَرِيقِكَ أَحْيَيْتَنِي. قُمْ لِعَبْدِكَ قَوْلَكَ
الَّذِي لِمُؤَيِّدِكَ أَزَلَّ عَارِي الَّذِي
حَذَرْتُ مِنْهُ لِأَنَّ أَحْكَامَكَ طَيِّبَةٌ.
هَنَذَا قَدْ اسْتَهَيْتُ وَصَايَاكَ.
بِعَبْدِكَ أَحْيَيْتَنِي. هَلِّلِيلُيَا.

Sal 138,11-13

Io ho detto: «Almeno le tenebre mi coprano, la notte mi racchiuda». Le tenebre per te non sono oscure, e la notte risplende come il giorno; come le tenebre così è la luce. Tu hai plasmato i miei reni, mi hai tessuto nel grembo di mia madre. Alleluia.

مزمور ١٣٩: ١١-١٣
قَوْلْتُ: [إِنَّمَا الظُّلُمَةُ تَغْشَانِي].
فَاللَّيْلُ يُضِيءُ حَوْلِي! الظُّلُمَةُ
أَيْضًا لَا تُظْلِمُ لَدَيْكَ وَاللَّيْلُ مِثْلُ
النَّهَارِ يُضِيءُ. كَالظُّلُمَةِ هَكَذَا
النُّورُ لَدَيْكَ أَنْتَ أَقْنَيْتَ كُلَّيَّ.
نَسَجْتَنِي فِي بَطْنِ أُمِّي. هَلِّلِيلُيَا.

Epistola di San Paolo (Eb 13,7-21)

البولس من العبرانيين (١٣: ٧-٢١)

Dalla lettera di San Paolo ai Ebrei, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Ricordatevi dei vostri capi, i quali vi hanno annunziato la parola di Dio; considerando attentamente l'esito del loro tenore di vita, imitatene la fede. Gesù Cristo è lo stesso ieri, oggi e sempre! Non lasciatevi sviare da dottrine diverse e peregrine, perché è bene che il cuore venga rinsaldato dalla grazia, non da cibi che non hanno mai recato giovamento a coloro che ne usarono. Noi abbiamo un altare del quale non hanno alcun diritto di mangiare quelli che sono al servizio del Tabernacolo. Infatti i corpi degli animali, il cui sangue vien portato nel santuario dal sommo sacerdote per i peccati, vengono bruciati fuori dell'accampamento. Perciò anche Gesù, per santificare il popolo con il proprio sangue, patì fuori della porta della città. Usciamo dunque anche noi dall'accampamento e andiamo verso di lui, portando il suo obbrobrio, perché non abbiamo quaggiù una città stabile, ma cerchiamo quella futura. Per mezzo di lui dunque offriamo continuamente un sacrificio di lode a Dio, cioè il frutto di labbra che confessano il suo nome. Non scordatevi della

البولس من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلى العبرانيين، بركاته
على جميعنا. آمين.

أَذْكُرُوا مُرْشِدِيكُمْ الَّذِينَ كَلَّمُوكُمْ
بِكَلِمَةِ اللَّهِ لِيُظْهِرُوا إِلَى نِهَائِهِ
سِيرَتَهُمْ فَتَمَتَّلُوا بِإِيمَانِهِمْ. يَسُوعُ
الْمَسِيحُ هُوَ أَمْسًا وَالْيَوْمَ
وَإِلَى الْأَبَدِ لَا تَسَاقُوا بِتَعَالِيمٍ
مُتَنَوِّعَةٍ وَغَرِيبَةٍ، لِأَنَّهُ حَسَنٌ أَنْ
يُذَبِّتَ الْقَلْبَ بِالرَّعْمَةِ، لَا بِأَطْعِمَةٍ
لَمْ يَنْتَفِعْ بِهَا الَّذِينَ تَعَاظَوْهَا.
لَنَا «مَذْبَحٌ» لَا سُلْطَانٌ لِلَّذِينَ
يَخْدُمُونَ سَلَكُنْ أَنْ يَأْكُلُوا مِنْهُ.
فَإِنَّ الْحَيَوَانَاتِ الَّتِي يَدْخُلُ بِدَمِهَا
عَنِ الْخَطِيئَةِ إِلَى «الْأَقْدَاسِ» بِرِيْدِ
رَبِّيسِ الْكَهَنَةِ تُحْرَقُ أَجْسَامُهَا
خَارِجَ الْمَحَلَّةِ.

لِذَلِكَ يَسُوعُ أَيْضًا، لِكَيْ يُقَدِّسَ
الشَّعْبَ بِدَمِ قَسِيهِ، تَأَلَّمَ خَارِجَ
الْبَابِ فَخُذِرْجُ إِذَا إِلَيْهِ خَارِجَ
الْمَحَلَّةِ حَامِلِينَ عَارَهُ. لِأَنَّهُ لَيْسَ
لَنَا هُنَا مَدِينَةٌ بَاقِيَّةٌ، لَكِنَّا نَطْلُبُ
الْعَتِيدَةَ. فَلْتَقَدِّمِ بِهِ فِي كُلِّ جِينٍ
لِلَّهِ ذَبِيحَةَ التَّسْبِيحِ، أَيْ تَمَرَّ شِفَاهِ
مُعْتَرِفَةٍ بِاسْمِهِ.

وَلَكِنْ لَا تَتَسَوُّوا فِعْلَ الْخَيْرِ
وَالنَّوْزِيعِ، لِأَنَّهُ بِذَبَائِحِ مِثْلِ هَذِهِ
يُسَرُّ اللَّهُ.

أَطِيعُوا مُرْشِدِيكُمْ وَاحْضَعُوا،
لَا تَهُمَّ يَسْتَهْزُونَ لِأَجْلِ نَفُوسِكُمْ

beneficenza e di far parte dei vostri beni agli altri, perché di tali sacrifici il Signore si compiace. Obbedite ai vostri capi e state loro sottomessi, perché essi vegliano su di voi, come chi ha da renderne conto; obbedite, perché facciano questo con gioia e non gemendo: ciò non sarebbe vantaggioso per voi. Pregate per noi, poiché crediamo di avere una buona coscienza, desiderando di comportarci bene in tutto. Con maggiore insistenza poi vi esorto a farlo, perché possa esservi restituito al più presto. Il Dio della pace che ha fatto tornare dai morti il Pastore grande delle pecore, *in virtù del sangue di un'alleanza eterna*, il Signore nostro Gesù, vi renda perfetti in ogni bene, perché possiate compiere la sua volontà, operando in voi ciò che a lui è gradito per mezzo di Gesù Cristo, al quale sia gloria nei secoli dei secoli. Amen.

*Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen.
Così sia.*

كَأَنَّهُمْ سَوْفَ يُعْطَوْنَ حِسَابًا،
لَكِنِّي بِفَعْلَاوَا ذَلِكَ بِفَرَحٍ، لَا أَتَيْنُ،
لَأَنَّ هَذَا غَيْرُ نَافِعٍ لَكُمْ. صَلُّوا
لَا جَلْنَا، لَأَنَّا نَتَّقُ أَنَّ لَنَا ضَمِيرًا
صَالِحًا، رَاغِبِينَ أَنْ نَتَصَرَّفَ
حَسَنًا فِي كُلِّ شَيْءٍ.

وَلَكِنْ أَطْلُبُ أَكْثَرَ أَنْ تَفْعَلُوا هَذَا
لِكُنِّي أُرَدُّ إِلَيْكُمْ بِأَكْثَرِ سُرْعَةٍ.
وَاللَّهُ السَّلَامَ الَّذِي أَقَامَ مِنَ
الْأَمْوَاتِ رَاعِي الْخِرَافِ
الْعَظِيمِ، رَبَّنَا يَسُوعُ، بِدَمِ الْعَهْدِ
الْأَبَدِيِّ، لِيُكْمَلْكُمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ
صَالِحٍ لِنَصْنَعُوا مَشِيبَتَهُ، عَامِلًا
فِيكُمْ مَا يُرْضِي أَمَامَهُ بِيَسُوعَ
الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ
الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

نعمة الله الأب تحل على أرواحكم
يا آبائي وأخوتي. آمين.

Si dice il Trisagion e la Preghiera del Vangelo come pag. 9

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل كما في صفحة ٩

Sal 60,5-6

Dimorerò nella tua tenda per sempre,
all'ombra delle tue ali troverò riparo;
6 perché tu, Dio, hai ascoltato i miei voti,
mi hai dato l'eredità di chi teme il tuo nome.
Alleluia.

مزمور ٦١: ٥-٥
لَأَسْكُنَنَّ فِي مَسْكَنِكَ إِلَى الدُّهُورِ.
أَحْتَمِي بِرِسْتِ جَنَاحَيْكَ. سِلَاةً.
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ يَا اللَّهُ اسْتَمَعْتَ
نُذُورِي. أَعْطَيْتَ مِيرَاثَ خَائِفِي
اسْمُكَ. هَلِيلُوِيَا.

Sal 90,1-2

Tu che abiti al riparo dell'Altissimo e dimori
all'ombra dell'Onnipotente, di' al Signore:
«Mio rifugio e mia fortezza, mio Dio, in cui
confido». Alleluia.

مزمور ٩١: ٢-١
السَّكَاةُ فِي سِتْرِ الْعَلِيِّ فِي ظِلِّ
الْقَدِيرِ يَبِيتُ أَقُولُ لِلرَّبِّ:
[مَلْجَايَ وَحَصْنِي] هِيَ فَأَتَكَلَّمُ
عَلَيْهِ. هَلِيلُوِيَا.

Il Vangelo secondo Luca (Lc 22,24-30)

(الإنجيل من لوقا (٢٢: ٢٤-٣٠))

State in piedi con timore davanti al Signore ed ascoltate devotamente il santo Vangelo secondo il nostro santo Luca evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Sorse anche una discussione, chi di loro poteva esser considerato il più grande. Egli disse: «I re delle nazioni le governano, e coloro che hanno il potere su di esse si fanno chiamare benefattori. Per voi però non sia così; ma chi è il più grande tra voi diventi come il più piccolo e chi governa come colui che serve. Infatti chi è più grande, chi sta a tavola o chi serve? Non è forse colui che sta a tavola? Eppure io sto in mezzo a voi come colui che serve. Voi siete quelli che avete perseverato con me nelle mie prove; e io preparo per voi un regno, come il Padre l'ha preparato per me, perché possiate mangiare e bere alla mia mensa nel mio regno e siederete in trono a giudicare le dodici tribù di Israele.

La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.

قفوا بخوف أمام الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل شريف من إنجيل معلمنا لوقا البشير، بركاته على جميعنا آمين.

وَكَاثَبَتْ بَيْنَهُمْ أَيْضًا مُشَاجَرَةٌ مَنْ مِنْهُمْ يُظَنُّ أَنَّهُ يَكُونُ أَكْبَرَ. فَقَالَ لَهُمْ: «لَا تَكُونُوا أَلَمْ يَسُودُونَهُمْ وَالْمُسَلِّطُونَ عَلَيْهِمْ يُدْعَوْنَ مُحْسِنِينَ. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا تَكُونُوا هَكَذَا بَلِ الْكَبِيرُ فِيكُمْ لِيَكُنْ كَالصَّغِيرِ وَالْمُتَقَدِّمُ كَالْخَادِمِ. لِأَنَّ مَنْ هُوَ أَكْبَرُ؟ أَلَّذِي يَتَّكِي أَمْ أَلَّذِي يَخْدُمُ؟ لَيْسَ الَّذِي يَتَّكِي؟ وَلَكِنِّي أَنَا بَيْنَكُمْ كَالَّذِي يَخْدُمُ. أَنْتُمْ الَّذِينَ تَبَدُّثُوا مَعِيَ فِي تَجَارِبِي وَأَنَا جَعَلْتُ لَكُمْ كَمَا جَعَلْتُ لِي أَبِي مَلَكَوتًا لِتَأْكُلُوا وَتَشْرَبُوا عَلَى مَا بَدَّدْتُ فِي مَلَكَوتِي وَتَجْلِسُوا عَلَى كُرَاسِي تَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ الْاثْنَيْ عَشَرَ».

والمجد لله دائماً.

Il sacerdote recita le tre piccole preghiere: pace, padre, e adunanze. Pag. 13
Segue il Credo a pag. 14

ثم يقول الكاهن الثلاث أوامري الصغار، السلام والآباء والاجتماعات. صفحة ١٣ وقانون الإيمان صفحة ١٤

Segue la preghiera [rivolta a Cristo]

ثم يقول هذه الصلاة

S. Maestro, Signore Gesù Cristo, autore di tutto il creato, che nell'abbondanza della tua bontà accetti che gli uomini diventino sommi sacerdoti; che hai adornato con grazie e diverse dottrine la tua santa Chiesa, che hai acquistato con il tuo sangue prezioso per

الكاهن:
أيها السيد الرب يسوع المسيح خالق الخليقة كلها الذي بكثرة صلاحك احتملت أن تصير رئيس كهنة الذي زين كنيسته المقدسة بالنعمة والشرائع المختلفة هذه التي اشتريتها

confermare il tuo popolo. Concedici che possiamo ricordare in purezza e verità di offrirti, o Signore, inni di ringraziamento per tutte le tue opere. Perché tu sei nostro aiuto e nostro protettore, nostro salvatore e nostra speranza, nostra salvezza, nostra risurrezione e nostra vita eterna. E tu, ancora, o buon Dio che ami gli uomini, hai posto ordine in tutte le creature, visibili ed invisibili, nei cieli e sulla terra e sotto terra. E specialmente, o Signore, la tua Chiesa eletta, affidata alle mani di custodi, sorveglianti e pastori, possano essi preservare il tuo popolo e renderlo stabile e distribuire la parola che è irreprensibile, e preparare per te popoli e figli per il tuo banchetto celeste. Noi ti preghiamo e ti imploriamo, tu che ami gli uomini e sei nostro benefattore: addossati il carico di salvare anche l'anima benedetta del nostro Patriarca (*o Metropolita o Vescovo*) Abba N., che è venuto a te, il Dio vivente. Perché, egli è il servo che fu posto come amministratore nella tua santa Chiesa, e porta con sé il registro del suo servizio.

Concedigli una celeste ricompensa ed un buon posto, perché egli possa essere in compagnia di quelli che sono morti prima di lui; perché furono pastori che insegnarono, dispensarono rettamente la parola di verità e illuminarono la tua Chiesa con la luce della vera conoscenza di te: essi, che tu portasti nel cielo della vita eterna, che rimane nei secoli. Noi ti preghiamo, o nostro Maestro: conta anche noi con loro, e donaci il riposo con il tuo santo gregge, che ha trovato posto alla tua destra. Rendici degni delle [loro] preghiere ed intercessioni, perché possiamo vivere senza vergogna e senza peccato, così

بدمك الكريم لإعداد شعبك
إمنحنا أن نتذكر بطهارة وعدل
أن نقدم لك يارب تسابيح الشكر
على جميع أعمالك لأنك أنت
عوننا وناصرنا وخلصنا
ورجاؤنا وشفأؤنا وقيامتنا
وحياتنا الأبدية.
أنت الآن أيها الصالح محب
البشر جعلت رتباً لسائر
مخلوقاتك التي ترى والتي لا
ترى ما في السموات وما على
الأرض وما تحت الأرض
ولاسيما يارب كنيسة الشريفة
التي وضعتها بأيدي حراس
وساهرين ورعاة لكي يرعوا
شعبك ويعظوهم ويفصلوا
الكلمة غير حزري ويهيئوا لك
شعباً وأبناءً لوليمنتك السمائية.
نسأل ونتضرع إليك يا محب
البشر والمحسن إلينا إقبل إليك
بسلام هذه الوديسة الخالصة
والنفس الطوباوية التي لأبينا
المحب (البطريك / المطران /
الأسقف) أنبا (فلان) هذا الذي
أتى إليك يا الله الحي وإذ هو
وكيلك الذي كان على كنيسة
المقدسة وبيده كتاب وكالته
أعطاه أجراً سمائياً ورتبة حسنى
ليكون مشاركاً للذين سبقوه
الذين هم الرعاة المعلمون الذين
فصلوا كلمة الحق بإستقامة
وأضاءوا على كنيسة بالضياء
الحقيقي الذي لمعرفتك الحقيقية
أولئك الذين هديتهم إلى ميناء
الحياة الأبدية.
نسألك يا ملكنا أن تحسبنا معهم
وتريحنا مع قطيعك المقدس
الذين فازوا بالوقوف عن يمينك
وأهلنا للصلوات والشفاعات
لنجاهد بغير إنحراف ولا عثرة
لكي نتعبد لك بمخافة ونجد
معهم نعمة من قبلك ونفوز
بمواعيدك التي لا مثيل لها أنت
هو معطي الخيرات الأبدية

che possiamo servirti nel timore, e ottenere con loro grazia da te e meritare le tue incomparabili promesse. Tu sei colui che ci dà eterni benefici, ed a te è dovuta la gloria con il tuo Padre buono e con lo Spirito Santo, per sempre. Amen.

ويليق بك المجد مع أبيك
الصالح والروح القدس إلى
الأبد. آمين.

P. recita il Padre nostro, ed il **S.** dirà le preghiere di Assoluzione. a pag. 18

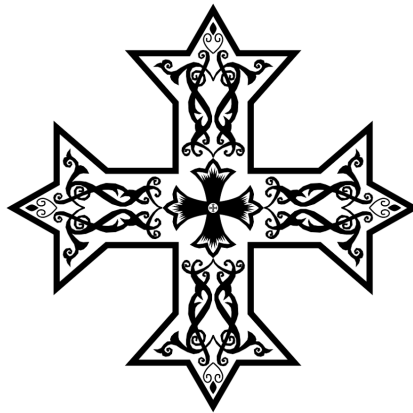
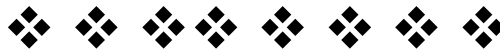
ثم يقول الشعب أبنا الذي... ويقول الكاهن التحاليل كما في صفحة ١٨

Il S. reciterà questa orazione sopra la tomba.

يقول الكاهن هذه صلاة على القبر.

S. Ricordati, Signore, del tuo servitore Abba N., il Patriarca (*o* Metropolita *o* Vescovo), che servì al tuo santo altare in purezza, verità e rettitudine di cuore. Da' riposo alla sua anima nelle regioni della vita, nella felicità immutabile, nella porzione dell'assemblea dei Santi, in gioia ineffabile e piena di gloria gioiosa, nella Chiesa del Primogenito che è nei cieli, in Gesù Cristo nostro Signore. Tu sei benedetto con lui e con lo Spirito Santo per sempre. Amen.

الكاهن:
أذكر يارب عبدك أبنا (فلان)
(البطريرك / المطران /
الأسقف) كما خدم على مذبحك
المقدس بطهارة وعدل وقلب
مستقيم ونجح نفسه في مواضع
الحياة في الفرح الذي لا
يوصف المملوء مجداً في كنيسة
الأبكار التي في السموات بربنا
يسوع المسيح هذا الذي تباركت
معه والروح القدس. آمين.



Per gli egumeni i sacerdoti

Onoranze funebri per gli egumeni ed i sacerdoti

تجنيز القمامصة والقسوس

Il S. inizia dicendo l'orazione di rendimento di grazie e l'offerta dell'incenso.
Pag. 2

يقول الكاهن صلاة الشكر ويرفع البخور كما صفحة ٢

Vengono quindi recitate le seguenti sezioni di salmi

ثم تقال هذه القطع من المزامير

Sal 134,1-5

Lodate il nome del Signore, lodatelo, servi del Signore, voi che state nella casa del Signore, negli atri della casa del nostro Dio. Lodate il Signore: il Signore è buono; cantate inni al suo nome, perché è amabile. Il Signore si è scelto Giacobbe, Israele come suo possesso. Io so che grande è il Signore, il nostro Dio sopra tutti gli dèi. Alleluia.

مزمور ١٣٥: ١-٥
سَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ. سَبِّحُوا يَا عِبِيدَ الرَّبِّ الْوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ فِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا. سَبِّحُوا الرَّبَّ لِأَنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ. رَتِّبُوا لِاسْمِهِ لِأَنَّ ذَاكَ حَلُوٌّ. لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ اخْتَارَ يَهُوَبَ لِذَاتِهِ وَإِسْرَائِيلَ لِخَاصَّتِهِ لِأَنِّي أَنَا قَدْ عَرَفْتُ أَنَّ الرَّبَّ عَظِيمٌ وَرَبَّنَا فَوْقَ جَمِيعِ الْإِلَهِةِ. هَلِّلِيلُيَا.

Sal 106, 31-32; 41-43

Ringrazino il Signore per la sua misericordia e per i suoi prodigi a favore degli uomini. Lo esaltino nell'assemblea del popolo, lo lodino nel consesso degli anziani. Ma risollevò il povero dalla miseria e rese le famiglie numerose come greggi. Vedono i giusti e ne gioiscono e ogni iniquo chiude la sua bocca. Chi è saggio osservi queste cose e comprenderà la bontà del Signore. Alleluia.

مزمور ١٠٧: ٣١-٣٢ و ٤١-٤٣
قَالِيحْمَدُوا الرَّبَّ عَلَى رَحْمَتِهِ وَعَجَائِبِهِ لِيَذِي أَدَمَ. وَلْيَرْفَعُوهُ فِي مَجْمَعِ السَّعْبِ وَلْيَسَبِّحُوهُ فِي مَجْلِسِ الشَّيَاحِ. وَيُعَلِّي الْمَسْكِينِ مِنَ الذُّلِّ وَيَجْعَلُ الْفُقَرَاءَ مِثْلَ قُطْعَانِ الْغَنَمِ. يَرَى ذَلِكَ الْمُسْتَقِيمُونَ فَيَفْرَحُونَ وَكُلُّ إِثْمٍ يَسُدُّ فَاهَهُ مَنْ كَانَ حَكِيمًا يَحْفَظُ هَذَا وَيَتَعَقَّلُ مَرَاجِمَ الرَّبِّ. هَلِّلِيلُيَا.

Sal 118, 25-26; 27-30

Io sono prostrato nella polvere; dammi vita

مزمور ١١٩: ٢٥-٣٠
لَصِقْتُ بِالدُّرَابِ نَفْسِي فَأَخْيِزْنِي حَسَبَ كَلِمَتِكَ. قَدْ صَرَّحْتُ

secondo la tua parola. Ti ho manifestato le mie vie e mi hai risposto; insegnami i tuoi voleri. Fammi conoscere la via dei tuoi precetti e mediterò i tuoi prodigi. Io piango nella tristezza; sollevami secondo la tua promessa. Tieni lontana da me la via della menzogna, fammi dono della tua legge. Ho scelto la via della giustizia, mi sono proposto i tuoi giudizi. Alleluia.

بِطُرُقِي فَاسْتَجَبْتَ لِي. عَلَّمَنِي
فَرَأَيْضَكَ. طَرِيقَ وَصَايَاكَ
فَهَمَّنِي فَأَتَّاجِي بِعَجَائِبِكَ. قَطَرْتُ
نَفْسِي مِنَ الْحُزْنِ. أَقِمَّنِي حَسَبَ
كَلَامِكَ. طَرِيقَ الْكَذِبِ أَبْعُدْ عَنِّي
وَبِشَّرِيَعَتِكَ ارْحَمْنِي. احْتَرْتُ
طَرِيقَ الْحَقِّ. جَعَلْتُ أَحْكَامَكَ
قُدَّامِي. هَلِّلِيلُيَا.

Quindi dice: «Benedicimi. Guarda il mio pentimento. Perdoni me, i miei padri ed i miei fratelli. Prega per me».

ثم يقول: باركوا علي هامطانيه
إغفروا لي يا آبائي وإخوتي
صلوا عني.

C. Gloria al Padre e al figliolo ed allo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الداهرين. آمين.

Il C. dice questa melodia
يقول المرتلون لحن: في إيتاف أنف

Egli è Colui che ha offerto se stesso sulla croce, sacrificio gradito per la salvezza della genere umano.
Ed il Suo Padre Buono ha gradito il suo buon profumo sul Golgota, alla sera.
Ti adoriamo, o Cristo, con il tuo Padre buono e lo Spirito Santo, perché sei stato crocifisso e ci hai salvati.

هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة
مقبولة على الصليب عن
خلاص جنسنا.
فاشتمه أبوه الصالح وقت
المساء على الجلجثة.
مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
صلبت وخلصتنا.

Epistola di San Paolo (2Cor 4,10-5,1)

البولس من (٢كو ٤: ١٠-١٨ و ٥: ١)

Della Seconda lettera di San Paolo ai Corinzi, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

portando sempre e dovunque nel nostro corpo la morte di Gesù, perché anche la vita di Gesù si manifesti nel nostro corpo. Sempre infatti, noi che siamo vivi, veniamo esposti alla morte a causa di Gesù, perché anche la

البولس من رسالة معلمنا بولس
الرسول الثانية إلى أهل
كورنثوس، بركاته على جميعنا.
آمين.

حَامِلِينَ فِي الْجَسَدِ كُلَّ حِينٍ
إِمَاتَةَ الرَّبِّ يَسُوعَ، لِكَيْ نُظْهَرَ
حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضًا فِي جَسَدِنَا.

vita di Gesù sia manifesta nella nostra carne mortale. Di modo che in noi opera la morte, ma in voi la vita. Animati tuttavia da quello stesso spirito di fede di cui sta scritto: *Ho creduto, perciò ho parlato*, anche noi crediamo e perciò parliamo, convinti che colui che ha risuscitato il Signore Gesù, risusciterà anche noi con Gesù e ci porrà accanto a lui insieme con voi. Tutto infatti è per voi, perché la grazia, ancora più abbondante ad opera di un maggior numero, moltiplichi l'inno di lode alla gloria di Dio. Per questo non ci scoraggiamo, ma se anche il nostro uomo esteriore si va disfacendo, quello interiore si rinnova di giorno in giorno. Infatti il momentaneo, leggero peso della nostra tribolazione, ci procura una quantità smisurata ed eterna di gloria, perché noi non fissiamo lo sguardo sulle cose visibili, ma su quelle invisibili. Le cose visibili sono d'un momento, quelle invisibili sono eterne. Sappiamo infatti che quando verrà disfatto questo corpo, nostra abitazione sulla terra, riceveremo un'abitazione da Dio, una dimora eterna, non costruita da mani di uomo, nei cieli.

Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen. Così sia.

لَا تَنَا نَحْنُ الْأَحْيَاءُ نُسَلِّمُ دَائِمًا
لِلْمَوْتِ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ، لَكِنِّي
تُظْهِرُ حَيَاةَ يَسُوعَ أَيْضًا فِي
جَسَدِنَا الْمَائِتِ. إِذَا الْمَوْتُ يَعْمَلُ
فِينَا، وَلَكِن الْحَيَاةَ فِيكَ فَيَجِدُ لَنَا
رُوحَ الْإِيمَانِ عَيْنُهُ، حَسَبَ
الْمَكْتُوبِ «أَمَنْتُ لِدَلَالِكَ تَكَلَّمْتُ»
- نَحْنُ أَيْضًا نُؤْمِنُ وَلِدَالِكَ نَتَكَلَّمُ
أَيْضًا جَمَاعَةً أَنَّ الْأَذَى أَقَامَ
الرَّبُّ يَسُوعَ سَيَقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضًا
بِيسُوعَ، وَيُحْضِرُنَا مَعَكُمْ. لِأَنَّ
جَمِيعَ الْأَشْيَاءِ هِيَ مِنْ أَجْلِكُمْ،
لَكِنِّي تَكُونُ الرَّعْمَةُ وَهِيَ قَدْ
كَدَّوَتْ بِأَلَا كَثَرِينَ، تَزِيدُ الشُّكْرَ
لِمَجْدِ اللَّهِ. لِذَلِكَ لَا تَقْشَلُ بِلَ وَإِنْ
كَانَ إِنْسَانُنَا الْخَارِجُ يَفْقَى،
فَالدَّخْلُ يَتَجَدَّدُ يَوْمًا فَيَوْمًا. لِأَنَّ
خَفَّةَ ضَيْقَاتِنَا الْوَقْتِيَّةِ تُنْشِئُ لَنَا
أَكْثَرَ قَا أَكْثَرَ ثِقَلِ مَجْدٍ أَبَدِيًّا.
وَنَحْنُ غَيْرُ نَاطِرِينَ إِلَى الْأَشْيَاءِ
الَّتِي تُرَى، بَلْ إِلَى الَّتِي لَا تُرَى.
لِأَنَّ الَّتِي تُرَى وَقِيَّةٌ، وَأَمَّا الَّتِي
لَا تُرَى فَأَبَدِيَّةٌ. تَنَا نَعْلَمُ أَنَّهُ إِنْ
نُقْضَ بَيْتُ خَيْمَتِنَا الْأَرْضِيَّةِ فَلَنَا
فِي السَّمَاوَاتِ بِنَاءٌ مِنَ اللَّهِ، بَيْتٌ
غَيْرُ مَصْنُوعٍ بِيَدٍ، أَبَدِيٌّ.

نعمة الله الأب تحل على أرواحكم
يا أبائي وأخوتي. آمين.

Si dice il Trisagion e la Preghiera del Vangelo come pag. 9

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل كما في صفحة ٩

Sal 64,4-5

Beato chi hai scelto e chiamato vicino, abiterà nei tuoi atrii. Ci sazieremo dei beni della tua casa, della santità del tuo tempio. Con i prodigi della tua giustizia. Alleluia.

مز ٦٥: ٤-٥
طوبى لمن أختارته وقبلته
ليسكن في ديارك إلى الأبد.
مقدس هو هيكلك، وعجيب
بالبر. هليلويا.

Il Vangelo secondo Matteo (Mt 25,14-23)

الإنجيل من متى (٢٥: ١٤-٢٣)

State in piedi con timore davanti al Signore ed ascoltate devotamente il santo Vangelo secondo il nostro santo Matteo evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Avverrà come di un uomo che, partendo per un viaggio, chiamò i suoi servi e consegnò loro i suoi beni. A uno diede cinque talenti, a un altro due, a un altro uno, a ciascuno secondo la sua capacità, e partì. Colui che aveva ricevuto cinque talenti, andò subito a impiegarli e ne guadagnò altri cinque. Così anche quello che ne aveva ricevuti due, ne guadagnò altri due. Colui invece che aveva ricevuto un solo talento, andò a fare una buca nel terreno e vi nascose il denaro del suo padrone. Dopo molto tempo il padrone di quei servi tornò, e volle regolare i conti con loro. Colui che aveva ricevuto cinque talenti, ne presentò altri cinque, dicendo: Signore, mi hai consegnato cinque talenti; ecco, ne ho guadagnati altri cinque. Bene, servo buono e fedele, gli disse il suo padrone, sei stato fedele nel poco, ti darò autorità su molto; prendi parte alla gioia del tuo padrone. Presentatosi poi colui che aveva ricevuto due talenti, disse: Signore, mi hai consegnato due talenti; vedi, ne ho guadagnati altri due. Bene, servo buono e fedele, gli rispose il padrone, sei stato fedele nel poco, ti darò autorità su molto; prendi parte alla gioia del tuo padrone.

La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.

قفوا بخوف أمام الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل شريف من إنجيل معلمنا متى البشير، بركاته على جميعنا آمين.

وَكَمَا تَمَّا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ دَعَا عَبْدَهُ
وَسَلَّمَ لَهُمْ أَمْوَالَهُ فَأَعْطَى وَاحِدًا
خَمْسَ وَزَنَاتٍ وَآخَرَ وَزَنْتَيْنِ
وَآخَرَ وَزَنَةً - كُلًّا وَاحِدٍ عَلَى
قَدْرِ طَاقَتِهِ. وَسَافَرَ لِلْوَقْتِ.
فَمَضَى الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ*
وَزَنَاتٍ وَتَاجَرَ بِهَا فَزَبَحَ خَمْسَ
وَزَنَاتٍ أُخْرَى هَكَذَا الَّذِي أَخَذَ
الْوَزْنَتَيْنِ زَبَحَ أُيْضًا وَزَنْتَيْنِ
أُخْرَيَيْنِهَا مَّا الَّذِي أَخَذَ الْوَزَنَةَ
فَمَضَى وَحَفَرَ فِي الْأَرْضِ
وَأَخْفَى فِضَّةَ سَيِّدِهِ. وَبَعْدَ زَمَانٍ
طَوِيلٍ أَتَى سَيِّدُ الْأَوْلِيَاءِ الْعَبِيدِ
وَحَاسَبَهُمْ فَجَاءَ الَّذِي أَخَذَ
الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَقَدَّمَ خَمْسَ
وَزَنَاتٍ أُخْرَى قَائِلًا: يَا سَيِّدُ خَمْسَ
وَزَنَاتٍ سَلَّمْتُكَ. هُوَذَا خَمْسُ
وَزَنَاتٍ أُخْرَى رِبَحْتُهَا فَوْقَهَا. فَقَالَ
لَهُ سَيِّدُهُ: نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ
وَالْأَمِينُ كُنْتَ أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ
فَأُفِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ ادْخُلْ إِلَيَّ
فَرِحَ سَيِّدُهُ ثُمَّ جَاءَ الَّذِي أَخَذَ
الْوَزْنَتَيْنِ وَقَالَ: يَا سَيِّدُ وَزَنْتَيْنِ
سَلَّمْتُكَ. هُوَذَا وَزَنْتَانِ أُخْرَيَانِ
رِبَحْتُهُمَا فَوْقَهُمَا قَالَ لَهُ سَيِّدُهُ:
نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الْأَمِينُ.
كُنْتَ أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ فَأُفِيمُكَ
عَلَى الْكَثِيرِ ادْخُلْ إِلَيَّ فَرِحَ
سَيِّدُهُ.

والمجد لله دائماً.

Risposta del Vangelo

مرد الإنجيل

Nel nome della Santissima Trinità, l'unico Dio, il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo.

باسم الثالوث المساوى الآب والابن والروح القدس.

Per un sacerdote viene cantato lo psalmi adâm; sarà cantato nella sua chiesa:

ثم تقال هذه الإبصالية

Riunisci insieme a me tutti gli uomini della lingua; cosicché possiamo piangere insieme con un grande lamento / per il nostro padre, maestro e guida, l'onorato Abba N. Contemplatelo, o voi che lo conosceste, mentre giace in mezzo a voi, e vi sta parlando: «Io ti offrirò l'addio, o tempio del Signore, dove ho offerto sacrifici a Dio. Io vi darò l'addio, o miei fratelli che amate Dio, sacerdoti fedeli dell'Onnipotente, i miei fratelli egumeni ed i sacerdoti, ministri miei compagni nel tempio di Dio. Io prendo congedo da voi, o miei santi padri: voi non vedrete più il mio volto. Io darò a voi l'addio, miei fratelli diaconi, che foste compagni con me nel ministero. La pace del Signore sia con voi, vi preservi, vi mantenga saldi. La pace del Signore sia con tutti voi fino alla vostra fine cristiana. In verità vi dico, o miei amati fratelli, che non vedrete più il mio volto. Pregate Iddio per me, miei padri e miei fratelli, che Dio abbia misericordia della mia miseria. Pregate per me, che egli mi perdoni e mi mostri misericordia davanti al trono del giudizio. Pregate per me, perché il mio arrivo davanti a lui avvenga con fiducia».

Va' in pace, alla pace della gioia, al luogo dei 24 Anziani [presbiteri = sacerdoti]. Va' in pace nel seno dei nostri padri Abramo, Isacco e Giacobbe Israele. Va' in pace: la pace sia

اجتمعوا كلكم يا أصحاب اللغات لنبكي جميعاً بكاءً عظيماً على أبينا ومعلمنا ومرشدنا المكرم أبينا القمص (القس) (فلان) تأملوه أيها العارفون تجدوه ملقى في وسطكم مخاطباً لكم قائلاً: أودعك يا هيكل الرب حيث كنت أقدم عليك الذبائح لله أودعكم يا آبائي المحبين لله الكهنة المؤتمنين الذين لضابط الكل آبائي القمامصة والقسوس شركائي في خدمة هيكل الله أودعكم يا آبائي القديسين لأنكم لا ترون وجهي بعد. أودعكم يا إخوتي الشمامسة شركائي في الخدمة سلام الرب يكون معكم ويحفظكم ويصونكم. سلام الرب يكون معكم حتى تكملوا مسيحتكم.

حقاً أقول لكم يا إخوتي الأحباء أنكم لا ترون وجهي بعد. أسألو الرب عني يا آبائي وإخوتي لكي يتحنن المسيح على مسكنتي أطلبوا عني ليكون دخولي أمامه بدالة. أطلبوا لكي يسامحني ويهيني رحمة أمام منبره ويدخلني بسلام إلى مسكن الفرع حيث الأربعة والعشرون قسيساً. إمض بسلام يا أبانا إلى حضن أبائنا إبراهيم وإسحق ويعقوب. إمض بسلام. السلام معك. الله يعيننا كما

su di te per l'intercessione di Maria nostra Signora e di tutto il coro dei Santi. Amen. Noi adoriamo te, o nostro Cristo [, con il tuo Padre e con lo Spirito Santo,] poiché tu ci hai redenti.

أعانك بشفاعة سيدتنا القديسة مريم وكافة القديسين معاً آمين. نسجد لك أيها المسيح إلهاً معنا مع أبينا الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

**Il sacerdote recita le tre piccole preghiere:
pace, padre, e adunanze. Pag. 13
Segue il Credo a pag. 14**

ثم يقول الكاهن الثلاث أوامري الصغار، السلام والآباء والاجتماعات. صفحة ١٣ وقانون الإيمان صفحة ١٤

**Il S. dice la seguente orazione
يقول الكاهن هذه الصلاة**

S. Come sono grandi le tue opere, Signore: con saggezza hai fatto tutte le cose: la terra è piena delle opere delle tue mani. Tu hai elargito la vita, e hai ordinato la morte e vicino a te vivono tutti quelli che sono degni della tua grandezza, perché tu sei il Dio dei viventi e di quelli che dimorano nella infinita beatitudine, attraverso la conoscenza di te, che nostro Signore Gesù Cristo ci ha insegnato. Noi osiamo implorarti per tutti i nostri santi padri, che si sono addormentati e per il santo ricordo del tuo servo N., che ha lasciato il corpo e viene a te, o Dio di tutti, e che ritorna alla terra dalla quale egli fu tratto; la sua anima è un carico santo e benedetto. Siano a lui pace, refrigerio e riposo; possa egli avere un buon posto nelle abitazioni dei tuoi eletti, essere parte, con tutti quelli che sono morti prima di lui, della schiera dei santi che hanno raggiunto nelle chiese del Primogenito l'ordine del sacerdozio, anche il posto che tu hai promesso a coloro di cui ti sei compiaciuto per purezza, verità e rettitudine davanti a te, o Dio di tutti i viventi. E noi qui, o Signore, nel poco tempo

الكاهن :
ما أعظم أعمالك يارب . قد صنعت كل شيء بحكمة. الأرض مملوءة من خليقتك . أنت الذي وهبت الحياة ودبرت الموت وكلهم أحياء عندك . أي كل الذين إستحقوا عظمتك. أنت هو إله الأحياء وأنت الباقي الطوباوي بلا إنتهاء من أجل معرفتك التي أعلمنا بها يسوع المسيح. نتضرع إليك ونسألك من أجل آبائنا كلهم الذين رقدوا ومن أجل التذكار المقدس الذي لعبدك (فلان) هذا الذي خرج من الجسد وأتى إليك يا إله الكل وقد رجع إلى الأرض التي أخذ منها. أما نفسه فهي وديعة طاهرة طوباوية. لتكن له راحة وبرودة ونياحاً. ولتكن له درجة حسنة في مظل أصفائك ويشارك كل الذين سبقوه في نصيب وميراث القديسين الفائزين في كنيسة الأبكار برتبة الكهنوت الموضع الذي وعدت به الذين أرضوك. ليكون قيامه أمامك في طهارة وبر وإستقامة يا إله كل الأحياء. ونحن يارب فإنه قليل هو زمان غربتنا هنا على الأرض

del nostro soggiorno sulla terra, preservaci da tutte le macchinazioni del demonio o dalle impurità aliene dalla tua vera purezza, affinché noi possiamo entrare nel tuo luogo santo e ottenere la beatitudine dei tuoi eletti in questo mondo ed in quello a venire. Questa è la speranza di noi tuoi servi che crediamo nel tuo santo Nome, e nel Nome del tuo unico Figlio nostro Signore Gesù Cristo, e lo Spirito Santo, ora e sempre e per i secoli dei secoli. Amen.

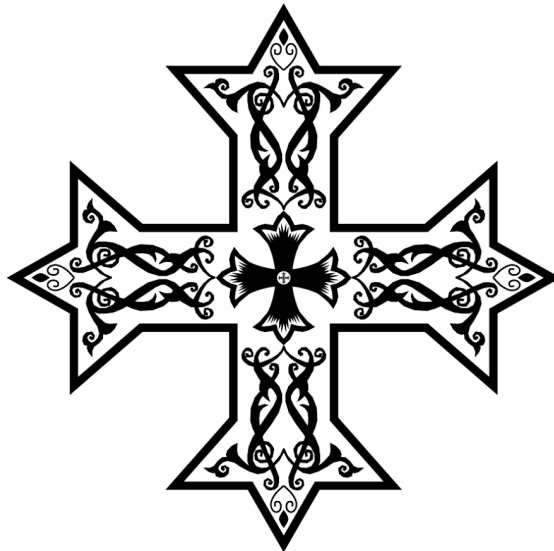
فاحفظنا من كل الفخاخ الشريرة
النجسة الغريبة عن طهرك
الحقيقي لكي نقترّب إلى موضع
قدسك ونفوز بغبطة أصفياك
في هذا الدهر وفي الآتي. هذا
رجاؤنا نحن عبيدك المؤمنين
باسمك القدوس وإبنك الوحيد
يسوع المسيح ربنا والروح
القدس الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين.

Il **P** recita il Padre nostro, ed il **S.** dirà la Preghiera di Assoluzione al Figlio; quindi si ripete il *Kyrie, eleison* 41 volte.

Quindi il **S.** dirà la 2^a Preghiera: «Maestro, Signore Dio onnipotente etc.»; dopo si dirà la Terza Preghiera di Assoluzione e la Benedizione. Come a pag. 18

ثم يقول الشعب أبنا الذى... ويقول الكاهن تحليل الأبن وكيرى لیسون ٤١ مرة، وبعد دفن الجثة إذا أرادوا يقول الكاهن صلاة الدفن على القبر كما فى صفحة ١٩ ويقول التحليل ويختتم بالبركة. كما سبق فى صفحة

١٨



Per gli egumeni i sacerdoti durante la Settimana Santa

Rito funebri durante la Settimana Santa per gli egumeni ed i sacerdoti

صلوات التجنيز في أسبوع الآلام
للقمامة والقسوس

Nm 20,22-29

Dal libro Numeri del profeta Mosè che la sua benedizione sia su tutti noi Amen.

Tutta la comunità degli Israeliti levò l'accampamento da Kades e arrivò al monte Cor. Il Signore disse a Mosè e ad Aronne al monte Cor, sui confini del paese di Edom: «Aronne sta per essere riunito ai suoi antenati e non entrerà nel paese che ho dato agli Israeliti, perché siete stati ribelli al mio comandamento alle acque di Mèriba. Prendi Aronne e suo figlio Eleazaro e falli salire sul monte Cor. Spoglia Aronne delle sue vesti e falle indossare a suo figlio Eleazaro; in quel luogo Aronne sarà riunito ai suoi antenati e morirà». Mosè fece come il Signore aveva ordinato ed essi salirono sul monte Cor, in vista di tutta la comunità. Mosè spogliò Aronne delle sue vesti e le fece indossare a Eleazaro suo figlio; Aronne morì in quel luogo sulla cima del monte. Poi Mosè ed Eleazaro scesero dal monte. Quando tutta la comunità vide che Aronne era morto, tutta la casa d'Israele lo pianse per trenta giorni.

Gloria alla santissima trinità.

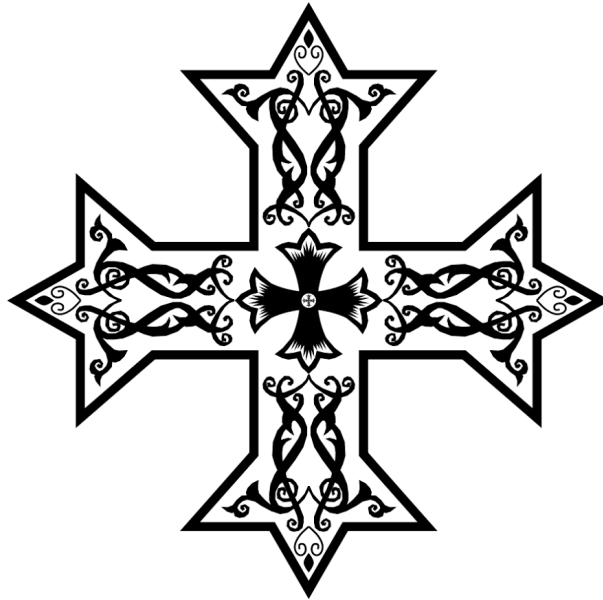
عد ٢٠: ٢٢-٢٩

من سفر العدد لموسى النبى
بركاته على جميعنا.
فَارْتَحَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ الْجَمَاعَةَ
كُلُّهَا مِنْ قَادِشَ وَأَتَوْا إِلَى جَبَلِ
هُور. وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى
وَهَارُونَ فِي جَبَلِ هُور عَلَى
تَحْمِ أَرْضِ أَدُومَ: «يُضْمُّ هَارُونَ
إِلَى قَوْمِهِ لِأَنَّهُ لَا يَدْخُلُ الْأَرْضَ
الَّتِي أُعْطِيتُ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ
لَا تَكُمُ عَصِيَّتُكُمْ قَوْلِي عِنْدَ مَاءِ
مَرِيْبَةَ جُذْ هَارُونَ وَأَلْعَازَارَ ابْنَهُ
وَأَصْعَدُ بِهِمَا إِلَى جَبَلِ هُور
وَأَخْلَعُ عَنْ هَارُونَ ثِيَابَهُ وَأَلْبِسُ
أَلْعَازَارَ ابْنَهُ إِيَّاهَا. فَيُضْمُّ هَارُونَ
وَيَمُوتُ هُنَاكَ». فَقَعَلَ مُوسَى
كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ وَصَعَدُوا إِلَى
جَبَلِ هُور أَمَامَ أَعْيُنِ كُلِّ
الْجَمَاعَةِ. فَخْلَعَ مُوسَى عَنْ
هَارُونَ ثِيَابَهُ وَأَلْبَسَ أَلْعَازَارَ ابْنَهُ
إِيَّاهَا. فَمَاتَ هَارُونَ هُنَاكَ عَلَى
رَأْسِ الْجَبَلِ. ثُمَّ انْحَدَرَ مُوسَى
وَأَلْعَازَارُ عَنِ الْجَبَلِ. فَلَمَّا رَأَى
كُلُّ الْجَمَاعَةِ أَنَّ هَارُونَ قَدْ مَاتَ
بَكَى جَمِيعُ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى
هَارُونَ ثَلَاثِينَ يَوْمًا.
مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْأَقْدَسِ.

Si dice il Trisagion e la Preghiera del Vangelo come pag. 9
Quindi si dice il Salmo e viene letto il Vangelo come a pag. 11
Il S. dirà la Terza Preghiera di Assoluzione al Figlio e la Benedizione pag. 18

Poi il P. dice il Padre nostro...

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل كما في صفحة ٩
ثم المزمور والإنجيل كما في صفحة ١١
ثم يصلى الكاهن التحليل والبركة كما في صفحة ١٨
وأبنا الذى فى السموات...الخ.



Onoranze funebri per i diaconi

طقس تجنيز الشمامسة

Il S. inizia dicendo l'orazione di rendimento di grazie e l'offerta dell'incenso.

Pag. 2

يقول الكاهن صلاة الشكر ويرفع البخور كما صفحة ٢

Vengono quindi recitate le seguenti sezioni di salmi

ثم تقال هذه القطع من المزامير

Sal 65,16-20

Venite, ascoltate, voi tutti che temete Dio, e narrerò quanto per me ha fatto. A lui ho rivolto il mio grido, la mia lingua cantò la sua lode. Se nel mio cuore avessi cercato il male, il Signore non mi avrebbe ascoltato. Ma Dio ha ascoltato, si è fatto attento alla voce della mia preghiera. Sia benedetto Dio che non ha respinto la mia preghiera, non mi ha negato la sua misericordia. Alleluia.

مزمور ٦٥: ١٦-٢٠
هَلِّمَّ اسْمَعُوا فَخَبِّرْكُمْ يَا كُلَّ
الْحَائِفِينَ اللَّهَ بِمَا صَنَعَ لِنَفْسِي.
صَرَخْتُ إِلَيْهِ بِقَمِي وَتَجِيلٌ عَلَيَّ
لِسَانِي لِيُنَادِيَ رَاعِيْتُ إِذْ مَا فِي قَلْبِي
لَا يَسْتَمِعُ لِي الرَّبُّ. لَكِنْ قَدْ سَمِعَ
اللَّهُ صَغَى إِلَيَّ صَوْتِ صَلَاتِي.
مُبَارَكُ اللَّهِ الَّذِي لَمْ يُبْعِدْ صَلَاتِي
وَلَا رَحْمَتُهُ عَنِّي. هَلِّلِيلُيَا.

Sal 118,105-112

Lampada per i miei passi è la tua parola, luce sul mio cammino. Ho giurato, e lo confermo, di custodire i tuoi precetti di giustizia. Sono stanco di soffrire, Signore, dammi vita secondo la tua parola. Signore, gradisci le offerte delle mie labbra, insegnami i tuoi giudizi. La mia vita è sempre in pericolo, ma non dimentico la tua legge. Gli empi mi hanno teso i loro lacci, ma non ho deviato dai tuoi precetti. Mia eredità per sempre sono i tuoi insegnamenti, sono essi la gioia del mio cuore. Ho piegato il mio cuore ai tuoi comandamenti, in essi è la mia ricompensa per sempre. Alleluia.

مزمور ١١٨: ١٠٥-١١٢
سِرَاجٌ لِرِجْلِي كَلَامُكَ وَنُورٌ
لِسَبِيلِي جَافَتْ فَأَبْرُهُ أَنْ أَحْفَظَ
أَحْكَامَ بَرِّكَ تَبَذَّلْتُ إِلَى الْغَايَةِ.
يَا رَبُّ أَحْيِنِي حَسَبَ كَلَامِكَ.
ارْتَضِ بِمَمْدُوبَاتِ قَوْمِي يَا رَبُّ
وَأَحْكَامَكَ عَلَّمْنِي. نَفْسِي دَائِمًا
فِي كَفِّي أَمَّا شَرِيعَتُكَ فَلَمْ أَنْسَهَا.
الْأَشْرَارُ وَضَعُوا إِلَيَّ فَخًّا أَمَّا
وَصَايَاكَ فَلَمْ أَضِلَّ عَنْهَا. وَرَدُّتْ
شَهَادَاتُكَ إِلَى الدَّهْرِ لَا تَنْهَا هِيَ
بِهَجَّةٍ قَلْبِي. عَطَّقْتُ قَلْبِي لِأَصْنَعُ
فَرَأَيْتُكَ إِلَى الدَّهْرِ إِلَى الدَّرْهَانَةِ.
هَلِّلِيلُيَا.

Sal 134,13-14; 19-21

Signore, il tuo nome è per sempre; Signore, il tuo ricordo per ogni generazione. Il Signore guida il suo popolo, si muove a pietà dei suoi servi. Benedici il Signore, casa d'Israele; benedici il Signore, casa di Aronne; Benedici il Signore, casa di Levi; voi che temete il Signore, benedite il Signore. Da Sion sia benedetto il Signore. che abita a Gerusalemme. Alleluia.

مزمور ١٣٥: ١٣-١٤ و ١٩-٢١

يَا رَبُّ اسْمُكَ إِلَى الدَّهْرِ. يَا رَبُّ ذِكْرُكَ إِلَى دَوْرٍ قَدَوْرٍ. لِأَنَّ الرَّبَّ يَدِينُ شَعْبَهُ وَعَلَى عِبِيدِهِ يُشْفِقُ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ بَارِكُوا الرَّبَّ يَا بَيْتَ هَارُونَ بَارِكُوا الرَّبَّ يَا بَيْتَ لَؤْيَ بَارِكُوا الرَّبَّ يَا خَائِفِي الرَّبِّ بَارِكُوا الرَّبَّ. مُبَارَكُ الرَّبِّ مِنْ صِهْيُونَ السَّاكِنُ فِي أُورُشَلِيمَ. هَلِّلُويا.

Quindi dice: «Benedicimi. Guarda il mio pentimento. Perdoni me, i miei padri ed i miei fratelli. Prega per me».

ثم يقول: باركوا علي هامطانيه إغفروا لي يا آبائي وإخوتي صلوا عني.

C. Gloria al Padre e al figliolo ed allo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

C. dice questa melodia
يقول المرتلون لحن: في إيتاف أنف

Egli è Colui che ha offerto se stesso sulla croce, sacrificio gradito per la salvezza della genere umano.
Ed il Suo Padre Buono ha gradito il suo buon profumo sul Golgota, alla sera.
Ti adoriamo, o Cristo, con il tuo Padre buono e lo Spirito Santo, perché sei stato crocifisso e ci hai salvati.

هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا. فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة. مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Epistola di San Paolo ai Corinzi (1Cor 15,23-38)

البولس منال رسالة الأولى لأهل كورنثوس (١٥: ٢٣-٣٨)

Della Prima lettera di San Paolo ai Corinzi, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Prima Cristo, che è la primizia; poi, alla sua venuta, quelli che sono di Cristo; poi sarà la fine, quando egli consegnerà il regno a Dio

البولس من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس، بركاته على جميعنا. آمين.

المسيح باكورة ثم الذين للمسيح في مجيئهم يعد ذلك النهاية

Padre, dopo aver ridotto al nulla ogni principato e ogni potestà e potenza. Bisogna infatti che egli regni *finché non abbia posto tutti i nemici sotto i suoi piedi*. L'ultimo nemico ad essere annientato sarà la morte, perché *ogni cosa ha posto sotto i suoi piedi*. Però quando dice che ogni cosa è stata sottoposta, è chiaro che si deve eccezzuare Colui che gli ha sottomesso ogni cosa. E quando tutto gli sarà stato sottomesso, anche lui, il Figlio, sarà sottomesso a Colui che gli ha sottomesso ogni cosa, perché Dio sia tutto in tutti. Altrimenti, che cosa farebbero quelli che vengono battezzati per i morti? Se davvero i morti non risorgono, perché si fanno battezzare per loro? E perché noi ci esponiamo al pericolo continuamente? Ogni giorno io affronto la morte, come è vero che voi siete il mio vanto, fratelli, in Cristo Gesù nostro Signore! Se soltanto per ragioni umane io avessi combattuto a Efeso contro le belve, a che mi gioverebbe? Se i morti non risorgono, *mangiamo e beviamo, perché domani moriremo*. Non lasciatevi ingannare: «Le cattive compagnie corrompono i buoni costumi». Ritornate in voi, come conviene, e non peccate! Alcuni infatti dimostrano di non conoscere Dio; ve lo dico a vostra vergogna. Ma qualcuno dirà: «Come risuscitano i morti? Con quale corpo verranno?». Stolto! Ciò che tu semini non prende vita, se prima non muore; e quello che semini non è il corpo che nascerà, ma un semplice chicco, di grano per esempio o di altro genere. E Dio gli dà un corpo come ha stabilito, e a ciascun seme il proprio corpo.

Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen. Così sia.

مَتَّى سَلَّمَ الْفَلَكَ لِلَّهِ الْآبِ مَتَّى
أَبْطَلَ كُلَّ رِبَاسَةٍ وَكُلَّ سُلْطَانٍ
وَكُلَّ قُوَّةٍ لِأَنَّهُ يَجِبُ أَنْ يَمْلِكَ
حَتَّى يَضَعَ جَمِيعَ الْأَعْدَاءِ تَحْتَ
قَدَمَيْهِ. آخِرُ عَدُوٍّ يُبْطَلُ هُوَ
الْمَوْتُ لِأَنَّهُ أَخْضَعَ كُلَّ شَيْءٍ
تَحْتَ قَدَمَيْهِ. وَلَكِنْ حِينَما يَقُولُ
إِنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُخْضِعَ
فَوَاضِحٌ أَنَّهُ غَيْرُ الَّذِي أَخْضَعَ لَهُ
الْكُلَّ. وَمَتَّى أَخْضَعَ لَهُ الْكُلَّ
فَجِئْنِيذِ الْإِبْنِ تَقْسُئُهُ أَيْضًا
سَيَخْضَعُ لِلَّذِي أَخْضَعَ لَهُ الْكُلَّ
كَيْ يَكُونَ اللَّهُ الْكُلُّ فِي الْكُلِّ.
وَإِلَّا فَمَاذَا يَصْنَعُ الَّذِينَ يَعْتمِدُونَ
مِنْ أَجْلِ الْأَمْوَاتِ؟ إِنْ كَانَ
الْأَمْوَاتُ لَا يَقُومُونَ الْبَتَّةَ فَلِمَاذَا
يَعْتمِدُونَ مِنْ أَجْلِ الْأَمْوَاتِ؟
وَلِمَاذَا تُخَاطِرُ تَحْنُ كُلِّ سَاعَةٍ؟
إِذَا بَرَأْتُمْ خَارِجَكُمْ الَّذِي لِي فِي
يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنا أَمْوَاتٍ كُلِّ
يَوْمٍ إِنْ كُنْتُ كَأَنسَانٍ قَدْ حَارَبْتُ
وُحُوشًا فِي أَفْسَسْ فَمَا الْمُنْفَعَةُ
لِي؟ إِنْ كَانَ الْأَمْوَاتُ لَا يَقُومُونَ
قَلْبًا كُلٌّ وَتَشْرَبُ لَا تَنَا عَدَا نَمُوتُ!
لَا تَضِلُّوا! فَإِنَّ الْمَعَاشِرَاتِ
الرَّدِيَّةَ تُقْسِدُ الْأَخْلَاقَ الْجَيِّدَةَ.
أَصْحُوا لِلْبِرِّ وَلَا تُخْطِئُوا لِأَنَّ
قَوْمًا لَيْسَتْ لَهُمْ مَعْرِفَةٌ بِاللهِ.
أَقُولُ ذَلِكَ لِتُخَجِّلَكُمْ لِأَنَّهُ يَقُولُ
قَائِلٌ: كَيْفَ يَقَامُ الْأَمْوَاتُ وَبِرَأْيِ
جِسْمٍ يَا ثُونُ؟ «يَا غَيْبِي! الَّذِي
تَزْرَعُهُ لَا يُحْيَا إِنْ لَمْ يَمُتْ.
وَالَّذِي تَزْرَعُهُ لَيْسَتْ تَزْرَعُ
الْجِسْمَ الَّذِي سَوْفَ يَصِيرُ بَلْ
حَبَّةٌ مُجَرَّدَةٌ رُبَّمَا مِنْ حِنْطَةٍ أَوْ
أَحَدِ الْبَوَاقِي. وَلَكِنَّ اللَّهَ يُعْطِيهَا
جِسْمًا كَمَا أَرَادَ. وَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَ
الْبُزُورِ جِسْمُهُ.

نعمة الله الآب تحل على أرواحكم
يا أبائي وأخوتي. آمين.

Si dice il Trisagion e la Preghiera del Vangelo come pag. 9

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل كما في صفحة ٩

Sal 19,2-3

Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe. Ti mandi l'aiuto dal suo santuario e dall'alto di Sion ti sostenga. Alleluia.

مزمور ١٩: ٢-٣
لِيَسْتَجِبَ لَكَ الرَّبُّ فِي يَوْمِ
الصَّبْرِ لِيَرْفَعَكَ اسْمُ إِلَهٍ يَغْفُوبُ.
لِيُرْسِلَ لَكَ عَوْنًا مِنْ قُدْسِهِ وَمِنْ
صِهْيَوْنَ لِيَعُضِّدَكَ. هَلِّلِيلُيَا.

Sal 138,14-15

Ti lodo, perché mi hai fatto come un prodigio; sono stupende le tue opere, tu mi conosci fino in fondo. Non ti erano nascoste le mie ossa quando venivo formato nel segreto, intessuto nelle profondità della terra. Alleluia.

مزمور ١٣٩: ١٤-١٥
أَحْمَدُكَ مِنْ أَجْلِ أَتْرَتِي قَدْ امْتَرْتُ
عَجَبًا عَجِيبَةً هِيَ أَعْمَالُكَ
وَنَفْسِي تَعْرِفُ ذَلِكَ يَقِينًا. لَمْ
تَخْفِ عَنكَ عِظَامِي حِينَ
صُنِعْتُ فِي الْخَفَاءِ. هَلِّلِيلُيَا.

Il Vangelo secondo Giovanni (Gv 12,20-26)

الإنجيل من يوحنا (١٢: ٢٠-٢٦)

State in piedi con timore davanti al Signore ed ascoltate devotamente il santo Vangelo secondo il nostro santo Giovanni evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Tra quelli che erano saliti per il culto durante la festa, c'erano anche alcuni Greci. Questi si avvicinarono a Filippo, che era di Betsàida di Galilea, e gli chiesero: «Signore, vogliamo vedere Gesù». Filippo andò a dirlo ad Andrea, e poi Andrea e Filippo andarono a dirlo a Gesù. Gesù rispose: «È giunta l'ora che sia glorificato il Figlio dell'uomo. In verità, in verità vi dico: se il chicco di grano caduto in terra non muore, rimane solo; se invece muore, produce molto frutto. Chi ama la sua vita la perde e chi odia la sua vita in questo mondo la conserverà per la vita eterna. Se uno mi vuol servire mi segua, e dove sono io, là sarà anche il mio servo. Se uno mi serve, il Padre lo onorerà.

La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.

قفوا بخوف أمام الله لسماع
الإنجيل المقدس، فصل شريف
من إنجيل معلمنا يوحنا البشير،
بركاته على جميعنا آمين.

وَكَانَ أَنْاسٌ يُونَانِيُّونَ مِنَ الَّذِينَ
صَعِدُوا لِيَسْجُدُوا فِي الْعِيدِ. فَتَقَدَّمَ
هُوَ لِأَيُّ فِيلُبُّسَ الَّذِي مِنْ بَيْتِ
صَيْدَا الْجَلِيلِ وَسَأَلُوهُ: «يَا سَيِّدُ
نُرِيدُ أَنْ نَرَى يَسُوعَ» فَأَتَى
فِيلُبُّسَ وَقَالَ لَا تَدْرَأُوسَ ثُمَّ قَالَ
أَنْدَرَأَوسُ وَفِيلُبُّسُ لِيَسُوعَ. وَأَمَّا
يَسُوعُ فَأَجَابَهُمَا: قَدْ أَتَتِ
السَّاعَةُ لِيَتِمَّجِدَ ابْنُ الْإِنْسَانِ.
الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنْ لَمْ تَقَعْ
حَبَّةُ الْحِنْطَةِ فِي الْأَرْضِ وَتَمُتْ
فَهِيَ تَبْقَى وَخُذَهَا. وَلَكِنْ إِنْ
مَاتَتْ تَأْتِي بِثَمَرٍ كَثِيرٍ. مَنْ يُحِبُّ
نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُبْغِضُ نَفْسَهُ
فِي هَذَا الْعَالَمِ يَحْفَظُهَا إِلَى حَيَاةٍ
أَبَدِيَّةٍ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدُمُنِي
فَلْيَذْبَعْ عَنِّي حَيْثُ أَكُونُ أَنَا هُنَاكَ
أَيْضًا يَكُونُ خَادِمِي. وَإِنْ كَانَ
أَحَدٌ يَخْدُمُنِي يُكْرِمُهُ الْآبُ.
والمجد لله دائماً.

Il C. dice la seguente Psali adâm
ثم يقال هذا الطرح الآدام

C. Riuniti insieme a me tutti voi, o figli della Chiesa Ortodossa, ministri del tempio di Dio affinché noi possiamo piangere insieme con un grande lamento sopra il nostro amato fratello, l'onorato diacono N. Amen, ecc.

Contemplatelo, voi che lo conosceste, mentre giace in mezzo a voi, e sta parlando a voi grandi e piccoli, dicendo: «Io ti darò l'addio, o altare di Dio, che è stato mio compito preparare per i miei padri i sacerdoti, acciocché essi potessero svolgervi il ministero con preghiere e liturgie per la remissione dei peccati del popolo. Io vi darò l'addio, o miei padri Sacerdoti, con i quali ed ai quali ho svolto il ministero in tutta la funzione sacerdotale. Io vi darò l'addio, o miei fratelli Diaconi, miei compagni nell'adorazione e nella salmodia spirituale. Io vi darò l'addio, o miei fedeli fratelli, popolo scelto di Dio, che mi assisteste in tutte le cose. In verità, o miei padri e fratelli, voi non vedrete più il mio volto. Pregate Iddio per me, miei padri e miei fratelli, che Cristo abbia misericordia della mia debolezza. Pregate Iddio per me perché il mio arrivo davanti a lui possa avvenire con fiducia ed egli perdoni le mie colpe. E che egli mi mostri misericordia quando io sarò davanti al trono del suo terribile giudizio; perdoni e dimentichi qualsiasi cosa proveniente da me. Ecco ora io parto da voi, e voi partirete come me e seguirete il mio cammino al mio modo».

Va' in pace, o nostro fratello, nel luogo della gioia, nel seno di Abramo e Isacco e

اجتمعوا جميعاً معي يا أولاد الكنيسة الأرثوذكسية خدام هيكل الله لننوح اليوم نوحاً عظيماً على أخينا الحبيب الشماس المكرم (فلان) تأملوه يا أهل المعرفة ملقى في وسطكم مخاطباً لكبيركم وصغورك قائلاً: أودعك يا مذبج الله الذي كنت أهتم بإعداده لأبائي الكهنة لخدموا فيه الصلوات والقداسات عن غفران خطايا الشعب أودعكم يا أبائي الكهنة الذين كنت خادماً معهم ولهم في جميع خدمة الكهنوت أودعكم يا إخوتي الشمامسة شركائي في التسابيح والتراتيل الروحية أودعكم يا إخوتي المؤمنين شعب الله المختار المساعدين لي في سائر الأعمال حقاً أقول بكم يا أبائي وإخوتي أنكم من الآن لا ترون وجهي بعد إسألوا الرب عني يا أبائي ليتحنن المسيح على ضعفي أطلبوا من الرب عني ليكون دخولي أمامه بدالة ويسامحني عن أثامي ويعطيني رحمة أمام منبره المرهوب.

سامحوني وإغفروا لي ما تقدم مني الآن أنا قد رحلت عنكم وأنتم أيضاً تابعين لي سالكين في طريقي. إمض بسلام يا أخانا إلى مسكن الفرع في حوض إبراهيم وإسحق ويعقوب. إمض بسلام حيث إسطفانوس رئيس الشمامسة. إمض بسلام.

سلام الرب معك ويسامحك من قبلنا الله يعيننا كما أعانك

Giacobbe. Va' in pace, dove c'è Stefano, il capo dei diaconi. Va' in pace. La pace del Signore sia con te, ed egli perdoni te prima di noi; e Dio possa aiutarci come ha aiutato te. E possa ricompensarti per il tuo ministero nella Chiesa dei benedetti, nella Gerusalemme celeste, il luogo nel quale sono scoparsi dolore, tormenti e tristezza. Per l'intercessione di Maria, la Signora, la Signora pura, e di tutti i martiri e i santi. Amen.

ويعوضك عن خدمتك في كنيسة الأبركار في أورشليم السماوية الموضع الذي هرب منه حزن القلب والكآبة بشفاعة السيدة الطاهرة مريم وجميع الشهداء والقديسين. آمين.

Il sacerdote recita le tre piccole preghiere: pace, padre, e adunanze. Pag. 13
Segue il Credo a pag. 14
 quindi si ripete il Kyrie, eleison 41 volte.

ثم يقول الكاهن الثلاث أوامشي الصغار، السلام والآباء والاجتماعات. صفحة ١٣ وقانون الإيمان صفحة ١٤ وكيريلى ليسون ١٤ مرة

Il S. dice la seguente orazione
 يقول الكاهن هذه الصلاة

S. Ancora supplichiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore, Gesù Cristo. Sia gloria a te, con lui e lo Spirito Santo che vive per sempre. Poiché, con benevolenza e retto giudizio, tu hai portato su di sé la condanna della morte, che abbiamo ereditata di generazione in generazione, e ci ha calpestati, noi che siamo polvere della terra e sudiciume delle strade. E noi cademmo sotto il potere della morte per la sentenza di condanna di un retto giudizio, poiché peccammo volontariamente a causa dell'inimicizia dell'antico serpente. Ma tu divenisti il nostro aiuto e protettore, grazie a profeti ed a uomini giusti. E negli ultimi giorni ti sei rivelato a noi con ardore e cura compassionevole, e ci hai ricordato, noi che eravamo nell'oscurità e nell'ombra della morte, grazie al tuo unico Figlio Gesù Cristo

الكاهن:
 وأيضاً نسال الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لك المجد معه والروح القدس الدائم إلى الأبد لأنك بإحسانك وحكمك العادل جلبت علينا حكم الموت وورثناه نحن وجنسنا من جيل إلى جيل وقد داس علينا طين الأرض وتراب الشوارع وصرنا تحت سلطان الموت من أجل قضية السقوط في الدينونة بموجب إستقامة الحكم العادل لأننا أخطأنا إليك بإرادتنا من أجل عداوة الحياة القديمة لكن قد صرت لنا معيناً ومعزياً بلا فتور من قبل الأنبياء والصديقين وفي آخر الأيام ظهرت لنا بنشاط وإهتمام ورأفة وتحسن وذكرتنا نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت من قبل إبنك الوحيد يسوع المسيح مخلصنا محب

nostro Salvatore, il benevolo amico degli uomini. Egli ruppe le catene della morte con la sua morte vivificante in croce e morì nella carne che prese da noi. E liberò l'umanità dal tormento e dal potere della morte, e ci rese di nuovo liberi. E noi peccatori diventammo liberi dalla schiavitù, figli della luce ed eredi delle cose celesti, dei cori dei cieli, ministri e compagni nel ministero della Chiesa del Primogeniti in dottrine ortodosse, e assemblea angelica e inni spirituali.

Perciò noi ti preghiamo ed imploriamo, tu che ami gli uomini, per il tuo servo il diacono N., che è volato a te ed ha lasciato il corpo in questo mondo: ricevi la sua anima in purezza e verità. Come egli fu ministro al tuo altare sopra la terra, sia ministro al tuo altare celeste dove non c'è macchia o difetto, compiacendosi nella tua santa e beata volontà. E se egli ha peccato contro di te come uomo, perdonalo, perché tu sei misericordioso e pietoso, giusto e benevolo con tutti quelli che ti venerano. Perché non c'è morte per i tuoi servi, ma passaggio dalla morte alla vita, e la morte non avrà dominio su di noi, grazie alla morte del tuo unigenito Figlio Gesù Cristo nostro Signore. Perché tua è la gloria, con lui e con lo Spirito Santo che dà la vita ed è consustanziale con te, ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

البشر صانع الخيرات الذي
أبطل سلطان الموت بموته
المحيي على خشبة الصليب
المقدس لما مات بالجسد الذي
أخذه من والحية القديمة قد
سحق شوكتها وقوتها عن جنس
البشر وصيرنا أحراراً مرة
أخرى وعتقنا من العبودية نحن
الخطاة وصيرنا أبناء النور
ووارثين السمايات مع صفوف
السمايين ومشاركين في خدمة
الطقوس التي لكنيسة الأبركار
بالأوامر الأرثوذكسية
والتقديسات الملائكية وتسابيح
غير المتجسدين. فلهذا نسال
ونطلب إليك يا محب البشر من
أجل عبدك (فلان) الشماس هذا
الذي أتى إليك وصار في غير
الجسد وغريباً من العالم أقبل
إليك نفسه بطهارة وبر وكما
كان خادماً لمذبحك الأرضي
فليكن أيضاً خادماً لمذبحك
السماوي حيث لا عيب فيه ولا
دنس وليكن مرضياً لإرادتك
المقدسة الطوباوية وإن كان
أخطأ إليك في شيء كالبحر
فاغفر له وسامحه بها لأنك أنت
رحيم وؤوف وبار ومحسن لكل
الذين يعبدونك لأنه لا موت
يكون لعبيدك بل إنتقال من
الموت إلى الحياة ولا يتسلط
علينا موت من أجل موت ابنك
الحبيب يسوع المسيح ربنا عنا
لأن لك المجد معه والروح
القدس المحيي المساوي معك
في الجوهر الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور آمين.

Il P. recita il Padre nostro, ed il S. dirà la preghiera di assoluzione al Figlio, e la benedizione come a pag. 18

ثم يقول الشعب أبنا الذي... ويقول الكاهن تحليل الابن، والبركة، وبعد الدفن يقول الكاهن صلاة الدفن على القبر كما في صفحة ١٩ ويقول التحليل ويختم بالبركة. كما سبق في صفحة ١٨



Per i diaconi durante la Settimana Santa

Rito funebri durante la Settimana Santa**Per i diaconi****صلوات التجنيز في أسبوع الآلام
للشمامسة**

Gb 6,30-7,18

Allora Giobbe rispose: Se ben si pesasse il mio cruccio e sulla stessa bilancia si ponesse la mia sventura... certo sarebbe più pesante della sabbia del mare! Per questo temerarie sono state le mie parole, perché le saette dell'Onnipotente mi stanno infitte, sì che il mio spirito ne beve il veleno e terrori immani mi si schierano contro! Raglia forse il somaro con l'erba davanti o muggisce il bue sopra il suo foraggio? Si mangia forse un cibo insipido, senza sale? O che gusto c'è nell'acqua di malva? Ciò che io ricusavo di toccare questo è il ributtante mio cibo! Oh, mi accadesse quello che invoco, e Dio mi concedesse quello che spero! Volesse Dio schiacciarmi, stendere la mano e sopprimermi! Ciò sarebbe per me un qualche conforto e gioirei, pur nell'angoscia senza pietà, per non aver rinnegato i decreti del Santo. Qual la mia forza, perché io possa durare, o qual la mia fine, perché prolunghi la vita? La mia forza è forza di macigni? La mia carne è forse di bronzo? Non v'è proprio aiuto per me? Ogni soccorso mi è precluso? A chi è sfinito è dovuta pietà dagli amici, anche se ha abbandonato il timore di Dio. I miei fratelli mi hanno deluso come un torrente, sono dileguati come i torrenti delle valli, i quali sono torbidi per lo sgelo,

أيوب ٦: ١-٣٠ و ٧: ١-١٩
من سفر أيوب النبي بركاته
تكون مع جميعنا.

فَقَالَ أَيُّوبُ: [بِتَ كَرْبِي وَزَنَ
وَمَصِيبَتِي رُفِعَتْ فِي الْمَوَازِينِ
جَمِيعَهَا. تَهَا الْآنَ أَثْقَلُ مِنْ
رَمْلِ الْبَحْرِ مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ لَعَنَ
كَلَامِي. لِأَنَّ سِيَهَامَ الْقَدِيرِ فِيَّ
تَشْرَبُ رُوحِي سَمًّا. أَهَوَالُ اللَّهِ
مُصْطَفَاةٌ ضِدِّي. هَلْ يَنْهَقُ
الْفَرَاءُ عَلَى الْعُشْبِ أَوْ يَخُورُ
الْتَّوْرُ عَلَى عَاقِبِهِ؟ هَلْ يُؤْكَلُ
الْمَسِيخُ بِسَلَا مِلْحٍ أَوْ يُوجَدُ طَعْمٌ
فِي مَرَقِ الْبَقْلَةِ؟ عَاقَتْ نَفْسِي أَنْ
تَمْسَهَا فَصَارَتْ خُبْزِي الْكَرِيهَ!
يَا لَيْتَ طَلَبْتِي تَأْتِي وَيُعْطِينِي
اللَّهُ رَجَائِي!

أَنْ يَرْضَى اللَّهُ بِأَنْ يَسْحَقَنِي
وَيُطْلِقَ يَدَهُ فَيَقْطَعَنِي. فَلَا تَزَالُ
تُعْزِيَّتِي وَابْتِهَاجِي فِي عَذَابٍ لَا
يُسْقِفُ أَتْرِي لَمْ أَجِدْ كَلَامَ
الْقُدُّوسِ.

مَا هِيَ قُوَّتِي حَتَّى أَتَنْظُرَ وَمَا
هِيَ نِهَائِي حَتَّى أُصَبِّرَ نَفْسِي؟
هَلْ قُوَّتِي قُوَّةُ الْجَارَةِ؟ هَلْ
لَحْمِي نَحَاسٌ؟ أَلَا إِنَّهُ لَيْسَتْ فِيَّ
مَعُونَتِي وَالْمُسَاعَدَةُ مَطْرُودَةٌ
عَنِّي! [حَقُّ الْمَحْزُونِ مَعْرُوفٌ
مِنْ صَاحِبِهِ وَإِنْ تَرَكَ خَشْيَةَ
الْقَدِيرِ. مَا إِخْوَانِي فَقَدْ غَدَرُوا
مِثْلَ الْقَدِيرِ. مِثْلَ سَاقِيَةِ الْوُدْيَانِ
يَعْبُرُونَ. الْآتِي هِيَ عَكْرَةٌ مِنْ
الْبَرْدِ وَيَخْتَفِي فِيهَا الْجَلِيدُ. إِذَا

si gonfiano allo sciogliersi della neve, ma al tempo della siccità svaniscono e all'arsura scompaiono dai loro letti. Deviano dalle loro piste le carovane, avanzano nel deserto e vi si perdono; le carovane di Tema guardano là, i viandanti di Saba sperano in essi: ma rimangono delusi d'avere sperato, giunti fin là, ne restano confusi. Così ora voi siete per me: vedete che faccio orrore e vi prende paura. Vi ho detto forse: «Datemi qualcosa» o «dei vostri beni fatemi un regalo» o «liberatemi dalle mani di un nemico» o «dalle mani dei violenti riscattatemi»? Istruitemi e allora io tacerò, fatemi conoscere in che cosa ho sbagliato. Che hanno di offensivo le giuste parole? Ma che cosa dimostra la prova che viene da voi? Forse voi pensate a confutare parole, e come sparsi al vento stimare i detti di un disperato! Anche sull'orfano gettereste la sorte e a un vostro amico scavereste la fossa. Ma ora degnatevi di volgervi verso di me: davanti a voi non mentirò. Su, ricredetevi: non siate ingiusti! Ricredetevi; la mia giustizia è ancora qui! C'è forse iniquità sulla mia lingua o il mio palato non distingue più le sventure? Non ha forse un duro lavoro l'uomo sulla terra e i suoi giorni non sono come quelli d'un mercenario? Come lo schiavo sospira l'ombra e come il mercenario aspetta il suo salario, così a me son toccati mesi d'illusione e notti di dolore mi sono state assegnate. Se mi corico dico: «Quando mi alzerò?». Si allungano le ombre e sono stanco di rigirarmi fino all'alba. Ricoperta di vermi e croste è la mia carne, raggrinzita è la mia pelle e si disfà. I miei giorni sono stati più veloci d'una

جَرَتْ أَفْطَعَتْ إِذَا حَمَيْتْ جَفَتْ
مِنْ مَكَانِهَا. تَحِيدُ الْقَوَافِلُ عَنْ
طَرِيقِهَا تَدْخُلُ النَّيَّةَ فَتَهْلِكُ.

نَظَرْتُ قَوَافِلَ تَيْمَاءَ. مَوَاكِبُ
سَبَا رَجَوْهَا. خَرُّوا فِي مَا كَانُوا
مُتَمَنِّينَ جَاءُوا إِلَيْهَا فَخَلُّوا.
فَالآنَ قَدْ صِرْتُمْ مِثْلَهَا. رَأَيْتُمْ
ضَرْبَةً فَفَزَعْتُمْ. هَلْ قُلْتُ:
أَعْطُونِي شَيْئًا أَوْ مِنْ مَالِكُمْ
ارْشُوا مِنْ أَجْلِي أَوْ نَجُونِي مِنْ
يَدِ الْخَصْمِ أَوْ مِنْ يَدِ الْعَتَاةِ
اقْدُونِي؟ عَلَّمُونِي فَأَنَا أَسْكُتُ
وَقَهْمُونِي فِي أَيِّ شَيْءٍ ضَلَلْتُ.
مَا أَشَدَّ الْكَلَامَ الْمُسْتَقِيمَ وَمَا
الدُّوْبِيخُ مِنْكُمْ فَعَلَى مَاذَا يُدْرِي هُنَّ؟
هَلْ تَحْسِبُونَ أَنَّ تَوْبِخُوا كَلِمَاتٍ
وَكَلَامَ الْيَاسِ لِلرَّيْحِ. إِبْلُ تُلْفُونَ
عَلَى الْيَتِيمِ وَتَحْفَرُونَ حُفْرَةً
لِصَاحِبِكُمْ! وَالْآنَ تَقْرُسُوا فِي
فِتْنِي عَلَى وَجْهِكُمْ لَا أَكْذِبُ.
إَرْجِعُوا لَا يَكُونَنَّ ظَلَمٌ. ارْجِعُوا
أَيْضًا. فِيهِ حَقِّي. هَلْ فِي لِسَانِي
ظَلَمٌ أَمْ حَنَكِي لَا يُمَيِّرُ فَسَادًا؟

إِلَيْسَتْ حَيَاةُ الْإِنْسَانِ جِهَادًا
عَلَى الْأَرْضِ وَكَأَيَّامِ الْأَجِيرِ
أَيَّامُهُ؟ كَمَا يَتَشَوَّقُ الْعَبْدُ إِلَى
الْطَّلِّ وَكَمَا يَنْتَرَجِي الْأَجِيرُ
أُجْرَتَهُ هَكَذَا تَعَيَّنَ لِي أَشْهُرُ سُوءٍ
وَلِيَالِي شَقَاءٍ فُسِمَتْ لِي إِذَا
اضْطَجَعْتُ أَقُولُ مَتَى أَقُومُ.
لِلْأَيْلِ يَطْوُلُ وَأَشْبَعُ قَلْقًا حَتَّى
الصُّبْحِ. لَيْسَ لِحِمِي الدُّودُ مَعَ
الطِّينِ. جُلْدِي تَشَقَّقُ وَتَقْشَعُ.
أَيَّامِي أَسْرَعُ مِنَ الْمَكْوَكِ
وَتَنْتَهِي بِغَيْرِ رَجَاءٍ.

إِذْ كُنْتُ أَنَّ حَيَاتِي إِنَّمَا هِيَ رِيحٌ
وَعَيْنِي لَا تَعُودُ تَرَى خَيْرًا. لَا
تَرَانِي عَيْنٌ نَاطِرِي. عَيْنَاكَ عَلَيَّ
وَلَسْتُ أَنَا! السَّحَابُ يَضْمَلُ
وَيَرْوُلُ هَكَذَا الْغَيُّ يَنْزِلُ إِلَى
الْهَوَايَةِ لَا يَصْعَدُ. لَا يَرْجِعُ بَعْدُ

spola, sono finiti senza speranza. Ricordati che un soffio è la mia vita: il mio occhio non rivedrà più il bene. Non mi scorgerà più l'occhio di chi mi vede: i tuoi occhi saranno su di me e io più non sarò. Una nube svanisce e se ne va, così chi scende agl'inferi più non risale; non tornerà più nella sua casa, mai più lo rivedrà la sua dimora. Ma io non terrò chiusa la mia bocca, parlerò nell'angoscia del mio spirito, mi lamenterò nell'amarezza del mio cuore! Son io forse il mare oppure un mostro marino, perché tu mi metta accanto una guardia? Quando io dico: «Il mio giaciglio mi darà sollievo, il mio letto allevierà la mia sofferenza», tu allora mi spaventi con sogni e con fantasmi tu mi atterrisci. Preferirei essere soffocato, la morte piuttosto che questi miei dolori! Io mi disfaccio, non vivrò più a lungo. Lasciami, perché un soffio sono i miei giorni. Che è quest'uomo che tu nei fai tanto conto e a lui rivolgi la tua attenzione e lo scruti ogni mattina e ad ogni istante lo metti alla prova? Fino a quando da me non toglierai lo sguardo e non mi lascerai inghiottire la saliva?

Gloria alla santissima trinità.

إِلَى بَيْتِهِ وَلَا يَعْرِفُهُ مَكَانُهُ بَعْدُ.
أَنَا أَيْضًا لَا أَمْنَعُ قَمِي إِنْ تَكَلَّمْتُ
بِخَبِيرِ رُوحِي أَشْكُو بِمَرَارَةٍ
نَفْسِي بِحَرٍّ أَنَا أَمْ تَتَرَيَّنِ حَتَّى
جَعَلْتَ عَلَيَّ حَارِسًا؟

إِنْ قُلْتُ: فِرَاشِي يُعَزِّيْنِي
مَضْجَعِي يَنْزِعُ كَرْبَتِي ثَرِيْعُنِي
بِإِلَاحْلَامٍ وَثَرِيبُنِي بِرُؤْيَى
فَاخْتَارْتُ نَفْسِي الْخَنَقَ وَالْمَوْتَ
عَلَى عِظَامِي هَذِهِ قَدْ دُبْتُ. لَا
إِلَى الْأَبَدِ أَحْيَا كُفَّ عَذِّي لِأَنَّ
أَيَّامِي نَفْخَةٌ! مَا هُوَ الْإِنْسَانُ
حَتَّى تَعْتَبِرَهُ وَحَتَّى تَضَعَ عَلَيْهِ
قَلْبَكَ وَتَتَعَهَّدَهُ كُلَّ صَبَاحٍ وَكُلَّ
لَحْظَةٍ تَمُنُّ حُيَّه! حَتَّى مَنَى لَا
تَلْفُتْ عَذِّي وَلَا تُرْخِيْنِي رَيْثَمَا
أَبْلُغَ رَيْقِي؟

مجداً للثالوث الأقدس.

Si dice il Trisagion e la Preghiera del Vangelo come pag. 9

Quindi si dice il Salmo e viene letto il Vangelo come a pag. 11

Il S. dirà la Preghiera di Assoluzione al Figlio e la Benedizione pag. 18

Poi il P. dice il Padre nostro...

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل كما في صفحة ٩

ثم المزمور والإنجيل كما في صفحة ١١

ثم يصلى الكاهن التحليل والبركة كما في صفحة ١٨

وأبنا الذى فى السموات...الخ.



Onoranze funebri per i Monaci

طقس تجنيز الرهبان

Il S. inizia dicendo l'orazione di rendimento di grazie e l'offerta dell'incenso.
Pag. 2

يقول الكاهن صلاة الشكر ويرفع البخور كما صفحة ٢

Vengono quindi recitate le seguenti sezioni di salmi

ثم تقال هذه القطع من المزامير

Sal 33,12-16

Venite, figli, ascoltatevi; v'insegnerò il timore del Signore. C'è qualcuno che desidera la vita e brama lunghi giorni per gustare il bene? Preserva la lingua dal male, le labbra da parole bugiarde. Sta' lontano dal male e fa' il bene, cerca la pace e perseguila. Gli occhi del Signore sui giusti, i suoi orecchi al loro grido di aiuto. Alleluia.

مزمور ٣٤: ١١-١٥
هَلُمَّ أَيُّهَا الْبَنُونَ اسْتَمِعُوا إِلَيَّ
فَأُعَلِّمُكُمْ مَخَافَةَ الرَّبِّ. مَنْ هُوَ
الْإِنْسَانُ الَّذِي يَهْوَى الْحَيَاةَ
وَيُحِبُّ كَثْرَةَ الْأَيَّامِ لِيَرَى خَيْرًا؟
صُنْ لِسَانَكَ عَنِ الشَّرِّ وَشَفَتَيْكَ
عَنِ التَّكَلُّمِ بِالْعَشْرِ. جُدْ عَنِ الشَّرِّ
وَاصْنَعْ الْخَيْرَ. اظْلُبِ السَّلَامَةَ
وَاسْعُ وَرَاءَهَا. عَيْنَا الرَّبِّ نَحْوَ
الصَّادِقِينَ وَأُذُنَاهُ إِلَى صُرَاخِهِمْ.
هَلِّلِيلُيَا.

Sal 118,121-128

Ho agito secondo diritto e giustizia; non abbandonarmi ai miei oppressori. Assicura il bene al tuo servo; non mi opprimano i superbi. I miei occhi si consumano nell'attesa della tua salvezza e della tua parola di giustizia. Agisci con il tuo servo secondo il tuo amore e insegnami i tuoi comandamenti. Io sono tuo servo, fammi comprendere e conoscerò i tuoi insegnamenti. È tempo che tu agisca, Signore; hanno violato la tua legge. Perciò amo i tuoi comandamenti più dell'oro, più dell'oro fino. Per questo tengo cari i tuoi precetti e odio ogni via di menzogna. Alleluia.

مزمور ١١٩: ١٢١-١٢٩
أَجْرَيْتُ حُكْمًا وَعَدْلًا. لَا تُسَلِّمْنِي
إِلَى ظَالِمِي. كُنْ ضَامِنًا عَبْدَكَ
الْخَيْرَ لِكَيْ لَا يَظْلِمْنِي
الْمُسْتَكْبِرُونَ. كَلَّمْتُ عَيْنَايَ
اِسْتِيقَافًا إِلَى خَلَاصِكَ وَإِلَى كَلِمَةٍ
بِرِّكَ. اصْنَعْ مَعَ عَبْدِكَ حَسَبَ
رَحْمَتِكَ وَقَرَانِضِكَ عَلَّمْنِي.
عَبْدُكَ أَتَا فِهْمَنِي فَأَعْرِفَ
شَهَادَاتِكَ. إِنَّهُ وَقْتُ عَمَلٍ لِلرَّبِّ.
قَدْ تَقَضُّوا شَرِيعَتَكَ. لَا جُلْ ذَلِكَ
أَحْبَبْتُ وَصَايَاكَ أَكْثَرَ مِنَ الذَّهَبِ
وَالْإِبْرِيزِ. لِأَجْلِ ذَلِكَ حَسِبْتُ كُلَّ
وَصَايَاكَ فِي كُلِّ شَيْءٍ مُسْتَقِيمَةً.
كُلَّ طَرِيقٍ كَذِبٍ أَبْغَضْتُ.
عَجِيبَةٌ هِيَ شَهَادَاتُكَ لِذَلِكَ
حَفِظْتُهَا نَفْسِي. هَلِّلِيلُيَا.

Sal 54,5-9

Dentro di me frema il mio cuore, piombano su di me terrori di morte. Timore e spavento mi invadono e lo sgomento mi opprime. Dico: «Chi mi darà ali come di colomba, per volare e trovare riposo? Ecco, errando, fuggirei lontano, abiterei nel deserto. Riposerei in un luogo di riparo dalla furia del vento e dell'uragano». Alleluia.

مزمور ٥٥: ٤-٧
يَمَخُضُ قَلْبِي فِي دَاخِلِي وَأَهْوَالُ
الْمَوْتِ سَقَطَتْ عَلَيَّ خَوْفٌ
وَرَعْدَةٌ أَتَيْتَا عَلَيَّ وَغَشِيَنِي
رُغْبٌ. قَوْلْتُ: [إِنِّي لِي جَنَاحٌ
كَالْحَمَامَةِ فَأَطِيرُ وَأَسْتَرِيحُ!
هَنَذَا كُنْتُ أَبْعُدُ هَارِبًا وَأَبِيتُ فِي
الْبَرِّيَّةِ. سِلَاحٌ كُنْتُ أُسْرِعُ فِي
نَجَاتِي مِنَ الرِّيحِ الْعَاصِفَةِ وَمِنَ
النَّوْءِ]. هَلِّلِيلُيَا.

Epistola di San Paolo ai Romani (Rm 8,2-11)

البولس من الرسالة لأهل رومية (٨: ٢-١١)

Della lettera di San Paolo ai Romani, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Poiché la legge dello Spirito che dà vita in Cristo Gesù ti ha liberato dalla legge del peccato e della morte. Infatti ciò che era impossibile alla legge, perché la carne la rendeva impotente, Dio lo ha reso possibile: mandando il proprio Figlio in una carne simile a quella del peccato e in vista del peccato, egli ha condannato il peccato nella carne, perché la giustizia della legge si adempisse in noi, che non camminiamo secondo la carne ma secondo lo Spirito. Quelli infatti che vivono secondo la carne, pensano alle cose della carne; quelli invece che vivono secondo lo Spirito, alle cose dello Spirito. Ma i desideri della carne portano alla morte, mentre i desideri dello Spirito portano alla vita e alla pace. Infatti i desideri della carne sono in rivolta contro Dio, perché non si sottomettono alla sua legge e neanche lo potrebbero. Quelli che vivono secondo la carne non possono piacere a Dio. Voi però non siete sotto il dominio

البولس من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلى أهل رومية، بركاته
على جميعنا. آمين.

لَأَنَّ نَامُوسَ رُوحِ الْحَيَاةِ فِي
الْمَسِيحِ يَسْرِعُ قَدْ أَغْتَنِيَنِي مِنْ
نَامُوسِ الْخَطِيئَةِ وَالْمَوْتِ. لِأَنَّهُ مَا
كَانَ النَّامُوسُ عَاجِزًا عَنْهُ فِي مَا
كَانَ ضَعِيفًا بِالْجَسَدِ فَاللَّهُ إِذْ
أَرْسَلَ ابْنَهُ فِي شِبْهِ جَسَدِ الْخَطِيئَةِ
وَلَا جُلَّ الْخَطِيئَةِ دَانَ الْخَطِيئَةَ فِي
الْجَسَدِ لِكَيْ يَتِمَّ حُكْمُ النَّامُوسِ
فِينَا نَحْنُ السَّالِكِينَ لَيْسَ حَسَبَ
الْجَسَدِ بَلْ حَسَبَ الرُّوحِ. فَإِنَّ
الَّذِينَ هُمْ حَسَبَ الْجَسَدِ فَيَمَازُوا
لِلْجَسَدِ يَهْتَمُّونَ وَلَكِنَّ الَّذِينَ
حَسَبَ الرُّوحِ فَيَمَازُوا لِلرُّوحِ .

لَأَنَّ اهْتِمَامَ الْجَسَدِ هُوَ مَوْتُ
وَلَكِنَّ اهْتِمَامَ الرُّوحِ هُوَ حَيَاةٌ
وَسَلَامٌ. لِأَنَّ اهْتِمَامَ الْجَسَدِ هُوَ
عَدَاوَةٌ لِلَّهِ إِذْ لَيْسَ هُوَ خَاضِعًا
لِنَامُوسِ اللَّهِ لِأَنَّهُ أَيْضًا لَا
يَسْتَطِيعُ. فَالَّذِينَ هُمْ فِي الْجَسَدِ لَا
يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يُرْضُوا اللَّهَ. وَأَمَّا
أَنْتُمْ فَلَعَنْتُمْ فِي الْجَسَدِ بَلْ فِي
الرُّوحِ. إِنْ كَانَ رُوحُ اللَّهِ سَاكِنًا
فِيكُمْ لَكِنَّ إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَيْسَ لَهُ

della carne, ma dello Spirito, dal momento che lo Spirito di Dio abita in voi. Se qualcuno non ha lo Spirito di Cristo, non gli appartiene. E se Cristo è in voi, il vostro corpo è morto a causa del peccato, ma lo spirito è vita a causa della giustificazione. E se lo Spirito di colui che ha risuscitato Gesù dai morti abita in voi, colui che ha risuscitato Cristo dai morti darà la vita anche ai vostri corpi mortali per mezzo del suo Spirito che abita in voi.

Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen. Così sia.

رُوحَ الْمَسِيحِ. فَذَلِكَ لَيْسَ لَهُ. وَإِنْ
كَانَ الْمَسِيحُ فِيكُمْ فَالْجَسَدُ مَيِّتٌ
بِسَبَبِ الْخَطِيئَةِ وَأَمَّا الرُّوحُ فَحَيَاةٌ
بِسَبَبِ الْبِرِّ وَإِنْ كَانَ رُوحُ الَّذِي
أَقَامَ يَسُوعَ مِنَ الْأَمْوَاتِ سَاكِنًا
فِيكُمْ فَالَّذِي أَقَامَ الْمَسِيحَ مِنَ
الْأَمْوَاتِ سَيُحْيِي أَجْسَادَكُمْ
الْمَائِتَةَ أَيْضًا بِرُوحِهِ السَّاكِنِ
فِيكُمْ.

نعمة الله الأب تحل على أرواحكم
يا آبائي وأخوتي. آمين.

Epistola di San Paolo ai Corinzi (2Cor 4,10-5,1)

البولس الرسالة الثانية لأهل كورنثوس (٢كو ٤: ١٠-١٨ و ١: ٥)

(Per il funerale dei [monaci] sacerdoti)

Della Seconda lettera di San Paolo ai Corinzi, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

portando sempre e dovunque nel nostro corpo la morte di Gesù, perché anche la vita di Gesù si manifesti nel nostro corpo. Sempre infatti, noi che siamo vivi, veniamo esposti alla morte a causa di Gesù, perché anche la vita di Gesù sia manifesta nella nostra carne mortale. Di modo che in noi opera la morte, ma in voi la vita. Animati tuttavia da quello stesso spirito di fede di cui sta scritto: *Ho creduto, perciò ho parlato*, anche noi crediamo e perciò parliamo, convinti che colui che ha risuscitato il Signore Gesù, risusciterà anche noi con Gesù e ci porrà accanto a lui insieme con voi. Tutto infatti è per voi, perché la grazia, ancora più abbondante ad opera di un maggior numero, moltiplichi l'inno di lode alla gloria di

(لتجنيز الرهبان القساوسة)

البولس من رسالة معلمنا بولس
الرسول الثانية إلى أهل
كورنثوس، بركاته على جميعنا.
آمين.

حَامِلِينَ فِي الْجَسَدِ كُلَّ حِينٍ
إِمَاتَةَ الرَّبِّ يَسُوعَ، لِكَيْ تُظْهَرَ
حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضًا فِي جَسَدِنَا.
لَا نَحْنُ نَحْنُ الْأَحْيَاءُ نُسَلِّمُ دَائِمًا
لِلْمَوْتِ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ، لِكَيْ
تُظْهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضًا فِي
جَسَدِنَا الْمَائِتِ. إِذَا الْمَوْتُ يَعْمَلُ
فِينَا، وَلَكِنْ الْحَيَاةُ فِيكُمْ هَبَّادُ لَنَا
رُوحَ الْإِيمَانِ عَيْنُهُ، حَسَبَ
الْمَكْتُوبِ «آمَنْتُ لِذَلِكَ تَكَلَّمْتُ»
نَحْنُ أَيْضًا نُؤْمِنُ وَلِذَلِكَ نَتَكَلَّمُ
أَيْضًا بِإِيمَانٍ أَنَّ الَّذِي أَقَامَ
الرَّبَّ يَسُوعَ سَيُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضًا
بِيَسُوعَ، وَيُخَضِّرُنَا مَعَكُمْ. لِأَنَّ
جَمِيعَ الْأَشْيَاءِ هِيَ مِنْ أَجْلِكُمْ،
لِكَيْ تَكُونُ النِّعْمَةُ وَهِيَ قَدْ
كَثُرَتْ بِأَلَا كَثَرِينَ، تَزِيدُ الشُّكْرَ
لِمَجْدِ اللَّهِ. لِذَلِكَ لَا تَقْتُلْ بَلْ وَإِنْ

Dio. Per questo non ci scoraggiamo, ma se anche il nostro uomo esteriore si va disfacendo, quello interiore si rinnova di giorno in giorno. Infatti il momentaneo, leggero peso della nostra tribolazione, ci procura una quantità smisurata ed eterna di gloria, perché noi non fissiamo lo sguardo sulle cose visibili, ma su quelle invisibili. Le cose visibili sono d'un momento, quelle invisibili sono eterne. Sappiamo infatti che quando verrà disfatto questo corpo, nostra abitazione sulla terra, riceveremo un'abitazione da Dio, una dimora eterna, non costruita da mani di uomo, nei cieli.

*Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen.
Così sia.*

كَانَ إِنْسَانًا الْخَارِجُ يَفْقَى،
قَالَ دَاخِلٌ يَتَجَدَّدُ يَوْمًا فَيَوْمًا. لِأَنَّ
خَفَّةَ ضَيْقَاتِنَا الْوَقْتِيَّةِ تُنْشِئُ لَنَا
أَكْثَرًا كَثْرَ ثِقَلٍ مُجْدٍ أَبَدِيًّا.
وَنَحْنُ غَيْرُ نَاطِرِينَ إِلَى الْأَشْيَاءِ
الَّتِي تُرَى، بَلْ إِلَى الَّتِي لَا تُرَى.
لِأَنَّ الَّتِي تُرَى وَقْتِيَّةٌ، وَأَمَّا الَّتِي
لَا تُرَى فَأَبَدِيَّةٌ. تَنَا نَعْلَمُ أَنََّّهُ إِنْ
تُقْضَى بَيْتٌ خَفِيفًا الْأَرْضِي، فَلَنَا
فِي السَّمَاوَاتِ بِنَاءٌ مِنَ اللَّهِ، بَيْتٌ
غَيْرُ مَصْنُوعٍ بِيَدٍ، أَبَدِيٌّ.

*نعمة الله الأب تحل على أرواحكم
يا أبائي وأخوتي. آمين.*

Si dice il Trisagion e la Preghiera del Vangelo come pag. 9

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل كما في صفحة ٩

Sal 6,9-11

Via da me voi tutti che fate il male, il Signore ascolta la voce del mio pianto. Il Signore ascolta la mia supplica, il Signore accoglie la mia preghiera. Arrossiscano e tremino i miei nemici, confusi, indietreggino all'istante. Alleluia.

مزمور ٦: ٨-١٠
أُبْعِدُوا عَنِّي يَا جَمِيعَ فَاْعِلِي
الْإِثْمَ لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ سَمِعَ صَوْتِ
بُكَائِي. سَمِعَ الرَّبُّ تَضَرُّعِي.
الرَّبُّ يَقْبَلُ صَلَاتِي. جَمِيعُ
أَعْدَائِي يُخْزَوْنَ وَيِرْتَاغُونَ جِدًّا.
يَعُودُونَ وَيُخْزَوْنَ نَعْتَةً.
هَلِّلِيلُيَا.

Sal 54,8-9

Ecco, errando, fuggirei lontano, abiterei nel deserto. Riposerei in un luogo di riparo dalla furia del vento e dell'uragano». Alleluia.

مزمور ٥٥: ٧
هَنَنْدًا كُنْتُ أَبْعُدُ هَارِبًا وَأَبِيتُ فِي
الْبَرِّيَّةِ. سَلَاةً. هَلِّلِيلُيَا.

Il Vangelo secondo Luca (Lc 20,27-38)

الإنجيل من لوقا (٢٠: ٢٧-٣٨)

State in piedi con timore davanti al Signore ed ascoltate devotamente il santo Vangelo secondo il nostro santo Luca evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

قفوا بخوف أمام الله لسماع
الإنجيل المقدس، فصل شريف
من إنجيل معلمنا لوقا البشير،
بركاته على جميعنا آمين.

Gli si avvicinarono poi alcuni sadducei, i quali negano che vi sia la risurrezione, e gli posero questa domanda: «Maestro, Mosè ci ha prescritto: *Se a qualcuno muore un fratello che ha moglie, ma senza figli, suo fratello si prenda la vedova e dia una discendenza al proprio fratello*. C'erano dunque sette fratelli: il primo, dopo aver preso moglie, morì senza figli. Allora la prese il secondo e poi il terzo e così tutti e sette; e morirono tutti senza lasciare figli. Da ultimo anche la donna morì. Questa donna dunque, nella risurrezione, di chi sarà moglie? Poiché tutti e sette l'hanno avuta in moglie». Gesù rispose: «I figli di questo mondo prendono moglie e prendono marito; ma quelli che sono giudicati degni dell'altro mondo e della risurrezione dai morti, non prendono moglie né marito; e nemmeno possono più morire, perché sono uguali agli angeli e, essendo figli della risurrezione, sono figli di Dio. Che poi i morti risorgono, lo ha indicato anche Mosè a proposito del rovetto, quando chiama il Signore: *Dio di Abramo, Dio di Isacco e Dio di Giacobbe*. Dio non è Dio dei morti, ma dei vivi; perché tutti vivono per lui».

La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.

(Per il funerale dei [monaci] sacerdoti)

Gv 17,1-12

State in piedi con timore davanti al Signore ed ascoltate devotamente il santo Vangelo secondo il nostro santo Giovanni evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Così parlò Gesù. Quindi, alzati gli occhi al

وَحَضَرَ قَوْمٌ مِنَ الصَّدُوقِيِّينَ
الَّذِينَ يَقُولُونَ أَمْرَ الْقِيَامَةِ
وَسَأَلُوهُ: «يَا مُعَلِّمُ كَتَبَ لَنَا
مُوسَى: إِنْ مَاتَ لِأَحَدٍ أَخٌ وَلَهُ
امْرَأَةٌ وَمَاتَ بِغَيْرِ وَلَدٍ يَأْخُذُ
أَخُوهُ الْمَرْأَةَ وَيُقِيمُ نَسْلًا لِأَخِيهِ.
فَكَانَ سَبْعَةٌ إِخْوَةً وَأَخَذَ الْأَوَّلُ
امْرَأَةً وَمَاتَ بِغَيْرِ وَلَدٍ فَأَخَذَ
الثَّانِي الْمَرْأَةَ وَمَاتَ بِغَيْرِ وَلَدٍ ثُمَّ
أَخَذَهَا الثَّلَاثُ وَهَكَذَا السَّبْعَةُ. وَلَمْ
يَذَرِكُوا وَلَدًا وَمَاتُوا. وَآخِرَ الْكَلِمِ
مَاتَتِ الْمَرْأَةُ أَيْضًا. فَبِالْقِيَامَةِ
لِمَنْ مِنْهُمْ تَكُونُ زَوْجَةً؟ لِأَنَّهَا
كَانَتْ زَوْجَةً لِلْسَّبْعَةِ!» فَأَجَابَ
يَسُوعُ: «لَبْنَاءُ هَذَا الدَّهْرِ
يُزَوِّجُونَ وَيُزَوِّجُونَ وَلَكِنَّ الَّذِينَ
حُسِبُوا أَهْلًا لِلْحُصُولِ عَلَى ذَلِكَ
الدَّهْرِ وَالْقِيَامَةِ مِنَ الْأَمْوَاتِ لَا
يُزَوِّجُونَ وَلَا يُزَوِّجُونَ إِذْ لَا
يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَمُوتُوا أَيْضًا
لَأَنَّهُمْ مِثْلُ الْمَلَائِكَةِ وَهُمْ أَبْنَاءُ
اللَّهِ إِذْ هُمْ أَبْنَاءُ الْقِيَامَةِ وَأَمَّا أَنَّ
الْمَوْتَى يَقُومُونَ فَقَدْ دَلَّ عَلَيْهِ
مُوسَى أَيْضًا فِي أَمْرِ الْعَدْنَةِ كَمَا
يَقُولُ الرَّبُّ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ
إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ. وَلَيْسَ هُوَ
إِلَهُ الْأَمْوَاتِ بَلْ إِلَهُ الْأَحْيَاءِ لِأَنَّ
الْجَمِيعَ عِنْدَهُ أَحْيَاءٌ».

والمجد لله دائماً.

(لتجنيز الرهبان القساوسة)

يوحنا ١٧: ١-١٢

قفوا بخوف أمام الله لسماع
الإنجيل المقدس، فصل شريف
من إنجيل معلمنا يوحنا البشير،
بركاته على جميعنا آمين.

تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ
نَحْوَ السَّمَاءِ وَقَالَ: «أَيُّهَا الْآبُ

cielo, disse: «Padre, è giunta l'ora, glorifica il Figlio tuo, perché il Figlio glorifichi te. Poiché tu gli hai dato potere sopra ogni essere umano, perché egli dia la vita eterna a tutti coloro che gli hai dato. Questa è la vita eterna: che conoscano te, l'unico vero Dio, e colui che hai mandato, Gesù Cristo. Io ti ho glorificato sopra la terra, compiendo l'opera che mi hai dato da fare. E ora, Padre, glorificami davanti a te, con quella gloria che avevo presso di te prima che il mondo fosse. Ho fatto conoscere il tuo nome agli uomini che mi hai dato dal mondo. Erano tuoi e li hai dati a me ed essi hanno osservato la tua parola. Ora essi sanno che tutte le cose che mi hai dato vengono da te, perché le parole che hai dato a me io le ho date a loro; essi le hanno accolte e sanno veramente che sono uscito da te e hanno creduto che tu mi hai mandato. Io prego per loro; non prego per il mondo, ma per coloro che mi hai dato, perché sono tuoi. Tutte le cose mie sono tue e tutte le cose tue sono mie, e io sono glorificato in loro. Io non sono più nel mondo; essi invece sono nel mondo, e io vengo a te. Padre santo, custodisci nel tuo nome coloro che mi hai dato, perché siano una cosa sola, come noi. Quand'ero con loro, io conservavo nel tuo nome coloro che mi hai dato e li ho custoditi; nessuno di loro è andato perduto, tranne il figlio della perdizione, perché si adempisse la Scrittura. *La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.*

قَدْ أَتَتِ السَّاعَةُ. مَجِّدِ ابْنَكَ
لِيَمَجِّدَكَ أَيضاً إِذْ أُعْطِيتَهُ
سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ جَسَدٍ لِيُعْطِيَ
حَيَاةً أَبَدِيَّةً لِكُلِّ مَنْ أُعْطِيتَهُ.
وَهَذِهِ هِيَ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ: أَنْ
يَعْرِفُوكَ أَنْتَ الْإِلَهِ الْحَقِيقِيَّ
وَحَدَّكَ وَيَسُوعَ الْمَسِيحَ الَّذِي
أَرْسَلْتَهُ أَنَا مَجِّدُكَ عَلَى
الْأَرْضِ الْعَمَلِ الَّذِي أُعْطِيتَنِي
لَأَعْمَلَ قَدْ أَكْمَلْتُهُ. وَالْآنَ مَجِّدْنِي
أَنْتَ أَيُّهَا الْآبُ عِنْدَ ذَاتِكَ بِرَأْسِ
الَّذِي كَانَ لِي عِنْدَكَ قَبْلَ كَوْنِ
الْعَالَمِ. «أَنَا أَظْهَرْتُ اسْمَكَ
لِلنَّاسِ الَّذِينَ أُعْطِيتَنِي مِنَ الْعَالَمِ.
كَانُوا لَكَ وَأَعْطَيْتُهُمْ لِي وَقَدْ
حَفِظُوا كَلَامَكَ. وَالْآنَ عَلِمُوا أَنَّ
كُلَّ مَا أُعْطِيتَنِي هُوَ مِنْ عِنْدِكَ
لَأَنَّ الْكَلَامَ الَّذِي أُعْطِيتَنِي قَدْ
أَعْطَيْتُهُمْ وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِمُوا يَقِيناً
أَنِّي خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ وَآمَنُوا
أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي مِنْ أَجْلِ الْعَالَمِ
بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أُعْطِيتَنِي
لَأَتَهُمْ لَكَ. وَكُلُّ مَا هُوَ لِي فَهُوَ
لَكَ وَمَا هُوَ لَكَ فَهُوَ لِي وَأَنَا
مُجَبَّدٌ فِيهِمْ وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي
الْعَالَمِ وَأَمَّا هَؤُلَاءِ فَهُمْ فِي الْعَالَمِ
وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ
احْفَظْهُمْ فِي اسْمِكَ. الَّذِينَ
أَعْطِيتَنِي لِيَكُونُوا وَاحِداً كَمَا
نَحْنُ. حِينَ كُنْتُ مَعَهُمْ فِي الْعَالَمِ
كُنْتُ أَحْفَظُهُمْ فِي اسْمِكَ. الَّذِينَ
أَعْطِيتَنِي حَفِظْتُهُمْ وَلَمْ يَهْلِكْ
مِنْهُمْ أَحَدٌ إِلَّا ابْنُ الْهَلَاكِ لِيَتِمَّ
الْكِتَابُ.
والمجد لله دائماً.

**Il sacerdote recita le tre piccole preghiere:
pace, padre, e adunanze. Pag. 13
Segue il Credo a pag. 14**

ثم يقول الكاهن الثلاث أوامري
الصغار، السلام والآباء
والاجتماعات. صفحة ١٣
وقانون الإيمان صفحة ١٤

il S. dice la seguente orazione
يقول الكاهن هذه الصلاة

S. O Dio senza inizio e senza fine, buono per tua natura, immutabile e immobile, che portasti all'esistenza da ciò che non era tutta la creazione ragionevole ed intelligente, tramite l'Unigenito tuo Figlio nostro Signore, nostro Dio e nostro salvatore, Re di noi tutti, Gesù Cristo; che ci creasti attraverso lui nell'incorruttibilità e nelle opere buone; e nella nostra mortalità, per le nostre trasgressioni, ci hai redenti e ci hai rinnovato ancora per una speranza di risurrezione alla vita eterna. Quando egli verrà nel giorno della fine di questo mondo e all'inizio della vita eterna che deve venire, nella quale i cieli passeranno in un attimo e gli elementi saranno bruciati e dissolti, la terra e tutto ciò che contiene sarà scossa; quando gli uomini che tu hai creato dall'inizio della creazione saranno risuscitati incorrotti e daranno conto di ciò che hanno fatto: noi preghiamo ed imploriamo te, amico degli uomini, di non trattarci secondo le nostre colpe, né di ripagarci secondo le nostre iniquità, ma di essere per noi e per il tuo popolo, come un buono e misericordioso amico degli uomini. E ricorda ancora, o Signore, nella tua misericordia, tutti i nostri padri ed i nostri fratelli che si sono addormentati nella fede; e specialmente, Signore, il tuo servo diligente e monaco N., che ha lasciato il corpo come tutti gli uomini, ed è venuto a te, Signore Dio dei viventi. Ricorda, Signore, le afflizioni e le tentazioni che ha sopportato ed il laccio della passione: non disprezzarli, poiché con te

الكاهن:

الله الذي بلا بداية ولا نهاية الصالح في طبيعته غير المستحيل وغير المدرك الذي أتى بجميع الخليقة العاقلة والناطقة إلى الوجود مما لم يكن بابنك الوحيد ربنا وإلهنا وملكننا كلنا يسوع المسيح الذي خلقنا به على غير فساد لأعمال صالحة وعندما متنا بواسطة زلاتنا الذاتية خلصتنا وجددتنا مرة أخرى إلى رجاء قيامة الحياة الأبدية اليوم الذي ينتهي هذا الدهر الحاضر وتبدأ الحياة الآتية التي بغير إنتهاء هذا الذي فيه تزول السموات بسرعة تحترق العناصر أيضاً وتتحل الأرض ويضطرب كل ما فيها عندما يقوم البشر منذ بدء الخليقة بغير فساد ويجاوبون عما صنعوا.

نسأل ونطلب إليك يا محب البشر لا تصنع معنا كخطايانا ولا تجازنا كآثامنا بل كن غافراً لنا ولكل شعبك كصالح ومحب البشر الرؤوف أذكر أيضاً يا رب جميع آبائنا برحمتك وإخوتنا الذين سبق رقادهم في الإيمان ولا سيما يا رب عبدك المجاهد خادمك الراهب (فلان) هذا الذي خلع الجسد مثل سائر الناس وأتى إليك أيها الرب إله الأحياء .

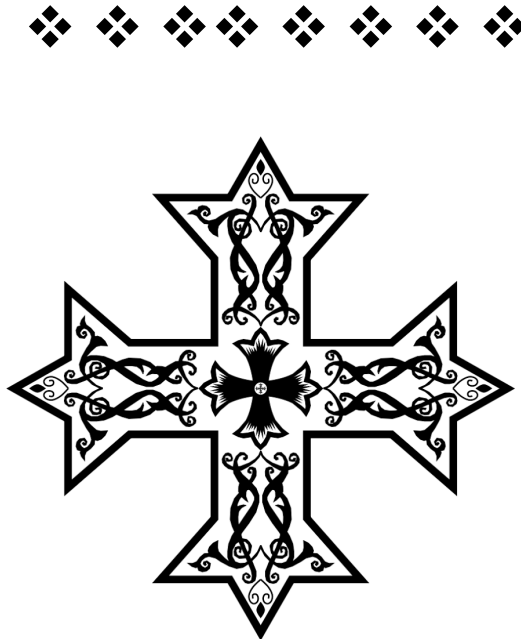
أذكر يا رب شدائده وتجاربه ومحاربات الشهوة التي قبلها ولا ترفض شيئاً منها لأنه لا يوجد عمل من الأعمال بغير أجر أمامك وإن كان قد سقط في شيء من الخطايا فأنت أيها

nulla è senza ricompensa. E se egli cadde in qualche peccato, tu, buono ed amante degli uomini, hai offerto il perdono delle offese degli uomini (?); tu, specialmente, o Signore, sei colui che perdona. Fa' che la sua venuta a te sia felice, senza vergogna sul volto, poiché tu dici: «Venite a me voi tutti che soffrite ed io vi darò riposo». Che questa preghiera che ti offriamo, o Signore, sia un incenso accettato davanti a te in ogni tempo. Noi ti preghiamo: concedi il riposo alla sua anima nella terra dei viventi, in un mondo di luce, un mondo che è la dimora di tutti coloro che gioiscono. Perché tu sei fonte di vita, di misericordia e di amore degli uomini, a te è dovuta gloria, o Padre, col Figlio e lo Spirito Santo che dà la vita, ora e sempre...

الصالح ومحب الشر قد أمرت
بأن يغفر الناس للناس أيضاً فكم
بالحري أنت أيها الرب الغافر
ليكن دخوله إليك مرضياً بوجه
غير مخزي إذ تقول له : تعالوا
إلي يا جميع المتعبين وأنا
أريحكم وهذا التمجيد الذي
نرسله إليك يارب ليكن مثل
بخور مقبول أمامك في كل حين
ونسألك أن تتيح نفسه في كورة
الأحياء في موضع النور حيث
مسكن سائر الفرحين لأن عندك
ينبوع الحياة والرحمة ومحبة
البشر ويليق بك المجد أيها الأب
والإبن والروح القدس المحيي
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

Il **P.** recita il Padre nostro, ed il **S.** dirà la preghiera di assoluzione al Figlio e la benedizione. Come a pag. 18

ثم يقول الشعب أبنا الذي... ويقول الكاهن تحليل الابن، والبركة، وبعد الدفن يقول الكاهن صلاة الدفن على القبر كما في صفحة ١٩ ويقول التحليل ويختم بالبركة. كما سبق في صفحة ١٨



Onoranze funebri per le monache

طقس تجنيز الراهبات

Il S. inizia dicendo l'orazione di rendimento di grazie e l'offerta dell'incenso.
Pag. 2

يقول الكاهن صلاة الشكر ويرفع البخور كما صفحة ٢

Vengono quindi recitate le seguenti sezioni di salmi

ثم تقال هذه القطع من المزامير

Sal 12,2-5

Fino a quando, Signore, continuerai a dimenticarmi? Fino a quando mi nasconderai il tuo volto? Fino a quando nell'anima mia proverò affanni, tristezza nel cuore ogni momento? Fino a quando su di me trionferà il nemico? Guarda, rispondimi, Signore mio Dio, conserva la luce ai miei occhi, perché non mi sorprenda il sonno della morte, perché il mio nemico non dica: «L'ho vinto!» e non esultino i miei avversari quando vacillo. Alleluia.

مزمور ١٣: ١-٤
إِلَى مَتَى يَا رَبُّ تَنْسَانِي كُلَّ
الْيَسَّانِ! إِلَى مَتَى تَحْجُبُ وَجْهَكَ
عَنِّي إِلَى مَتَى أَجْعَلُ هُمُومًا فِي
نَفْسِي وَحُزْنًا فِي قَلْبِي كُلَّ يَوْمٍ!
إِلَى مَتَى يَرْتَفِعُ عَدُوِّي عَلَيَّ!
أَنْظُرْ وَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ إِلَهِي.
أَنْزِرْ عَيْنِي لِنَلَّا أُنَامُ نَوْمَ الْمَوْتِ
لِنَلَّا يَقُولُ عَدُوِّي: قَدْ قَوَيْتُ
عَلَيَّ. هَلِّلِيلُيَا.

Sal 118,161-168

I potenti mi perseguitano senza motivo, ma il mio cuore teme le tue parole. Io gioisco per la tua promessa, come uno che trova grande tesoro. Odio il falso e lo detesto, amo la tua legge. Sette volte al giorno io ti lodo per le sentenze della tua giustizia. Grande pace per chi ama la tua legge, nel suo cammino non trova inciampo. Aspetto da te la salvezza, Signore, e obbedisco ai tuoi comandi. Io custodisco i tuoi insegnamenti e li amo sopra ogni cosa. Osservo i tuoi decreti e i tuoi insegnamenti: davanti a te sono tutte le mie vie. Alleluia.

مزمور ١١٩: ١٦١-١٦٨
رُؤْسَاءُ اضْطَهَدُونِي بِغَيْرِ سَبَبٍ
وَمِنْ كَلَامِكَ جَزَعُ قَلْبِي. أَبْتَهِجُ
أَنَا بِكَلَامِكَ كَمَنْ وَجَدَ غَنِيمَةً
وَافِرَةً. أَبْغَضْتُ الْكَذِبَ وَكَرِهْتُهُ
أَمَّا شَرِيعَتُكَ فَأَحْبَبْتُهَا. سَبَّحَ
مَرَاتٍ فِي الدَّهَارِ سَبِّحْتُكَ عَلَى
أَحْكَامِ عَدْلِكَ بِلَا مَهْلَةٍ جَزِيلَةٍ
لِمُحِبِّي شَرِيعَتِكَ وَلَيْسَ لِي هُمْ
مَعْدَرَةٌ. رَجَوْتُ خَلَاصَكَ يَا رَبُّ
وَوَصَايَاكَ عَمِلْتُ. حَفِظْتُ نَفْسِي
شَهَادَاتِكَ وَأُحِبُّهَا جِدًّا. حَفِظْتُ
وَصَايَاكَ وَشَهَادَاتِكَ لِأَنَّ كُلَّ
طَرُقِي أَمَامَكَ. هَلِّلِيلُيَا.

Sal 15,7-11

Benedico il Signore che mi ha dato consiglio; anche di notte il mio cuore mi istruisce. Io pongo sempre innanzi a me il Signore, sta alla mia destra, non posso vacillare. Di questo gioisce il mio cuore, esulta la mia anima; anche il mio corpo riposa al sicuro, perché non abbandonerai la mia vita nel sepolcro, né lascerai che il tuo santo veda la corruzione. Mi indicherai il sentiero della vita, gioia piena nella tua presenza, dolcezza senza fine alla tua destra. Alleluia.

مزمور ١٦: ٧-١١
أُبَارِكُ الرَّبَّ الَّذِي نَصَحَنِي
وَأَيْضاً بِاللَّيْلِ تُذَرِّنِي كَلِمَاتِي.
جَعَلْتُ الرَّبَّ أَمَامِي فِي كُلِّ
جَيْنٍ لَأَنَّهُ عَن يَمِينِي فَلَا
أَتَزَعُزَعُ لِذَلِكَ فَرَحَ قَلْبِي
وَابْتَهِجْتُ رُوحِي. جَسَدِي أَيْضاً
يَسْكُنُ مَطْمَئِئَاتٍ لَكَ لَنْ تَذُرَكَ
نَفْسِي فِي الْهَوِيَّةِ. لَنْ تَدَعَ ثَقِيلَكَ
يَرَى فَسَاداً بَعَثَ نَفْسِي سَبِيلَ
الْحَيَاةِ. أَمَامَكَ شَبَعُ سُرُورٍ. فِي
يَمِينِكَ نَعْمٌ إِلَى الْأَبَدِ. هَلِّلِيلُيَا.

Epistola di San Paolo ai Corinzi (2Cor 5,11-17)

البولس الرسالة الثانية لأهل كورنثوس (٢كو ٥: ١١-١٧)

Della Seconda lettera di San Paolo ai Corinzi, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Consapevoli dunque del timore del Signore, noi cerchiamo di convincere gli uomini; per quanto invece riguarda Dio, gli siamo ben noti. E spero di esserlo anche davanti alle vostre coscienze. Non ricominciamo a raccomandarci a voi, ma è solo per darvi occasione di vanto a nostro riguardo, perché abbiate di che rispondere a coloro il cui vanto è esteriore e non nel cuore. Se infatti siamo stati fuori di senno, era per Dio; se siamo assennati, è per voi. Poiché l'amore del Cristo ci spinge, al pensiero che uno è morto per tutti e quindi tutti sono morti. Ed egli è morto per tutti, perché quelli che vivono non vivano più per se stessi, ma per colui che è morto e risuscitato per loro. Cosicché ormai noi non conosciamo più nessuno secondo la carne; e anche se abbiamo conosciuto Cristo secondo la carne, ora non lo conosciamo più così.

البولس من رسالة معلمنا بولس
الرسول الثانية إلى أهل
كورنثوس، بركاته على جميعنا.
أمين.

فَإِذْ نَحْنُ عَالِمُونَ مَخَافَةَ الرَّبِّ
نُقَعِّمُ النَّاسَ وَأَمَّا اللَّهُ فَقَدْ صِرْنَا
ظَاهِرِينَ لَهُ، وَاجِبُونَ أَثْنًا قَدْ
صِرْنَا ظَاهِرِينَ فِي ضَمَائِرِكُمْ
أَيْضَالاً نَحْنُ لِنَسْأَلُ نَمْدَحُ أَنْفُسَنَا
أَيْضاً لَدَيْكُمْ، بَلْ نُعْطِيكُمْ فُرْصَةً
لِلْإِقْحَارِ مِنْ جِهَتِنَا، لِيَكُونَ لَكُمْ
جَوَابٌ عَلَى الَّذِينَ يَقْتَحِرُونَ
بِالْوَجْهِ لَا بِالْقَلْبِ لَأَنَّا إِن صِرْنَا
مُخْتَلِبِينَ فَلَا هُ، أَوْ كُذَّاءَ عَاقِلِينَ
فَلَكُمْ لَأَن مَحَبَّةَ الْمَسِيحِ
تُخَصِّرُنَا إِذْ نَحْنُ نَحْسِبُ هَذَا:
أَنَّهُ إِنْ كَانَ وَاحِدٌ قَدْ مَاتَ لِأَجْلِ
الْجَمِيعِ. فَالْجَمِيعُ إِذَا مَاثُوا. وَهُوَ
مَاتَ لِأَجْلِ الْجَمِيعِ. كَيْ يَعْيشَ
الْأَحْيَاءُ فِيمَا بَعْدُ لَا لِأَنْفُسِهِمْ، بَلْ
لِلَّذِي مَاتَ لِأَجْلِهِمْ وَقَامَ إِذَا نَحْنُ
مِنْ الْآنَ لَا نَعْرِفُ أَحَدًا حَسَبَ
الْجَسَدِ. وَإِنْ كُنَّا قَدْ عَرَفْنَا
الْمَسِيحَ حَسَبَ الْجَسَدِ، لَكِنْ الْآنَ
لَا نَعْرِفُهُ بَعْدُ إِذْ إِنْ كَانَ أَحَدٌ

Quindi se uno è in Cristo, è una creatura nuova; le cose vecchie sono passate, ecco ne sono nate di nuove.

Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen. Così sia.

فِي الْمَسِيحِ فَهُوَ خَلِيقَةٌ جَدِيدَةٌ.
الْأَشْيَاءُ الْعَتِيقَةُ قَدْ مَضَتْ. هُوَذَا
الْكُلُّ قَدْ صَارَ جَدِيدًا.
نِعْمَةُ اللَّهِ الْآبِ تَحِلُّ عَلَى أَرْوَاحِكُمْ
يَا أَبَائِي وَأَخَوَتِي. آمِينَ.

Si dice il Trisagion e la Preghiera del Vangelo come pag. 9

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل كما في صفحة ٩

Sal 16,1-2

Accogli, Signore, la causa del giusto, sii attento al mio grido. Porgi l'orecchio alla mia preghiera: sulle mie labbra non c'è inganno. Venga da te la mia sentenza, i tuoi occhi vedano la giustizia. Alleluia.

مزمور ١٧: ١-٢
اسْمَعْ يَا رَبُّ لِلْحَقِّ أُبْصِتُ إِلَى
صُرَاخِي صَنَعْ إِلَى صَلَاتِي مِنْ
سَفْتَيْنِ بِرَأْسِ غَيْشٍ. مِنْ قُدَّامِكَ
يَخْرُجُ قَضَائِي. عَيْنَاكَ تَنْظُرَانِ
الْمُسْتَقِيمَاتِ. هَلِّلِيلُيَا.

Il Vangelo secondo Luca (Lc 10,38-42)

الإنجيل من لوقا (١٠: ٣٨-٤٢)

State in piedi con timore davanti al Signore ed ascoltate devotamente il santo Vangelo secondo il nostro santo Luca evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Mentre erano in cammino, entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale, sedutasi ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: «Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti». Ma Gesù le rispose: «Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta».

La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.

قفوا بخوف أمام الله لسماع
الإنجيل المقدس، فصل شريف
من إنجيل معلمنا لوقا البشير،
بركاته على جميعنا آمين.
وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ دَخَلَ قَرْيَةً
فَقَبِلَتْهُ امْرَأَةٌ اسْمُهَا مَرْثَا فِي
بَيْتِهَا. وَكَانَتْ لِهَذِهِ أُخْتُ تُدْعَى
مَرْيَمَ الَّتِي جَلَسَتْ عِنْدَ قَدَمَيِ
يَسُوعَ وَكَانَتْ تَسْمَعُ كَلَامَهُ. وَأَمَّا
مَرْثَا فَكَانَتْ مُرْتَبِكَةً فِي خِدْمَةِ
كَثِيرَةٍ فَوَقَفَتْ وَقَالَتْ: «يَا رَبُّ
أَتَبَالِي بِأَنَّ أُحْتَيَ قَدْ تَرَكْتَنِي
أَخْدِمُ وَخَدِي؟ فَقُلْ لَهَا أَنْ
تُعِينَنِي!» فَأَجَابَ يَسُوعُ: «مَرْثَا
مَرْثَا أَنتِ تَهْتَمِينَ وَتَضْطَرِبِينَ
لِأَجْلِ أُمُورٍ كَثِيرَةٍ وَلَكِنَّ الْحَاجَةَ
إِلَى وَاحِدٍ. فَاخْتَارَتْ مَرْيَمَ
الَّتِي صَالِحَ الَّذِي لَنْ يُنْزَعَ
مِنْهَا».

والمجد لله دائماً.

**Il sacerdote recita le tre piccole preghiere:
pace, padre, e adunanze. Pag. 13
Segue il Credo a pag. 14**

ثم يقول الكاهن الثلاث أوامشي
الصغار، السلام والآباء
والاجتماعات. صفحة ١٣
وقانون الإيمان صفحة ١٤

il S. dice la seguente orazione
يقول الكاهن هذه الصلاة

S. Dio degli spiriti e Signore di ogni carne, che secondo il tuo consiglio nascosto hai unito l'anima ed il corpo, e ancora secondo la tua volontà hai perfezionato la tua creazione alla quale desti forma. Ed hai fatto sì che la terra tornasse alla terra, ma hai chiamato l'anima a te e l'hai posta nelle tue sante dimore. Maestro, Signore, Signore misericordioso, ricevi come una santa proprietà l'anima della tua serva la monaca, la figlia di N., che è venuta a te, o Dio delle anime, dei corpi, degli spiriti e di tutte le cose che tu hai formato, visibili e invisibili. Ricorda, o Signore, la sua ascesa verso di te e le fatiche che ha dovuto affrontare, per la speranza della tua salvezza, che ella cercava, verso la risurrezione alla vita; riposi in pace. Perdoni le sue trasgressioni ed i suoi cedimenti alle infermità umane, tu che sei buono e misericordioso verso tutti. Quando l'avrai liberata per mezzo della tua grazia, falle trovare refrigerio nel seno di Abramo, di Isacco e di Giacobbe, nella luce dei viventi, in una terra di riposo e gioia, dalla quale sono scomparsi tristezza, dolore e lutto. Degnati di confortare e consolare coloro che sono nel dolore, perché conforti noi tutti nelle nostre afflizioni e ci offri gloria al posto di ansietà. Allontana da tutti noi le sofferenze con la speranza delle cose buone che verranno. E a

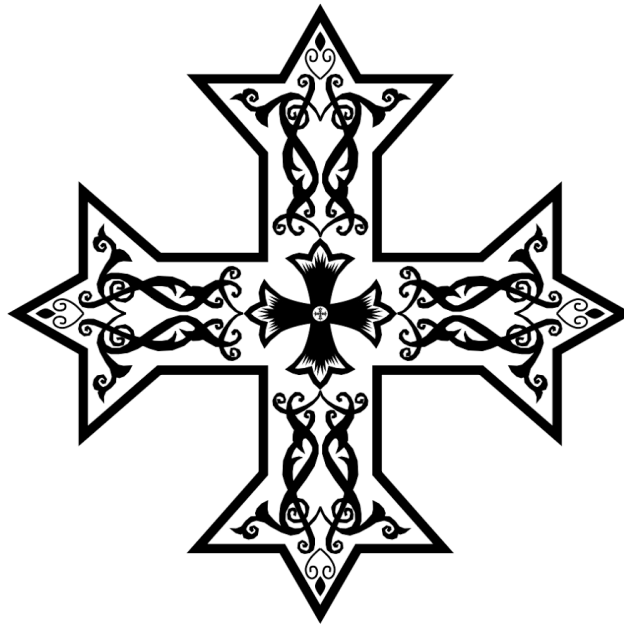
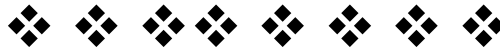
الكاهن:
يا إله الأرواح ورب الأجساد،
الذي بمشورته الخفية اتحدت
النفس بالجسد، وأيضاً كإرادتك
الصالحة أكملت جبلتك التي
خلقتها، ورددت التراب إلى
التراب، والروح دعوتها إليك،
وأسكنتها في المنازل المقدسة.
أيها السيد الرب الرحيم، أقبل
إليك هذه الوديعة الطاهرة التي
هي نفس عبدتك (فلانة) التي
أنت إليك يا إله الأنفس
والأجساد والأرواح. يا من
خلقت كل شيء ما يرى وما لا
يرى. أذكر يا رب التجاهل
إليك، والأتعاب التي كابدتها من
أجل رجاء الخلاص الذي طلبته
إلى قيامة الحياة ونياح السلام،
الزلات ومشورات الضعف
البشرى أغفرها لها، إذ أنك
صالح ورحيم لكل أحد، وإذا
أنقذتها بنعمتك فلتجد راحة في
حضن إبراهيم واسحق
ويعقوب، في نور الأحياء في
كورة النياح والراحة، الموضع
الذي هرب منه الحزن والكآبة
والتنهد.
تفضل أيضاً أن تكون راحة
وعزاء لحزاني القلوب، لأنك
أنت الذي عزيتنا في جميع
شدائنا، وأعطيتنا اقتناء المجد
عوضاً عن روح الحزن. أنزع
عنا كل حزن بواسطة رجاء
الخيرات العتيدة، والذين أخذتهم

chiunque tu hai portato in quel posto, concedi il riposo. Ed anche di noi tutti qui, abbi misericordia, proteggici e salvaci da ogni male. Per il tuo unigenito Figlio, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo per il quale...

إلى ذلك الموضع نرحمهم، ونحن أيضاً الذين ههنا أرحمنا، وإحفظنا، ونجنا من كل شر، من قبل أبناك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذى ... الخ.

Il **P.** recita il Padre nostro, ed il **S.** dirà la preghiera di assoluzione al Figlio e la benedizione, come a pag. 18

ثم يقول الشعب أبنا الذى... ويقول الكاهن تحليل الابن، والبركة، وبعد الدفن يقول الكاهن صلاة الدفن على القبر كما فى صفحة ١٩ ويقول التحليل ويختم بالبركة. كما سبق فى صفحة ١٨



Per il 3 giorno, dopo 40 giorni, e memoriali

Preghiere del terzo giorno, dopo quaranta giorni, e memoriali.

صلاة الثالث والأربعين والتذكارات

Il S. inizia dicendo l'orazione di rendimento di grazie e l'offerta dell'incenso.
Pag. 2

يقول الكاهن صلاة الشكر ويرفع البخور كما صفحة ٢

Vengono quindi recitate le seguenti sezioni di salmi

ثم تقال هذه القطع من المزامير

Sal 68,2-4; 8-9

Salvami, o Dio: l'acqua mi giunge alla gola. Affondo nel fango e non ho sostegno; sono caduto in acque profonde e l'onda mi travolge. Sono sfinito dal gridare, riarse sono le mie fauci; i miei occhi si consumano nell'attesa del mio Dio. Per te io sopporto l'insulto e la vergogna mi copre la faccia; sono un estraneo per i miei fratelli, un forestiero per i figli di mia madre. Alleluia.

مزمور ٦٩: ١-٢ و ٧-٨
خَلَّصْنِي يَا اللَّهُ لِأَنَّ الْمَيَّاهَ قَدْ
دَخَلَتْ إِلَيَّ تَقْسِي. غَرَقْتُ فِي
حَمَاءٍ عَمِيقَةٍ وَلَيْسَ مَقَرٌّ. دَخَلْتُ
إِلَى أَعْمَاقِ الْمَيَّاهِ وَالسَّيْلُ
غَمَرَنِي. لَا تَبِي مِنْ أَجْلِكَ احْتَمَلْتُ
الْعَارَ. غَطَى الْخَجَلُ وَجْهِي.
صِرْتُ أَجْنَبِيًّا عِنْدَ إِخْوَتِي
وَعَرِيبًا عِنْدَ بَنِي أُمِّي. هَلِّلِيلُيَا.

Sal 118,17-20

Sii buono con il tuo servo e avrò vita, custodirò la tua parola. Aprimi gli occhi perché io veda le meraviglie della tua legge. Io sono straniero sulla terra, non nascondermi i tuoi comandi. Io mi consumo nel desiderio dei tuoi precetti in ogni tempo. Alleluia.

مزمور ١١٩: ١٧-١٩
أَحْسِنْ إِلَيَّ عَبْدُكَ فَأَخْيَا وَأَحْفَظْ
أَمْرَكَ. اكْشِفْ عَنِّي فَأَرَى
عَجَائِبَ مِنْ شَوَاعِدِكَ. غَرِيبٌ أَنَا
فِي الْأَرْضِ. لَا تُخَفِّ عَنِّي
وَصَايَاكَ. هَلِّلِيلُيَا.

Sal 68,14-19

Rispondimi, per la fedeltà della tua salvezza, o Dio. Salvami dal fango, che io non affondi, liberami dai miei nemici e dalle acque profonde. Non mi sommergano i flutti delle

مزمور ٦٩: ١٣-١٧
رَحْمَتِكَ اسْتَجِبْ لِي بِحَقِّ
خَلَاصِكَ. نَجِّنِي مِنَ الطِّينِ فَلَا
أَغْرَقْ. نَجِّنِي مِنْ مُبْغِضِي وَمِنْ
أَعْمَاقِ الْمَيَّاهِ. لَا يَغْمَرْتَنِي سَيْلُ

acque e il vortice non mi travolga, l'abisso non chiuda su di me la sua bocca. Rispondimi, Signore, benefica è la tua grazia; volgiti a me nella tua grande tenerezza. Non nascondere il volto al tuo servo, sono in pericolo: presto, rispondimi. Avvicinati a me, riscattami, salvami dai miei nemici. Alleluia.

الْمَيَاوِلَا يَبْتَلَعَتْنِي الْعُمُقُ وَلَا تُطْبِقِ الْهَلَوِيَّةَ عَلَيَّ قَاهَا. اسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ لِأَنَّ رَحْمَتَكَ صَالِحَةٌ. كَكَ ذَرَّةَ مَرَامِكِ اتَّقِيتُ إِلَهِي. وَلَا تَحْجُبْ وَجْهَكَ عَنْ عَبْدِكَ لِأَنَّ لِي ضِيقًا. اسْتَجِبْ لِي سَرِيعًا. هَلِّلِيلُوِيَا.

Quindi dice: «Benedicimi. Guarda il mio pentimento. Perdoni me, i miei padri ed i miei fratelli. Prega per me».

ثم يقول: باركوا علي هامطانيه إغفروا لي يا آبائي وإخوتي صلوا عني.

C. Gloria al Padre e al figliolo ed allo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

Epistola di San Paolo ai Romani (Rm 5,6-15)

البولس الرسالة لأهل رومية (رو ٥: ٦-١٥)

Della lettera di San Paolo ai Romani, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

البولس من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركاته على جميعنا. آمين.

Infatti, mentre noi eravamo ancora peccatori, Cristo morì per gli empi nel tempo stabilito. Ora, a stento si trova chi sia disposto a morire per un giusto; forse ci può essere chi ha il coraggio di morire per una persona dabbene. Ma Dio dimostra il suo amore verso di noi perché, mentre eravamo ancora peccatori, Cristo è morto per noi. A maggior ragione ora, giustificati per il suo sangue, saremo salvati dall'ira per mezzo di lui. Se infatti, quand'eravamo nemici, siamo stati riconciliati con Dio per mezzo della morte del Figlio suo, molto più ora che siamo riconciliati, saremo salvati mediante la sua vita. Non solo, ma ci gloriamo pure in Dio, per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo, dal quale ora abbiamo ottenuto la riconciliazione. Quindi, come a causa di un

لَأَنَّ الْمَسِيحَ إِذْ كُنَّا بَعْدُ ضَعَفَاءَ مَاتَ فِي الْوَقْتِ الْمَعِينِ لِأَجْلِ الْفَجَّارِ فَإِنَّهُ بِالْجَهْدِ يَمُوتُ أَحَدٌ لِأَجْلِ بَارٍ زَيْمًا لِأَجْلِ الصَّالِحِ. يَجْسُرُ أَحَدٌ أَيْضًا أَنْ يَمُوتَ. وَلَكِنَّ اللَّهَ بَيَّنَّ مَحَبَّتَهُ لَنَا لِأَنَّهُ وَنَحْنُ بَعْدُ خُطَاةٌ مَاتَ الْمَسِيحُ لِأَجْلِ قَلِيلٍ مِنَ الْوَلَدِ كَثِيرًا وَنَحْنُ مُتَبَرِّرُونَ الْآنَ بِدَمِهِ نَخْلُصُ بِهِ مِنَ الْغَضَبِ لِأَنَّهُ إِنَّ كُنَّا وَنَحْنُ أَعْدَاءُ قَدْ صُوِّلْنَا مَعَ اللَّهِ بِمَوْتِ ابْنِهِ قَلِيلًا وَكَثِيرًا وَنَحْنُ مُصَالِحُونَ نَخْلُصُ بِحَيَاتِهِ. وَلَيْسَ ذَلِكَ فَقَطْ بَلْ تَقْخَرُ أَيْضًا اللَّهُ بِرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ الَّذِي نِلْنَا بِهِ الْآنَ الْمَصَالِحَةَ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَأَنَّمَا بِإِنْسَانٍ وَاحِدٍ دَخَلَتِ الْخَطِيئَةُ إِلَى الْعَالَمِ وَبِالْخَطِيئَةِ الْمَوْتُ وَهَكَذَا اجْتَنَزَ الْمَوْتُ إِلَى

solo uomo il peccato è entrato nel mondo e con il peccato la morte, così anche la morte ha raggiunto tutti gli uomini, perché tutti hanno peccato. Fino alla legge infatti c'era peccato nel mondo e, anche se il peccato non può essere imputato quando manca la legge, la morte regnò da Adamo fino a Mosè anche su quelli che non avevano peccato con una trasgressione simile a quella di Adamo, il quale è figura di colui che doveva venire. Ma il dono di grazia non è come la caduta: se infatti per la caduta di uno solo morirono tutti, molto di più la grazia di Dio e il dono concesso in grazia di un solo uomo, Gesù Cristo, si sono riversati in abbondanza su tutti gli uomini.

Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen. Così sia.

جَمِيعِ النَّاسِ إِذْ أَخْطَأَ الْجَمِيعُ.
فَإِنَّهُ حَتَّى النَّامُوسِ كَانَتْ
الْخَطِيئَةُ فِي الْعَالَمِ. لَقِيَ أَنَّ
الْخَطِيئَةَ لَا تُحْسَبُ إِنْ لَمْ يَكُنْ
نَامُوسٌ. لَكِنْ قَدْ مَلَكَ الْمَوْتُ مِنْ
آدَمَ إِلَى مُوسَى وَذَلِكَ عَلَى الَّذِينَ
لَمْ يُخْطِئُوا عَلَى شِبْهِ تَعْدِي آدَمَ
الَّذِي هُوَ مِثَالُ الْآتِي. وَلَكِنْ لَيْسَ
كَالْخَطِيئَةِ هَكَذَا أَيْضاً الْهَيْئَةُ لِأَنَّ
إِنْ كَانَ بِخَطِيئَةٍ وَاحِدٍ مَاتَ
الْكَثِيرُونَ قَبْلَ الْوَلِيِّ كَثِيراً نِعْمَةً
اللَّهُ وَالْعَطِيَّةُ بِالنِّعْمَةِ الْآتِي
بِالْإِنْسَانِ الْوَاحِدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
قَدْ أَرْدَدَتْ لِلْكَثِيرِينَ.

نعمة الله الأب تحل على أرواحكم
يا أبائي وأخوتي. آمين.

Si dice il Trisagion e la Preghiera del Vangelo come pag. 9

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل كما في صفحة ٩

Sal 37,21-22

Mi pagano il bene col male, mi accusano perché cerco il bene. Non abbandonarmi, Signore, Dio mio, da me non stare lontano. Alleluia.

مزمور ٣٨: ٢٠-٢١
يُقَاوِمُونَنِي لِأَجْلِ ائْتِبَاعِي
الصَّلَاحِ. لَا تَتْرُكْنِي يَا رَبُّ. يَا
إِلَهِي لَا تَبْعُدْ عَنِّي. هَلِّلِيلُيَا.

Il Vangelo secondo Giovanni (Gv 11,38-45)

(الإنجيل من يوحنا (١١: ٣٨-٤٥))

State in piedi con timore davanti al Signore ed ascoltate devotamente il santo Vangelo secondo il nostro santo Giovanni evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Intanto Gesù, ancora profondamente commosso, si recò al sepolcro; era una grotta e contro vi era posta una pietra. Disse Gesù: «Togliete la pietra!». Gli rispose Marta, la sorella del morto: «Signore, già manda

قفوا بخوف أمام الله لسماع
الإنجيل المقدس، فصل شريف
من إنجيل معلمنا يوحنا البشير،
بركاته على جميعنا آمين.

فَتَحْنَنُ يَسُوعَ أَيْضاً فِي نَفْسِهِ
وَجَاءَ إِلَى الْقَبْرِ وَكَانَ مَغَارَةً وَقَدْ
وُضِعَ عَلَيْهِ حَجَرٌ قَالَ يَسُوعُ:
«ارْفَعُوا الْحَجَرَ» قَالَتْ لَهُ
مَرْثَا أُحْتِ الْمَيِّتِ: يَا سَيِّدُ قَدْ
أُتِنَ لَهَا أَرْبَعَةُ أَيَّامٍ. قَالَ لَهَا

cattivo odore, poiché è di quattro giorni». Le disse Gesù: «Non ti ho detto che, se credi, vedrai la gloria di Dio?». Tolsero dunque la pietra. Gesù allora alzò gli occhi e disse: «Padre, ti ringrazio che mi hai ascoltato. Io sapevo che sempre mi dai ascolto, ma l'ho detto per la gente che mi sta attorno, perché credano che tu mi hai mandato». E, detto questo, gridò a gran voce: «Lazzaro, vieni fuori!». Il morto uscì, con i piedi e le mani avvolti in bende, e il volto coperto da un sudario. Gesù disse loro: «Scioglietelo e lasciatelo andare». Molti dei Giudei che erano venuti da Maria, alla vista di quel che egli aveva compiuto, credettero in lui.

La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.

يَسُوعُ! لَيْسَ أَقَلُّ لَكَ: إِنْ آمَنْتِ تَرَيْنَ مَجْدَ اللَّهِ؟». فَرَفَعُوا الْحَجَرَ حَيْثُ كَانَ الْمَيِّتُ مُوضِعاً وَرَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ إِلَى فَوْقٍ وَقَالَ: أَيُّهَا الْآبُ أَشْكُرُكَ لِأَنَّكَ سَمِعْتَ لِي وَأَنَا عَلِمْتُ أَنَّكَ فِي كُلِّ حِينٍ تَسْمَعُ لِي. وَلَكِنْ لِأَجْلِ هَذَا الْجَمْعِ الْوَاقِفِ قُلْتُ لِيُؤْمِنُوا أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي». وَلَمَّا قَالَ هَذَا صَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «لِعَازَرُ هَلَمْ خَارِجاً» فَخَرَجَ الْمَيِّتُ وَيَدَاهُ وَرِجْلَاهُ مَرْبُوطَاتٌ بِأَقْطِطَةٍ وَوَجْهُهُ مَقْفُوفٌ بِمِنْدِيلٍ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: جُدُّوهُ وَدَعُوهُ يَذْهَبُ». فَكَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ الَّذِينَ جَاءُوا إِلَى مَرْيَمَ وَنَظَرُوا مَا فَعَلَ يَسُوعُ آمَنُوا بِهِ. والمجد لله دائماً.

**Il sacerdote recita le tre piccole preghiere:
pace, padre, e adunanze. Pag. 13
Segue il Credo a pag. 14**

ثم يقول الكاهن الثلاث أوامري
الصغار، السلام والآباء
والاجتماعات. صفحة ١٣
وقانون الإيمان صفحة ١٤

Il S. dice la seguente orazione
يقول الكاهن هذه الصلاة

S. Ti ringraziamo, Signore Dio onnipotente, Padre del nostro Signore e nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, Padre delle misericordie, e Dio di ogni consolazione, che ci consoli nella nostra solitudine e ci visiti instancabilmente nella nostra afflizione. Per tua volontà ci creasti e riempisti il mondo con noi, e per un retto giudizio portasti su di noi il giudizio della morte, perché peccammo contro di te dal tempo della nostra creazione. E noi trasgredimmo la tua legge ed i tuoi comandamenti, con noncuranza, disattenzione e di proposito, ed in verità

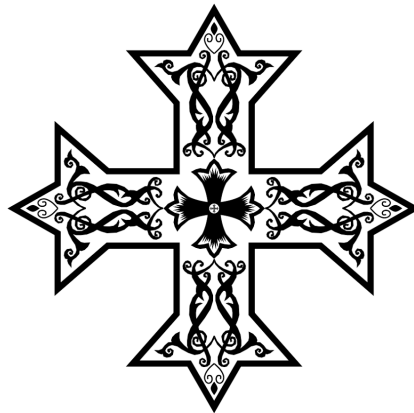
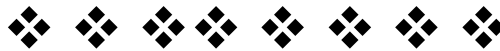
الكاهن
نشكرك أيها الرب الإله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، أبا الرحمة وإله كل عزاء، الذي عزانا في ذلنا وإفقتنا في شداًئنا بلا فتور. لأنك أنت بارادتك خلقتنا ورتبت العالم بنا. وبحكم عادل جبلت علينا قضية الموت، لأننا أخطئنا إليك منذ خلقتنا، وخالفنا ناموسك ووصاياك بجسارة وتكاسل وهوى، ونحن بالحقيقة إستحققتنا الموت، لكنك أحبيبتنا بتأنس إبنك الوحيد، لأن بومته قد أبطل سلطان الموت الذي هو

siamo degni di morte. Ma tu ci salvasti per mezzo dell'incarnazione del tuo unigenito Figlio; per la sua morte tu calpestasti colui che ha potere sopra la morte, cioè il demonio, e ci salvasti ancora una volta. Ti preghiamo, nostro Maestro, Signore di tutti, di farti carico del tuo servo N. e di dargli una ricompensa celeste ed una buona parte nel tuo Regno. Sostieni e conforta quelli che sopravvivono, che sono tuoi servi: tu sei il Padre degli orfani e il giudice delle vedove, e togliesti le tristezze e le lacrime dai loro occhi. Dona loro pazienza e consolazione secondo la tua volontà. Poiché sei tu che hai portato via i peccati del mondo, per il tuo figlio unigenito Gesù Cristo, nostro Signore. Per il quale... Amen.

الشيطان، وأحيانا مرة أخرى.
نسألك يا ملكنا سيد الكل أن
تحفظ وديعة عبدت (فلان)
وأعطه أجراً سماوياً ونصيبة
صالحاً في ملكوتك. والذين
خلفهم عبيدك عليهم وعزهم.
لأنك أنت أب الأيتام وقاضي
الأرامل. وإنزع وجع القلب
عنهم والدموع من عيونهم.
وأعطهم صبراً وعزاء كما
يرضيك. لأنك أنت حامل خطايا
العالم بإبنك الوحيد ربنا يسوع
المسيح..... الخ.

Il P. recita il Padre nostro, ed il S. dirà la preghiera di assoluzione al Figlio e la benedizione, come a pag. 18

ثم يقول الشعب أبنا الذي... ويقول الكاهن تحليل الابن، والبركة، وبعد الدفن يقول الكاهن صلاة الدفن على القبر كما في صفحة ١٩ ويقول التحليل ويختم بالبركة. كما سبق في صفحة ١٨



Rito della memoria

فصول تقرأ على القبور في التذكارات

Il S. inizia dicendo l'orazione di rendimento di grazie e l'offerta dell'incenso.
Pag. 2

يقول الكاهن صلاة الشكر ويرفع البخور كما صفحة ٢

Vengono quindi recitate le seguenti sezioni di salmi

ثم تقال هذه القطع من المزامير

Sal 68,2-4; 8-9

Salvami, o Dio: l'acqua mi giunge alla gola. Affondo nel fango e non ho sostegno; sono caduto in acque profonde e l'onda mi travolge. Sono sfinito dal gridare, riarse sono le mie fauci; i miei occhi si consumano nell'attesa del mio Dio. Per te io sopporto l'insulto e la vergogna mi copre la faccia; sono un estraneo per i miei fratelli, un forestiero per i figli di mia madre. Alleluia.

مزمور ٦٩: ٢-١ و ٨-٧
خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي قَدْ
دَخَلْتُ إِلَى نَفْسِي. غَرَقْتُ فِي
حَمَاءٍ عَمِيقَةٍ وَلَيْسَ مَقَرٌّ. دَخَلْتُ
إِلَى أَعْمَاقِ الْمِيَاهِ وَالسَّيْلُ
عَمَرَنِي. لَا تَرَى مِنْ أَجْلِكَ احْتَمَلْتُ
الْعَارَ. غَطَى الْخَجَلُ وَجْهِي.
صَرْتُ أَجْنَبِيًّا عِنْدَ إِخْوَتِي
وَعَرِيبًا عِنْدَ بَنِي أُمِّي. هَلِّلِيلُيَا.

Sal 118,17-20

Sii buono con il tuo servo e avrò vita, custodirò la tua parola. Aprimi gli occhi perché io veda le meraviglie della tua legge. Io sono straniero sulla terra, non nascondersi i tuoi comandi. Io mi consumo nel desiderio dei tuoi precetti in ogni tempo. Alleluia.

مزمور ١١٩: ١٧-١٩
أَحْسِنْ إِلَيَّ عَبْدِكَ فَأَحْيَا وَأَحْفَظْ
أَمْرَكَ. اكْشِفْ عَنِّي فَأَرَى
عَجَائِبَ مِنْ شَرِيعَتِكَ. غَرِيبٌ أَنَا
فِي الْأَرْضِ. لَا تُخَفِ عَنِّي
وَصَايَاكَ. هَلِّلِيلُيَا.

Sal 68,14-19

Rispondimi, per la fedeltà della tua salvezza, o Dio. Salvami dal fango, che io non affondi, liberami dai miei nemici e dalle acque

مزمور ٦٩: ١٣-١٧
رَحْمَتُكَ اسْتَجِبْ لِي بِحَقِّ
خَلَاصِكَ. نَجِّنِي مِنَ الطِّينِ فَلَا
أُغْرَقُ. نَجِّنِي مِنْ مُبْغِضِي وَمِنْ
أَعْمَاقِ الْمِيَاهِ. لَا يَعْمرُ تَرِي سَيْلُ

profonde. Non mi sommergano i flutti delle acque e il vortice non mi travolga, l'abisso non chiuda su di me la sua bocca. Rispondimi, Signore, benefica è la tua grazia; volgiti a me nella tua grande tenerezza. Non nascondere il volto al tuo servo, sono in pericolo: presto, rispondimi. Avvicinati a me, riscattami, salvami dai miei nemici. Alleluia.

الْمِيَاهِ وَلَا يَبْتَلَعَنِي الْعُمُقُ وَلَا
تُطْبِقِ الْهَالِيَةَ عَلَيَّ قَاهَا. اسْتَجِبْ
لِي يَا رَبُّ لِأَنَّ رَحْمَتَكَ صَالِحَةٌ.
كَذَرَةٌ مَرَامِكَ اتَّقَيْتُ إِلَهِي.
وَلَا تَحْجُبْ وَجْهَكَ عَنْ عَبْدِكَ
لِأَنَّ لِي ضِيقًا. اسْتَجِبْ لِي
سَرِيعًا. هَلِّلِيلُيَا.

Quindi dice: «Benedicimi. Guarda il mio pentimento. Perdoni me, i miei padri ed i miei fratelli. Prega per me».

ثم يقول: باركوا علي هامطانيه
إغفروا لي يا آبائي وإخوتي
صلوا عني.

C. Gloria al Padre e al figliolo ed allo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الداهرين. آمين.

Epistola di San Paolo ai Colossesi (Col 1,12-22)

البولس الرسالة لأهل كولوسى (كو ١: ١٢-٢٢)

Della lettera di San Paolo ai Colossesi, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

ringraziando con gioia il Padre che ci ha messi in grado di partecipare alla sorte dei santi nella luce. È lui infatti che ci ha liberati dal potere delle tenebre e ci ha trasferiti nel regno del suo Figlio diletto, per opera del quale abbiamo la redenzione, la remissione dei peccati. Egli è immagine del Dio invisibile, generato prima di ogni creatura; poiché per mezzo di lui sono state create tutte le cose, quelle nei cieli e quelle sulla terra, quelle visibili e quelle invisibili: Troni, Dominazioni, Principati e Potestà. Tutte le cose sono state create per mezzo di lui e in vista di lui. Egli è prima di tutte le cose e tutte sussistono in lui. Egli è anche il capo del corpo, cioè della Chiesa; il principio, il primogenito di coloro che

البولس من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلى أهل كولوسى،
بركاته على جميعنا. آمين.

شَاكِرِينَ الْآبَ الَّذِي أَهْلَنَا لِشَرَكَةِ
مِيرَاثِ الْقَدِيسِينَ فِي النُّورِ،
الَّذِي أَنْقَذَنَا مِنْ سُلْطَانِ الظُّلْمَةِ
وَنَقَّانَا إِلَى مَلَكَوْتِ ابْنِ مَحَبَّتِهِ،
الَّذِي لَنَا فِيهِ الْفِدَاءُ، بِدَمِهِ غُفْرَانُ
الْخَطَايَا، الَّذِي هُوَ صُورَةُ اللَّهِ
غَيْرِ الْقَنْظُورِ، بِكُرُ كُلِّ خَلِيقَةٍ.
فَأَنَّتُهُ فِيهِ خُلِقَ الْكُلُّ: مَا فِي
السَّمَاوَاتِ وَمَا عَلَى الْأَرْضِ، مَا
يُرَى وَمَا لَا يُرَى، سَوَاءً كَانَ
عُرُوشًا أَمْ سَيَادَاتٍ أَمْ رِيَاسَاتٍ
أَمْ سَلَاطِينَ الْكُلِّ بِهِ وَلَهُ قَدْ
خُلِقَ الَّذِي هُوَ قَبْلُ كُلِّ شَيْءٍ،
وَفِيهِ يَقُومُ الْكُلُّ وَهُوَ رَأْسُ
الْجَسَدِ: الْكَنِيسَةِ. الَّذِي هُوَ
الْبَدَاعَةُ، بِكُرُ مِنَ الْأَمْوَاتِ، لِكَيْ
يَكُونَ هُوَ مُتَقَدِّمًا فِي كُلِّ شَيْءٍ.

risuscitano dai morti, per ottenere il primato su tutte le cose. Perché piacque a Dio di fare abitare in lui ogni pienezza e per mezzo di lui riconciliare a sé tutte le cose, rappacificando con il sangue della sua croce, cioè per mezzo di lui, le cose che stanno sulla terra e quelle nei cieli. E anche voi, che un tempo eravate stranieri e nemici con la mente intenta alle opere cattive che facevate, ora egli vi ha riconciliati per mezzo della morte del suo corpo di carne, per presentarvi santi, immacolati e irreprensibili al suo cospetto.

Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen. Così sia.

لَا تَهْ فِيهِ سُرٌّ أَنْ يَجْلَّ كُلُّ الْمَلَأِ،
وَأَنْ يُصَالِحَ بِهِ الْكُلَّ لِنَفْسِهِ،
عَامِلًا الصَّلَاحَ بِدَمِّ صَلَيبِهِ،
بِرِوَاسِطَتِهِ، سَوَاءً كَانَ مَا عَلَى
الْأَرْضِ أَمْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ.
وَأَنْتُمْ الَّذِينَ كُنْتُمْ قَبْلًا اجْنَبِيَيْنِ
وَأَعْدَاءَ فِي الْفِكْرِ، فِي الْأَعْمَالِ
السَّيِّئَةِ، قَدْ صَالَحَكُمُ الْآنَ فِي
جَسَمٍ بِشَرِيَّتِهِ بِمَوْتِ،
لِيُخَضِّرَكُمْ قَدِيسِينَ وَبِرًّا لِيَوْمٍ وَلَا
شَكْوَى أَمَامَهُ.

نعمة الله الأب تحل على أرواحكم
يا آبائي وأخوتي. آمين.

Si dice il Trisagion e la Preghiera del Vangelo come pag. 9

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل كما في صفحة ٩

Sal 101,3.5

Non nascondermi il tuo volto; nel giorno della mia angoscia piega verso di me l'orecchio. Quando ti invoco: presto, rispondimi. Il mio cuore abbattuto come erba inaridisce. Alleluia.

مزمور ١٠٢: ٢ و ٤
مَلِ إِلَهِي أَدْنَاكَ فِي يَوْمٍ أَدْعُوكَ.
اسْتَجِبْ لِي سَرِيعًا. مَلْفُوحُ
كَالْعُشْبِ وَيَابِسُ قَلْبِي. هَلِّلِيلُيَا.

Il Vangelo secondo Luca (Lc 14,7-15)

الإنجيل من لوقا (٤: ٧-١٥)

State in piedi con timore davanti al Signore ed ascoltate devotamente il santo Vangelo secondo il nostro santo Luca evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

Osservando poi come gli invitati sceglievano i primi posti, disse loro una parabola: «Quando sei invitato a nozze da qualcuno, non metterti al primo posto, perché non ci sia un altro invitato più ragguardevole di te e colui che ha invitato te e lui venga a dirti: Cedigli il posto! Allora dovrai con vergogna

قفوا بخوف أمام الله لسماع
الإنجيل المقدس، فصل شريف
من إنجيل معلمنا لوقا البشير،
بركاته على جميعنا آمين.
وَقَالَ لِلْمَدْعُوبِينَ مَثَلًا وَهُوَ
يَلَا حِظُّ كَيْفَ اخْتَارُوا الْمَنَاطِ
الْأُولَى: «هَتَّى دُعِيتَ مِنْ أَحَدٍ
إِلَى عَرْسٍ فَلَا تَتَكَيَّ فِي الْمَنَاطِ
الْأُولَى لَعَلَّ أَكْرَمَ مِنْكَ يَكُونُ قَدْ
دُعِيَ مِنْهُ بِأَتَى الَّذِي دَعَاكَ
وَيَأْوِيَقُولُ لَكَ: أَعْطِ مَكَانًا
لِهَذَا فَجِيئْ تَبْدِي بِخَجَلٍ تَأْخُذُ

occupare l'ultimo posto. Invece quando sei invitato, va' a metterti all'ultimo posto, perché venendo colui che ti ha invitato ti dica: Amico, passa più avanti. Allora ne avrai onore davanti a tutti i commensali. Perché chiunque si esalta sarà umiliato, e chi si umilia sarà esaltato». Disse poi a colui che l'aveva invitato: «Quando offri un pranzo o una cena, non invitare i tuoi amici, né i tuoi fratelli, né i tuoi parenti, né i ricchi vicini, perché anch'essi non ti invitino a loro volta e tu abbia il contraccambio. Al contrario, quando dai un banchetto, invita poveri, storpi, zoppi, ciechi; e sarai beato perché non hanno da ricambiarti. Riceverai infatti la tua ricompensa alla risurrezione dei giusti». Uno dei commensali, avendo udito ciò, gli disse: «Beato chi mangerà il pane nel regno di Dio!».

La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.

**Il sacerdote recita le tre piccole preghiere:
pace, padre, e adunanze. Pag. 13
Segue il Credo a pag. 14
Preghiera dei Defunti a pag. 15**

المَوْضِعَ الْآخِرَ. بَلْ مَتَى دُعِيتَ
فَإِذَا هَبَّ وَاتَّكَيْتُ فِي الْمَوْضِعِ
الْآخِرِ حَتَّى إِذَا جَاءَ الَّذِي دَعَاكَ
يَقُولُ لَكَ يَا صَدِيقُ ارْتَفِعْ إِلَى
قَوْفٍ جَنِينٍ يَكُونُ لَكَ مَجْدٌ أَمَامَ
الْمُتَكَبِّرِينَ مَعَكَ. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ
يَرْفَعُ نَفْسَهُ يَنْضَعُ وَمَنْ يَضَعُ
نَفْسَهُ يَرْفَعُ. وَقَالَ أَيْضاً لِلَّذِي
دَعَاهُ: إِذَا صَنَعْتَ غَدَاءً أَوْ
عَشَاءً فَلَا تَدْعُ أَصْدِقَاءَكَ وَلَا
إِخْوَانَكَ وَلَا أَقْرَبَاءَكَ وَلَا
الْجِيرَانَ الْغَنِيَاءَ لِئَلَّا يَدْعُوكَ
هُمْ أَيْضاً فَتَكُونَ لَكَ مُكَافَأَةٌ. بَلْ
إِذَا صَنَعْتَ ضِيَافَةً فَادْعُ
الْمَسَاكِينَ: الْجُدْعَ الْعُرْجَ الْعُمَى
فَيَكُونَ لَكَ الطُّوبَى إِذْ لَيْسَ لَهُمْ
حَتَّى يُكَفِّكَ لِأَنَّكَ تُكَافَى فِي
قِيَامَةِ الْبَرَارِ. فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ
وَاحِدٌ مِنَ الْمُتَكَبِّرِينَ قَالَ لَهُ:
طُوبَى لِمَنْ يَأْكُلُ خُبْزاً فِي
مَلَكُوتِ اللَّهِ.»

والمجد لله دائماً.

ثم يقول الكاهن الثلاث أوامشي
الصغار، السلام والآباء
والاجتماعات. صفحة ١٣
وقانون الإيمان صفحة ١٤
وأوشية الراقيدين صفحة ١٥

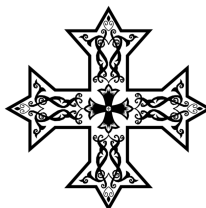
**Il S. dice la seguente orazione
يقول الكاهن هذه الصلاة**

S. La terra è tornata alla terra: lo spirito è venuto a te, o nostro Creatore, nostro Dio e nostro aiuto nelle nostre molte afflizioni che ci sono capitate. Il corpo è appassito, i poteri vitali sono dissolti, il cuore è silente, il braccio è divenuto immobile, le orecchie si sono chiuse, gli occhi sono chiusi, il respiro è cessato, la vita si è arrestata, le mani

الكاهن:
التراب عاد إلى التراب،
والروح رجعت إليك يا خالقنا
والهنا ومعيننا في شدائدنا التي
أصابتنا جداً. يبس الجسد
وإنحلت القوى الحساسة. هداً
القلب، وبطل القتال، وصمتت
الأذان، وأغلقت العينان، وبطل
نفس الأنف، وخرس اللسان.
هدأت اليدين، واستراحت

giacciono ferme e i passi si sono fermati. Gli elementi sono tornati al loro posto e lo spirito della ragione è venuto a te nel luogo della ricompensa. Ma se tu, o Signore, sei drastico nel segnare ciò che è sbagliato, Signore, chi può adeguarsi? Perché tu sei misericordioso e pietoso verso l'opera delle tue mani. Tu sei sempre stato indulgente con noi, come un Padre buono e amante di ciò che è buono con i tuoi figli, indulgendo verso quelli che tu hai generato, da piccoli a grandi, da prigionieri a liberi: sono tutti compagni del tuo unigenito Figlio Gesù Cristo nostro Signore; gloria a te con lui e allo Spirito Santo per sempre. Noi ci inchiniamo davanti alla tua gloria, e ti riveliamo i nostri pensieri, sia quelli interiori che quelli manifesti ad altri, come tuoi servi, o Dio onnipotente. E preghiamo la tua misericordiosa divinità a favore dell'anima del tuo servo N. perché oggi è la fine del suo mese (o 40esimo giorno, o il sesto mese, o l'anno). Possa egli stare innanzi a te e la sua venuta a te avvenga nel tuo comandamento che dà vita e la tua benedizione sia per sempre. Possa egli stare in piedi davanti a te e nella tua misericordiosa bontà. Concedigli un luogo di riposo nelle abitazioni dei tuoi Santi, fino alla risurrezione del giusto ed alla ricompensa di tutto il mondo secondo il tuo volere, e alla venuta del nostro Signore e nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, per cui la gloria si addice a te con lui e con lo Spirito Santo che dà la vita, ora e sempre etc.

الرجلان، وعادت العناصر إلى موضعها. والروح العاقلة صارت عندك في موضع المجازاة. لأنك إن أخذت بالآثام يا رب، يا رب من يقدر أن يقف أمامك. أنت الرؤوف الرحيم على صنعة يديك، تشفق علينا في كل حين كالأب الصالح محب الصلاح لبنيه، المشفق على الذين ولداهم من الصغير إلى الكبير، ومن العبد إلى الحر. هؤلاء جميعاً شركاء في جسد أبناك الوحيد ربنا يسوع المسيح لك المجد معه ومع الروح القدس إلى الأبد آمين. نخضع برؤوسنا أمام مجدك ونحنى لك أعناق حواسنا بإنساننا الداخلي والخارجي كعبيد لك يا الله الضابط الكل. ونسأل صلاحك المملوء رافة على هذه الوديعة التي هي نفس عبدك (فلان) الذي هو تذكاره في هذا اليوم. فليكن قيامه أمامك، ودخوله إليك بأمرك يا معطي الحياة، وإرادتك الطوباوية في كل حين. فليكن وقوفه أمامك مستقيماً وبصلاحك المملوء رحمة. أسمح له بموضع راحة وبرودة ونياحاً في مساكن القديسين إلى قيامة الصديقين ومجازاة كل العالم. بمشيئتك وإعلان ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي يليق بك المجد معه ومع الروح القدس المحيي. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.



Indici

Rito	Pagina
Per uomini adulti	3
Per uomini adulti durante la Settimana Santa	23
Per le donne adulte	26
Per le donne adulte durante la Settimana Santa	31
Per i bambini	34
Per i bambini durante la Settimana Santa	39
Per le bambine	41
Per le bambine durante la Settimana Santa	46
Per le donne morte di parto	48
Per patriarchi, metropoliti e vescovi	53
Per gli egumeni i sacerdoti	59
Per gli egumeni i sacerdoti durante la Settimana Santa	66
Per i diaconi	68
Per i diaconi durante la Settimana Santa	75
Per i Monaci	78
Per le Monache	86
Per il 3 giorno, dopo 40 giorni, e memoriali	91
Rito della memoria	96